В ПОМОЩЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ
РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКЕ.

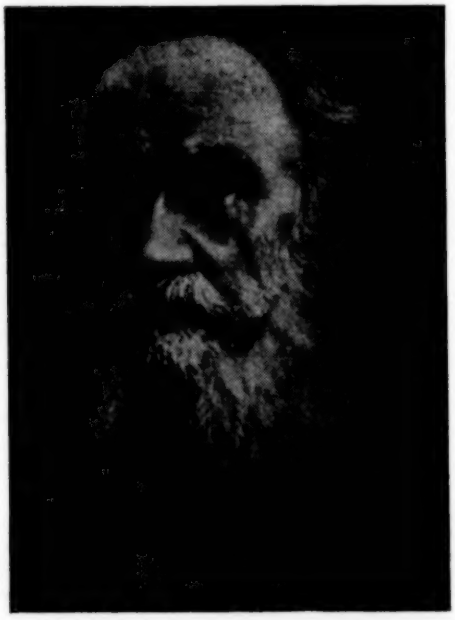
A GUIDE TO TEACHERS OF
THE RUSSIAN LANGUAGE IN AMERICA

A PEDAGOGICAL JOURNAL IN RUSSIAN

No. 10 (Jul.-Aug.)

1948

"THE BRIGHTEST STAR
OF RUSSIAN LITERATURE,"
PUSHKIN



"THE GREAT WRITER
OF THE RUSSIAN LAND,"
LEO TOLSTOY

MEDFORD, OREGON, U.S.A.

10.

ИЮЛЬ - АВГУСТ.

С О Д Е Р Ж А Н И Е.

1. ОТ РЕДАКТОРА..... I.

2.Н.П.АВТОНОМОВ. К ВОПРОСУ О ПОЛОЖЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА В США..... 1.

3.ГЛЕБ СТРУВЕ. О РУССКОМ ЯЗЫКЕ(ПО ПОВОДУ СТАТЕЙ ВЛ.КРЫМОВА,А. БИСКА И ДР.)..... 11.

4.ИНЖ. Н.М.СИНЯПКИН. ОБУЧЕНИЕ АМЕРИКАНЦЕВ ПРОИЗНОШЕНИЮ ТРУДНЫХ РУССКИХ ЗВУКОВ..... 17.

5.О.БЕРВИ-КАЙДАНОВА. НОВОЕ В МЕТОДАХ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА..... 26.

6.МИНУТКУ ВНИМАНИЯ, ПОЖАЛУЙСТА..... 34.

7.БИБЛИОГРАФИЯ..... 36.

ОТ РЕДАКТОРА.

НЕСКОЛЬКО СЛОВ О ДВУХ СТАТЬЯХ ДАННОГО НОМЕРА...

1, СТАТЬЯ К ВОПРОСУ О ПОЛОЖЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА В США ПРЕДСТАВЛЯЕТ СОБОЙ МОЮ РЕЧЬ, КОТОРУЮ Я ПРЕДПОЛАГАЛ ПРОИЗНЕСТИ НА СЪЕЗДЕ ЗАПАДНЫХ ОТДЕЛОВ AATSEEL В ПОРТЛАНДЕ, ШТАТА ОРЕГОН, 28 АВГУСТА Н.Г. ОДНАКО, НЕСЧАСТНЫЙ СЛУЧАЙ, ПРОИСШЕДШИЙ СО МНОЙ ПЕРЕД САМЫМ СЪЕЗДОМ И ПОТРЕБОВАВШИЙ ДЛИТЕЛЬНОГО ВРАЧЕБНОГО НАБЛЮДЕНИЯ НАД СОСТОЯНИЕМ МОЕГО ЗДОРОВЬЯ, ПОМЕШАЛ МНЕ ПРИНЯТЬ УЧАСТИЕ В РАБОТАХ СЪЕЗДА И ПРОИЗНЕСТИ УЖЕ ЗАГОТОВЛЕННУЮ И НАПЕЧАТАННУЮ РЕЧЬ. КАК И ВСЯКАЯ РЕЧЬ, ОНА ОТЛИЧАЕТСЯ СВОИМИ ОСОБЕННОСТЯМИ, СРЕДИ КОТОРЫХ ИМЕЮТ СВОЕ ЗНАЧЕНИЕ И ИНТОНАЦИЯ,И ОСОБОЕ ПОДЧЕРКИВАНИЕ НЕКОТОРЫХ МЕСТ РЕЧИ,М.Б., ДАЖЕ ЖЕСТИКУЛЯЦИЯ,' МИМИКА И Т.П. СТАТЬЯ НЕ ПЕРЕДАЕТ ЭТИХ ОСОБЕННОСТЕЙ РЕЧИ, НО ЧИТАТЕЛЮ, ДЛЯ БОЛЕЕ ПРАВИЛЬНОГО ЕЕ ПОНИМАНИЯ, НЕОБХОДИМО УЧИТЫВАТЬ ОТМЕЧЕННУЮ ОСОБЕННОСТЬ СТАТЬИ.

2.СТАТЬЯ ИНЖ. Н.М.СИНЯПКИНА СТАВИТ ОЧЕНЬ СУЩЕСТВЕННЫЙ ВОПРОС О ТОМ, КАК ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ НАУЧИТЬ НАШИХ СТУДЕНТОВ-АМЕРИКАНЦЕВ ПРАВИЛЬНОМУ ПРОИЗНОШЕНИЮ ТРУДНЫХ ДЛЯ НИХ ЗВУКОВ И СОЧЕТАНИЙ РУССКОЙ РЕЧИ. АВТОР КЛАССИФИЦИРУЕТ ЗВУКИ РУССКОГО ЯЗЫКА ПО ТРУДНОСТИ ДЛЯ НАШИХ СТУДЕНТОВ И ПРЕДЛАГАЕТ ОСОБЫЕ ПРИЕМЫ ДЛЯ БОЛЕЕ УСПЕШНОГО ПРЕОДОЛЕНИЯ ОТМЕЧЕННЫХ ИМ ТРУДНОСТЕЙ.

ДЛЯ КАЖДОГО ИЗ НАС ПОНЯТНО, НАКОЛЬКО ВАЖНОЙ И ДЕЛИКАТНОЙ ОБЛАСТИ КАСАЕТСЯ АВТОР ТЕМ БОЛЕЕ, ЧТО ВОПРОС, ЗАТРОНУТЫЙ ИМ, ПОЧТИ,МОЖНО СКАЗАТЬ, НЕ РАЗРАБОТАН В УЧЕБНИКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА. РАБОТА ПРОФЕССОРОВ НОЙС,Г.Р., И ПАТРИКА,Г.З.- РУССКОЕ ПРОИЗНОШЕНИЕ- СТОИТ НЕ-

СКОЛЬКО ОСОБНЯКОМ ОТ УЧЕБНИКОВ,ПО КОТОРЫМ РАБОТАЮТ ПРЕПОДАВАТЕЛИ РУССКОГО ЯЗЫКА, И ПОЭТОМУ ДО ИЗВЕСТНОЙ СТЕПЕНИ ТЕОРЕТИЧНА. СТАТЬЯ ЖЕ Н.М.СИНЯПКИНА ПРЕДЛАГАЕТ ПРАКТИЧЕСКОЕ РАЗРЕШЕНИЕ ОТМЕЧЕННЫХ ИМ ТРУДНОСТЕЙ, И В ЭТОМ ЕЕ БОЛЬШОЕ ЗНАЧЕНИЕ, КОТОРОЕ НИСКОЛЬКО НЕ УМАЛЯЕТСЯ, ХОТЯ БЫ АВТОР РЕШАЛ НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ И СУБЪЕКИВНО.

БЫЛО БЫ ИНТЕРЕСНО ВЫСЛУШАТЬ СУЖДЕНИЯ И ДРУГИХ КОЛЛЕГ- ПЕДАГОГОВ ПО ПОСТАВЛЕННЫМ АВТОРОМ СТАТЬИ ВОПРОСАМ.

Н. П. АВТОНОМОВ.

К ВОПРОСУ О ПОЛОЖЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА В США.

I. ОТНОШЕНИЕ АВТОРА К ВОПРОСУ.

ГОСПОДА, ПОЗВОЛЬТЕ МНЕ НАЧАТЬ СВОЕ СООБЩЕНИЕ С НЕОЖИДАННОГО, МОЖЕТ БЫТЬ, ПРИЗНАНИЯ, К ТОМУ ЖЕ ЛИЧНОГО ХАРАКТЕРА...

ВЫ ВИДИТЕ ПЕРЕД СОБОЙ БОЛЬНОГО ЧЕЛОВЕКА, ХРОНИЧЕСКИ БОЛЬНОГО, ВОЗМОЖНО, БЕЗНАДЕЖНО БОЛЬНОГО, И ПОТОМУ- ПЕССИМИСТА. МОЙ ПЕССИМИЗМ ТЕМ БОЛЕЕ УСТОЙЧИВ, ЧТО МНЕ ИЗВЕСТЕН ХАРАКТЕР МОЕЙ БОЛЕЗНИ, ИЗВЕСТНЫ СРЕДСТВА БОРЬБЫ С БОЛЕЗНЬЮ, ИЗВЕСТНЫ И ДОКТОРА. МЕЖДУ ПРОЧИМ, НЕКОТОРЫЕ ИЗ НИХ ПРИСУТСТВУЮТ И ЗДЕСЬ. Я ДОПУСКАЮ, ЧТО В КАКОЙ-ТО СТЕПЕНИ Я И САМ МОГУ БЫТЬ ОТНЕСЕН К ЭТОЙ ЖЕ ГРУППЕ, И ВСЕ-ЖЕ: БОЛЕЗНЬ ПРОДОЛЖАЕТСЯ; ОНА, ПРАВДА, НЕ РАЗВИВАЕТСЯ, НО УЛУЧШЕНИЕ ИДЕТ СЛИШКОМ МЕДЛЕННО, И Я БОЮСЬ, ЧТО МНЕ ДО КОНЦА СВОЕЙ ЖИЗНИ НЕ СПРАВИТЬСЯ С ЭТОЙ БОЛЕЗНЬЮ, А Я СОБИРАЮСЬ ЕШЕ ПОЖИТЬ...

ЧТО ЭТО ЗА БОЛЕЗНЬ?

ОНА НЕСКОЛЬКО СВОЕОБРАЗНА. ЭТО- НЕ ФИЗИЧЕСКОЕ ЗАБОЛЕВАНИЕ, ЭТО БОЛЕЗНЬ ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ И ФИЛОЛОГИЧЕСКАЯ: Я БОЛЕЮ ВОПРОСАМИ РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКЕ, ЕГО ПОЛОЖЕНИЕМ ЗДЕСЬ. МНЕ КАЖЕТСЯ, ЧТО ЭТО ПОЛОЖЕНИЕ НЕ СООТВЕТСТВУЕТ НИ САМОМУ ЯЗЫКУ, НИ ЕГО РОЛИ(ДА) В МИРОВОЙ ЖИЗНИ....

НО, МОЖЕТ БЫТЬ, НЕТ ДАННЫХ ДЛЯ ТАКОЙ БОЛЕЗНИ? МОЖЕТ БЫТЬ, НЕТ НЕОБХОДИМОСТИ ОБРАЩАТЬСЯ К ДОКТОРАМ?

КАК СКАЗАТЬ....

РУССКИЙ ЯЗЫК ИЗУЧАЕТСЯ В США БОЛЕЕ 50 ЛЕТ. ЧТО СДЕЛАНО ЗА ЭТО ВРЕМЯ? Я ОЧЕНЬ КРАТКО КОСНУСЬ ЭТОГО ВОПРОСА..

II. ПРОГРЕСС В ДЕЛЕ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В США.

ПРОГРЕСС В ДЕЛЕ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В США НЕСОМНЕНЕН И ОЧЕВИДЕН:

1, ТЕПЕРЬ НЕ ЕДИНИЦАМИ И ДЕСЯТКАМИ, А УЖЕ СОТНЯМИ ИСЧИСЛЯЮТСЯ УЧЕБНЫЕ ЗАВЕДЕНИЯ, В КОТОРЫХ ПРЕПОДАЕТСЯ РУССКИЙ ЯЗЫК И СОПУТСТВУЮЩИЕ ЕМУ ДИСЦИПЛИНЫ,

2, ЧИСЛО ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ И ПРОФЕССОРОВ РУССКОГО ЯЗЫКА ИСЧИСЛЯЕТСЯ НЕ ДЕСЯТКАМИ И СОТНЕЙ, А ДРОБНЫМИ ЧАСТЯМИ ОТ ТЫСЯЧИ,

3, КОЛИЧЕСТВО ИЗУЧАЮЩИХ РУССКИЙ ЯЗЫК ОПРЕДЕЛЯЕТСЯ УЖЕ ТЫСЯЧАМИ И ДЕСЯТКАМИ ТЫСЯЧ,

4, ПРОШЛО ТО ВРЕМЯ, КОГДА АМЕРИКА ПОЛЬЗОВАЛАСЬ УЧЕБНИКАМИ, ИМПОРТИРОВАННЫМИ ИЗ ЕВРОПЫ, И В ПОСЛЕДНЕЕ ВРЕМЯ ВСЕ ЧАЩЕ И ЧАЩЕ ПОЯВЛЯЮТСЯ УЧЕБНИКИ, СОСТАВЛЕННЫЕ ЗДЕСЬ ЖЕ, В США., ПРИЧЕМ НАШЕ ТИХООКЕАНСКОЕ ПОБЕРЕЖЬЕ ОСТАВИЛО И ОСТАВЛЯЕТ ЗАМЕТНЫЙ СЛЕД В ЭТОМ ОТНОШЕНИИ(РАБОТЫ ПОКОЙНЫХ ПРОФЕССОРОВ ПАТРИКА И КАУНА, ПРИСУТСТВУЮЩИХ ЗДЕСЬ ПРОФЕССОРОВ О.А.МАСЛЕНИКОВА И И. В. СПЕКТОРА). МНОГОЧИСЛЕННЫЕ УЧЕБНИКИ, СОСТАВЛЕННЫЕ В США., СВИДЕТЕЛЬСТВУЮТ О ТОМ, ЧТО США., В ЭТОМ ОТНОШЕНИИ, СТАНОВЯТСЯ НА СОБСТВЕННЫЕ НОГИ,

5, В СОТНИ РАЗ, ЗА ОЧЕНЬ КОРОТКИЙ СРОК, УВЕЛИЧИЛАСЬ НАША АССОЦИАЦИЯ, НАСЧИТЫВАЮЩАЯ В НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ БОЛЕЕ ПОЛУТЫСЯЧИ СВОИХ ЧЛЕНОВ,

6, АССОЦИАЦИЯ ПОЛУЧИЛА ПРИЗНАНИЕ СРЕДИ РОДСТВЕННЫХ ЕЙ ОРГАНИЗАЦИЙ И ВЫХОДИТ НА БОЛЕЕ ШИРОКУЮ ДОРОГУ, ОКАЗЫВАЯ СОДЕЙСТВИЕ И ПРАВИТЕЛЬСТВУ, И РОДСТВЕННЫМ ОРГАНИЗАЦИЯМ ВНЕ США., И ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ,

7, АССОЦИАЦИЯ ИЗДАЕТ СВОЙ БЮЛЛЕТЕНЬ,

9, МНОГО ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ И ПРОФЕССОРОВ ПРИОБРЕЛИ ЗА ЭТО ВРЕМЯ НЕОБХОДИМЫЙ ОПЫТ И УЛУЧШИЛИ КАЧЕСТВО СВОЕЙ РАБОТЫ,

8, ОРГАНИЗУЮТСЯ НОВЫЕ ОТДЕЛЫ АССОЦИАЦИИ, УСТРАИВАЮТСЯ СЪЕЗДЫ,

10, РАБОТА ПО ОБУЧЕНИЮ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ЗНАЧИТЕЛЬНО УГЛУБИЛАСЬ (ВЫЯСНЕНИЕ МЕТОДОВ ПРЕПОДАВАНИЯ, ВОПРОС О ПРОРАБОТКЕ НАУЧНОГО ЯЗЫКА, ОБУЧЕНИЕ ПО РАДИО И Т.П.),

11, ИЗУЧЕНИЕ РОССИИ И СОВЕТСКОГО СОЮЗА ЗНАЧИТЕЛЬНО РАСШИРИЛОСЬ- ИЗУЧЕНИЕ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ В ЕЕ ГЛАВНЕЙШИХ ПРОЯВЛЕНИЯХ(РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА, ИСТОРИЯ, ИСКУССТВО- МУЗЫКА, ЖИВОПИСЬ И Т.П.), ИЗУЧЕНИЕ СОВРЕМЕННОГО СОВЕТСКОГО СОЮЗА В ПОЛИТИЧЕСКОМ, СОЦИАЛЬНОМ, ЭКОНОМИЧЕСКОМ И ИНЫХ ОТНОШЕНИЯХ,

12, ПРИ КОЛУМБИЙСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ СОЗДАН РУССКИЙ ИНСТИТУТ.

ДА, СОВЕРШЕННО ЯСНО: ПРОГРЕСС НЕСОМНЕНЕН, НО ВСЕ- ЖЕ ОН НЕДОСТАТОЧЕН, И МНОГО НЕОБХОДИМО ЕЩЕ СДЕЛАТЬ, ЧТОБЫ РУССКИЙ ЯЗЫК ЗАНЯЛ В США. ПОДОБАЮЩЕЕ ЕМУ ПОЛОЖЕНИЕ.

III. ВОПРОСЫ, ОЖИДАЮЩИЕ СВОЕГО РАЗРЕШЕНИЯ.

ЧТО ЖДЕТ ЕЩЕ СВОЕГО РАЗРЕШЕНИЯ? ОТМЕТИМ ГЛАВНЕЙШЕЕ...

1, РУССКИЙ ЯЗЫК НЕ ЗАНИМАЕТ ЕЩЕ В ШКОЛАХ США. ПОЛОЖЕНИЯ, ОДИНАКОВОГО С ДРУГИМИ ИНОСТРАННЫМИ ЯЗЫКАМИ(ФРАНЦУЗСКИМ, НЕМЕЦКИМ, ИСПАНСКИМ),

2, В ПРОГРАММЫ СРЕДНИХ ШКОЛ ОН ЕЩЕ НЕ ВВЕДЕН,

3, НЕБЛАГОПОЛУЧНО ОБСТОИТ ДЕЛО С УЧЕБНИКОМ И ПРОГРАММОЙ,ОСОБЕННО ПЕРВОГО ГОДА ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ:ОБЩЕПРИЗНАННОГО ХОРОШЕГО УЧЕБНИКА НЕТ,

4,США. ДО СИХ ПОР НЕ ПРИСТУПИЛИ ЕЩЕ К ПОДГОТОВКЕ КВАЛИФИЦИРОВАННЫХ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА, И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ФАКУЛЬТЕТОВ ПРИ УНИВЕРСИТЕТАХ И ОСОБЫХ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ИНСТИТУТОВ НЕТ,

5, ВПРОЧЕМ, НЕТ ДАЖЕ И ПОСТОЯННЫХ КУРСОВ ПО МЕТОДИКЕ РУССКОГО ЯЗЫКА, ТАК КАК ПЕРВЫЕ ОПЫТЫ В ЭТОМ ОТНОШЕНИИ(РУССКО-АМЕРИКАНСКОГО ИНСТИТУТА В НЬЮ-ЙОРКЕ, ПРИ ПЕДАГОГИЧЕСКОМ ОТДЕЛЕНИИ КОЛУМБИЙСКОГО УНИВЕРСИТЕТА, ПРИ УНИВЕРСИТЕТЕ В МАЙАМИ)- ТОЛЬКО РОБКИЕ ШАГИ В ЭТОМ НАПРАВЛЕНИИ, НЕ РАЗРЕШАЮЩИЕ, КОНЕЧНО, ВОПРОСА,

6, НЕТ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ЖУРНАЛОВ, ПОСВЯЩЕННЫХ ВОПРОСАМ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА. БЮЛЛЕТЕНЬ НАШЕЙ АССОЦИАЦИИ НЕ МОЖЕТ ОТВОДИТЬ РУССКОМУ ЯЗЫКУ МНОГО МЕСТА, ДА И ПО СВОЕМУ ХАРАКТЕРУ БЮЛЛЕТЕНЬ ДАЕТ, ГЛАВНЫМ ОБРАЗОМ, ИНФОРМАЦИОННЫЙ МАТЕРИАЛ. ДРУГИЕ ЖЕ ЖУРНАЛЫ ТОЛЬКО ЭПИЗОДИЧЕСКИ КАСАЮТСЯ ВОПРОСОВ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА. ПОПЫТКИ ОТДЕЛЬНЫХ ЛИЦ(МАНСВЕТОВЫХ, МОЯ) ТОЛЬКО ПОДТВЕРЖДАЮТ НЕБЛАГОПОЛУЧИЕ В ЭТОМ ОТНОШЕНИИ, И ИЗДАВАЕМЫХ ИМИ ЖУРНАЛОВ, ВЕРОЯТНО, НЕ БЫЛО БЫ, ЕСЛИ БЫ СУЩЕСТВОВАЛИ СОЛИДНЫЕ ЖУРНАЛЫ, ПОСВЯЩЕННЫЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ,

7, МЕТОДИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ПО ВОПРОСАМ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА СЛИШКОМ МАЛО,

8, ПОЛОЖЕНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА В США., ПО СУЩЕСТВУ, ЕЩЕ НЕ ИЗУЧЕНО.

Я ОТМЕТИЛ ЗДЕСЬ ТОЛЬКО НАИБОЛЕЕ СУЩЕСТВЕННОЕ. В СВОЕМ НАСТОЯЩЕМ СООБЩЕНИИ Я НЕ БУДУ ОСТАНАВЛИВАТЬСЯ НА ТАКИХ СТОРОНАХ ДЕЛА, КОТОРЫЕ НЕОДНОКРАТНО ОБСУЖДАЛИСЬ, И ПРЕДПОЧТУ ГОВОРИТЬ О ТОМ,ЧТО,ПО МОЕМУ МНЕНИЮ, ЗАСЛУЖИВАЕТ БОЛЬШЕГО ВНИМАНИЯ, И НА ЧТО ДО НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ, ПО ТЕМ ИЛИ ИНЫМ ОСНОВАНИЯМ, НЕ ОБРАЩАЛОСЬ ДОСТАТОЧНОГО ВНИМАНИЯ. Я ОСТАНОВЛЮСЬ НА РАССМОТРЕНИИ ТРЕХ ВОПРОСОВ:

1, НА ПРОБЛЕМЕ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ,
2,НА НЕОБХОДИМОСТИ ОБСЛЕДОВАНИЯ ПОЛОЖЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В США.,
3,НА НЕОБХОДИМОСТИ ИЗДАНИЯ МЕТОДОЛОГИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ. ПО ВОПРОСАМ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА.

ГЛАВНОЕ ВНИМАНИЕ МНОЮ БУДЕТ УДЕЛЕНО ПЕРВОМУ ВОПРОСУ, А ВТОРОЙ И ТРЕТИЙ ВОПРОСЫ БУДУТ РАССМОТРЕНЫ ВМЕСТЕ.

IV. ПРЕПОДАВАТЕЛЬ РУССКОГО ЯЗЫКА.

1. ЕГО ПОЛОЖИТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ.

ЧТО ИЛИ КТО ЯВЛЯЕТСЯ ГЛАВНЕЙШИМ В ДЕЛЕ ПРЕПОДАВАНИЯ? ОТВЕТ НА ЭТОТ ВОПРОС ДАН УЖЕ ДАВНО, И Я ДУМАЮ, ЧТО ВСЕ МЫ СОГЛАСИМСЯ С ПОЛОЖЕНИЕМ, ЧТО НАИБОЛЕЕ ВАЖНЫМ ФАКТОРОМ В ДЕЛЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ЯВЛЯЕТСЯ ЛИЧНОСТЬ ПЕДАГОГА. ПРЕЖДЕ ВСЕГО ИМЕННО ОН, ПРЕПОДАВАТЕЛЬ, А НЕ МЕТОД, НЕ ПРОГРАММА, НЕ УЧЕБНИК, НЕ УЧЕНИК ПРЕДОПРЕДЕЛЯЕТ УСПЕХ ИЛИ НЕУСПЕХ ДЕЛА: ПРЕПОДАВАТЕЛЬ-"ДУША" ШКОЛЫ, ОН -"ДУША" И ПРЕДМЕТА, ВСЯКОГО ПРЕДМЕТА ШКОЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ.

КАКОВЫ ЖЕЛАТЕЛЬНЫЕ КАЧЕСТВА ВСЯКОГО ХОРОШЕГО ПРЕПОДАВАТЕЛЯ РУССКОГО ЯЗЫКА?

1. ПРЕЖДЕ ВСЕГО: ЭТО- НЕ "ПЕШКА",КОТОРОЙ РУКОВОДИТЕЛЬ РАСПОРЯЖАЕТСЯ ПО СВОЕМУ УСМОТРЕНИЮ. ЭТО- НЕ ПЕШКА, А ЛИЧНОСТЬ. ВПРОЧЕМ, ЭТОГО СКАЗАТЬ МАЛО: ЭТО-ТВОРЧЕСКАЯ ЛИЧНОСТЬ, ВО ВСЯКОМ СЛУЧАЕ, ОН ДОЛЖЕН БЫТЬ ТВОРЧЕСКОЙ ЛИЧНОСТЬЮ. А ЭТО ЗНАЧИТ: ОН САМ СОЗДАЕТ ТЕ УСЛОВИЯ РАБОТЫ, В КОТОРЫХ ОНА ПРОТЕКАЕТ В КЛАССЕ, ОН ОТДАЕТ СЕБЕ ОТЧЕТ, ПОЧЕМУ ОН ОСТАНОВИЛСЯ ИМЕННО НА ОПРЕДЕЛЕННЫХ ОСОБЕННОСТЯХ СВОЕЙ РАБОТЫ; В КАЖДЫЙ НУЖНЫЙ МОМЕНТ ОН СУМЕЕТ СОЗДАТЬ НЕОБХОДИМЫЕ ДАННЫЕ ДЛЯ ВЫЯСНЕНИЯ ТОГО ИЛИ ИНОГО ЯВЛЕНИЯ, СУМЕЕТ ПРЕОДОЛЕТЬ ТУ ИЛИ ИНУЮ ТРУДНОСТЬ, С КОТОРОЙ ЕМУ ПРИДЕТСЯ ИМЕТЬ ДЕЛО ПРИ ПРЕПОДАВАНИИ, ИЛИ ЖЕ ОН УДАЧНО ОБОЙДЕТ ВОЗМОЖНОЕ ЗАТРУДНЕНИЕ, К ПРЕОДОЛЕНИЮ КОТОРОГО ОН ПОДОЙДЕТ В СВОЕ ВРЕМЯ. ОН, ПРЕПОДАВАТЕЛЬ,-ХОЗЯИН ПОЛОЖЕНИЯ В КЛАССЕ, В СВОЕМ ПРЕДМЕТЕ, В КОТОРОМ ОН, КАК ХОЗЯИН, И РАСПОРЯЖАЕТСЯ ТАК, КАК ТОГО ТРЕБУЮТ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА ДЕЛА. ЭТО, КОНЕЧНО, НЕ ЛЕГКО, НО МЫ ГОВОРИМ О НАСТОЯЩЕМ ПЕДАГОГЕ, О ПЕДАГОГЕ-ТВОРЧЕСКОЙ ЛИЧНОСТИ.. ЕСЛИ ЖЕ ПРЕПОДАВАТЕЛЬ РАБОТАЕТ ПО УКАЗКЕ, СВЯЗАН ПОСТОЯННЫМ РУКОВОДСТВОМ,- ОН НЕ СПРАВИТСЯ СО СВОЕЙ РАБОТОЙ: В ДЕЛЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА ВСЕГО НЕ ПРЕДУСМОТРИШЬ, И НИКОГДА НЕВОЗМОЖНО ТАК ИНСТРУКТИРОВАТЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ, ЧТОБЫ ОН, РАБОТАЯ ПО УКАЗКЕ, СМОГ ВСЕГДА УДАЧНО ВЫЙТИ ИЗ ПОЛОЖЕНИЯ.

2. НО ЖЕЛАТЕЛЬНЫЕ КАЧЕСТВА ХОРОШЕГО ПЕДАГОГА ДАРОМ НЕ ДАЮТСЯ-ИХ НАДО ПРИОБРЕСТИ...

А. ПРОШЛИ ТЕ ВРЕМЕНА, КОГДА ВОЗМОЖНО БЫЛО ТАКОЕ ПОЛОЖЕНИЕ:" ВЫ-РУССКИЙ, ЗНАЕТЕ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, А НАМ НУЖЕН ПРЕПОДАВАТЕЛЬ РУССКОГО ЯЗЫКА.. ВЫРУЧАЙТЕ: БЕРИТЕ УРОКИ РУССКОГО ЯЗЫКА В НАШЕЙ ШКОЛЕ"...

Б. ДОЛЖНЫ ПРОЙТИ ТЕ ВРЕМЕНА, КОГДА ПРИ ПРИГЛАШЕНИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ РУССКОГО ЯЗЫКА ИНТЕРЕСОВАЛИСЬ ТОЛЬКО ЕГО ОБЩИМ ОБРАЗОВАНИЕМ, А НЕ СПЕЦИАЛЬНЫМ,

В. НУЖНО ЗАБЫТЬ ТЕ ВРЕМЕНА, КОГДА МОЖНО БЫЛО ГОВОРИТЬ БУДУЩИМ ПРЕПОДАВАТЕЛЯМ:" ОПЫТА ПРЕПОДАВАНИЯ ОТ ВАС НЕ ТРЕБУЕТСЯ".

Г. ПОРА УСТАНОВИТЬ НАСТОЯЩЕЕ МЕСТО ОПЫТУ ПРЕПОДАВАНИЯ. КОНЕЧНО, ОПЫТ- ВЕЛИКОЕ ДЕЛО, НО НЕ ОН- "ЛУЧШИЙ УЧИТЕЛЬ", НЕ ОН-ПЕРВОЕ УСЛОВИЕ, КОТОРЫМ ДОЛЖЕН ОБЛАДАТЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЬ: ОПЫТ- ТЕХНИКА ДЕЛА, ТЕХНИКА РАБОТЫ, В ЧАСТНОСТИ ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКОЙ. НО ОДНОЙ ТЕХНИКИ НЕДОСТАТОЧНО,-

НУЖНЫ И ЗНАНИЯ, НУЖНО И УМЕНЬЕ ОВЛАДЕТЬ ОПЫТОМ(БЕЗБОЛЕЗНЕННО ДЛЯ НАШИХ УЧАЩИХСЯ):НУЖНО УМЕТЬ ВЫРАБАТЫВАТЬ ЕГО, НУЖНО УМЕТЬ И ПОЛЬЗОВАТЬСЯ ДАННЫМИ ОПЫТА,

Е, ПОРА, ДАВНО ПОРА ОСОЗНАТЬ ОДНО СУЩЕСТВЕННОЕ ПОЛОЖЕНИЕ:ПРЕПОДАВАНИЕ ЯЗЫКА, К ТОМУ ЖЕ ИНОСТРАННОГО- ОСОБАЯ СПЕЦИАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, ТРЕБУЮЩАЯ СОЛИДНОЙ, ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ И ФИЛОЛОГИЧЕСКОЙ, ПОДГОТОВКИ.

2. ВОПРОС О СПЕЦИАЛЬНОЙ ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКЕ.

КАКОВА НОРМАЛЬНАЯ ПОДГОТОВКА ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА,- ОБ ЭТОМ МЫ ГОВОРИТЬ НЕ БУДЕМ- ЭТО ДЕЛО ИЗВЕСТНОЕ: СТОИТ ПОЗНАКОМИТЬСЯ С СООТВЕТСТВУЮЩИМИ ПРОГРАММАМИ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ОТДЕЛЕНИЙ УНИВЕРСИТЕТОВ И ВОСПОЛЬЗОВАТЬСЯ ИМИ ПРИМЕНИТЕЛЬНО К РУССКОМУ ЯЗЫКУ, КОТОРЫЙ НАС В ДАННОМ СЛУЧАЕ ИНТЕРЕСУЕТ.

ДЕЛО НЕ В ПРОГРАММАХ, А В ВОЗМОЖНОСТИ ФАКТИЧЕСКОГО ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ИХ ПРИ ПОДГОТОВКЕ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА. КАК ИЗВЕСТНО, В НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ НЕТ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ОТДЕЛЕНИЙ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА, И ЭТО ОБСТОЯТЕЛЬСТВО МОЖЕТ ОЧЕНЬ ОСЛОЖНИТЬ ВОПРОС О ВВЕДЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА В ПРОГРАММЫ СРЕДНИХ ШКОЛ- В США. МОЖЕТ НЕ ОКАЗАТЬСЯ ДОСТАТОЧНОГО ЧИСЛА КВАЛИФИЦИРОВАННЫХ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА.

ОСНОВНЫМ ВОПРОСОМ В ДЕЛЕ ПОДГОТОВКИ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА ЯВЛЯЕТСЯ, ПО МОЕМУ МНЕНИЮ, СЛЕДУЮЩИЙ: КТО(КАКИЕ УЧРЕЖДЕНИЯ) ВОЗЬМУТСЯ ЗА ЭТО ДЕЛО? КТО БУДЕТ ЗАБОТИТЬСЯ О СОЗДАНИИ КВАЛИФИЦИРОВАННОГО ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКОГО ПЕРСОНАЛА? ИЛИ, МОЖЕТ БЫТЬ, ПРАВИЛЬНЕЕ СПРОСИТЬ: КТО ДО СИХ ПОР НЕ ПРОЯВЛЯЛ РАБОТЫ В ЭТОМ ОТНОШЕНИИ?

1, ФЕДЕРАЛЬНЫЕ И ШТАТНЫЕ УЧРЕЖДЕНИЯ, НАДО ДУМАТЬ, НЕ РАЗРЕШАЛИ ЭТОГО ВОПРОСА И,ПОВИДИМОМУ, ИМ НЕ ИНТЕРЕСОВАЛИСЬ. ВОЗМОЖНО, ЧТО ОСНОВАНИЯ ДЛЯ ЭТОГО У НИХ БЫЛИ И ЕСТЬ,

2, ОТДЕЛЬНЫМ УНИВЕРСИТЕТАМ ТОЖЕ, МОЖНО ДУМАТЬ, БЫЛО НЕ ДО ЭТОГО ВОПРОСА. КАК ЭТО ЧАСТО БЫВАЕТ, ОТДЕЛЬНЫЕ УЧЕБНЫЕ ЗАВЕДЕНИЯ ЧАСТО ПОДХОДЯТ К РАЗРЕШЕНИЮ ТЕХ ИЛИ ИНЫХ ВОПРОСОВ С ЧИСТО МЕСТНЫХ, ТАК СКАЗАТЬ, ИНТЕРЕСОВ, ЗАБОТЯСЬ, ПРЕЖДЕ ВСЕГО, О СЕБЕ, О СВОЕМ УЧЕБНОМ ЗАВЕДЕНИИ.. ЕСТЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКИЙ ПЕРСОНАЛ ДЛЯ ДАННОГО УЧЕБНОГО ЗАВЕДЕНИЯ- И ХОРОШО. ДУМАТЬ ОБ УДОВЛЕТВОРЕНИИ НАЦИОНАЛЬНОЙ ПОТРЕБНОСТИ ОСОБЕННО НЕ ПРИХОДИТСЯ.

3, НЕ ПОДХОДИЛИ ВПЛОТНУЮ К РАЗРАБОТКЕ ЭТОГО ВОПРОСА И ОТДЕЛЬНЫЕ ОБЩЕСТВА И ОРГАНИЗАЦИИ. ВОЗЬМЕМ НАШУ ОРГАНИЗАЦИЮ, КОТОРАЯ ЖИЗНЕННО ЗАИНТЕРЕСОВАНА В ЭТОМ ВОПРОСЕ.. НО ЧТО ОНА СДЕЛАЛА ИЛИ ДЕЛАЕТ В ЭТОМ ОТНОШЕНИИ? НА ЭТОТ ВОПРОС Я ЗАТРУДНИЛСЯ БЫ ОТВЕТИТЬ...

4,ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ОТДЕЛЕНИЯ ПРИ УНИВЕРСИТЕТАХ?КАЗАЛОСЬ БЫ, ЭТО ИХ ДЕЛО ТЕМ БОЛЕЕ, ЧТО ЦЕЛЫЙ РЯД НАУЧНЫХ(ПСИХОЛОГИЧЕСКИХ,ПЕДАГОГИЧЕСКИХ И ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ) ДИСЦИПЛИН, КОТОРЫЕ ЧИТАЮТСЯ НА ЭТИХ ФАКУЛЬТЕТАХ, ЯВЛЯЛИСЬ БЫ ОБЩИМИ И ДЛЯ СТУДЕНТОВ ИНТЕРЕСУЮЩЕГО НАС ОТДЕЛЕНИЯ. СЛЕДОВАТЕЛЬНО, ПРИШЛОСЬ БЫ ПОЗАБОТИТЬСЯ ОБ ОРГАНИЗАЦИИ КУРСОВ,ИМЕЮЩИХ НЕПОСРЕДСТВЕННОЕ ОТНОШЕНИЕ К РУССКОМУ ЯЗЫКУ И К ВОПРОСАМ ЕГО ПРЕПОДА-

ВАНИЯ. ЗА ЛЕКТОРАМИ ДЕЛО, ВЕРОЯТНО, НЕ СТАЛО БЫ: Я УБЕЖДЕН, ЧТО СРЕДИ МНОГОЧИСЛЕННОЙ ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ КОРПОРАЦИИ В США. НАШЛОСЬ БЫ НЕ МАЛО ЛИЦ, КТО С БОЛЬШИМ УСПЕХОМ МОГ БЫ ЧИТАТЬ КУРСЫ И ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ, КАК ТАКОВОМУ, И ПО ЦИКЛУ МЕТОДИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН ПРИМЕНИТЕЛЬНО К РУССКОМУ ЯЗЫКУ(ОБЩИЙ КУРС МЕТОДИКИ, КУРСЫ МЕТОДИК ПО РАЗНЫМ ОТДЕЛАМ ЯЗЫКА- ФОНЕТИКА, ГРАММАТИКА И Т.П.). НО МЫ ЗНАЕМ, ЧТО И ПРИ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ФАКУЛЬТЕТАХ НЕТ РУССКИХ ОТДЕЛЕНИЙ..

ИТАК, НЕУЖЕЛИ МЫ ДОЛЖНЫ ПРИЗНАТЬ, ЧТО В НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ НЕМЫСЛИМА ОРГАНИЗАЦИЯ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ОТДЕЛЕНИЙ ПРИ АМЕРИКАНСКИХ УНИВЕРСИТЕТАХ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА?

Я НЕ ДУМАЮ ЭТОГО. ЕСЛИ ДАННЫЙ ВОПРОС НЕ БЫЛ РАЗРЕШЕН ДО НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ, ТО ЭТО НЕ ЗНАЧИТ, ЧТО ЕГО НЕЛЬЗЯ РАЗРЕШИТЬ И В ДАЛЬНЕЙШЕМ. ВРЕМЕНА И ПОЛОЖЕНИЯ МЕНЯЮТСЯ. РУССКИЙ ЯЗЫК В НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ ПРИВЛЕКАЕТ К СЕБЕ БОЛЬШОЕ ВНИМАНИЕ; ИЗУЧЕНИЕ ЕГО В США. СТАНОВИТСЯ ДЕЛОМ, В КОТОРОМ ЗАИНТЕРЕССОВАНЫ И ОТДЕЛЬНЫЕ УЧЕБНЫЕ ЗАВЕДЕНИЯ, И НАУЧНЫЕ УЧРЕЖДЕНИЯ, И ТОРГОВО-ПРОМЫШЛЕННЫЕ ПРЕДПРИЯТИЯ, И ФЕДЕРАЛЬНЫЕ УЧРЕЖДЕНИЯ, И ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ.. ВВЕДЕНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА В ПРОГРАММЫ СРЕДНИХ ШКОЛ ЗАСТАВИТ ШТАТНЫЕ УЧРЕЖДЕНИЯ ВПЛОТНУЮ ПОДОЙТИ К ИНТЕРЕСУЮЩЕМУ НАС ВОПРОСУ. СЛЕДОВАТЕЛЬНО, СОЗДАЕТСЯ СОВЕРШЕННО ДРУГАЯ ОБСТАНОВКА СРАВНИТЕЛЬНО С ТОЙ, КОТОРАЯ БЫЛА, СКАЖЕМ, ДЕСЯТЬ ЛЕТ ТОМУ НАЗАД. И ИМЕННО НАМ, НАШЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ, ПРЕЖДЕ ВСЕГО, И СЛЕДУЕТ УМЕЛО ВОСПОЛЬЗОВАТЬСЯ ЭТИМИ БЛАГОПРИЯТНЫМИ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАМИ В ИНТЕРЕСАХ СОЗДАНИЯ КВАЛИФИЦИРОВАННЫХ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА.

3. ПОВЫШЕНИЕ КВАЛИФИКАЦИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ РУССКОГО ЯЗЫКА НА ОСОБЫХ КУРСАХ.

НО ЕСЛИ ПРЕДСТАВЛЯЕТСЯ ДЕЛОМ ОЧЕНЬ СЛОЖНЫМ ОРГАНИЗАЦИЯ РУССКИХ ОТДЕЛЕНИЙ ПРИ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ФАКУЛЬТЕТАХ, ТО, КАЗАЛОСЬ БЫ, ЗНАЧИТЕЛЬНО ПРОЩЕ УСТРАИВАТЬ ПЕРИОДИЧЕСКИЕ(НА ПЕРВЫХ ПОРАХ, МОЖЕТ БЫТЬ, ЕЖЕГОДНЫЕ) ЛЕТНИЕ КУРСЫ ДЛЯ ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА. МЫ ЗНАЕМ, КАКИМ ОБЫЧНЫМ ЯВЛЕНИЕМ СЧИТАЕТСЯ ТАКОЕ ПОВЫШЕНИЕ КВАЛИФИКАЦИИ ЗДЕСЬ, В США., В ЧАСТНОСТИ И В ОБЛАСТИ ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ. ТАКИЕ КУРСЫ МОГЛИ БЫ УСТРАИВАТЬ И ОТДЕЛЬНЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ, КАК НАША (ИМЕЮ В ВИДУ AATSEEL), И ОТДЕЛЬНЫЕ УНИВЕРСИТЕТЫ, И ОТДЕЛЬНЫЕ СПЕЦИАЛЬНЫЕ ШКОЛЫ, И ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ФАКУЛЬТЕТЫ, И МНЕ КАЖЕТСЯ, ЧТО ИМЕННО С ЭТОГО, КАК С НАИБОЛЕЕ ПРОСТОГО СРЕДСТВА И СЛЕДУЕТ НАЧАТЬ ПОВЫШЕНИЕ КВАЛИФИКАЦИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ РУССКОГО ЯЗЫКА.

4. НЕОБХОДИМОСТЬ ПРИВЛЕЧЕНИЯ К РАБОТЕ НОВЫХ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ СИЛ.

В СВЯЗИ С ВОПРОСОМ ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В США. СТОИТ ВОЗМОЖНОСТЬ ПРИВЛЕЧЕНИЯ К РАБОТЕ ТЕХ НОВЫХ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ СИЛ, КОТОРЫЕ СТАЛИ . ПОЯВЛЯТЬСЯ ЗДЕСЬ СО ВРЕМЕНИ ВТОРОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЫ.

МЫ ЗНАЕМ, ЧТО СВЕЖАЯ КРОВЬ ВСЕГДА ПОЛЕЗНА И ЖЕЛАТЕЛЬНА, СРЕДИ ЖЕ ВНОВЬ ПРИЕХАВШИХ В СТРАНУ ЕСТЬ, НЕСОМНЕННО, ЛИЦА ЖЕЛАТЕЛЬНОЙ КВАЛИФИКАЦИИ. ЕСТЬ ПЕДАГОГИ, ФИЛОЛОГИ. НЕКОТОРЫЕ ИЗВЕСТНЫ МНЕ, КАК РЕДАКТОРУ ЖУРНАЛА. ЕСТЬ И СТАТЬИ, ИМИ НАПИСАННЫЕ, СВИДЕТЕЛЬСТВУЮЩИЕ ОБ ОЧЕНЬ СЕРЬЕЗНОМ ПОДХОДЕ К ВОПРОСАМ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА

ИНОСТРАНЦАМ. КОНЕЧНО, В ОТНОШЕНИИ ЭТОЙ ГРУППЫ ПЕДАГОГОВ ВОЗНИКАЕТ ВОПРОС И О ЗНАНИИ ИМИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И О ТОМ, НАСКОЛЬКО ПРАВИЛЬНО ОНИ ПРЕДСТАВЛЯЮТ АМЕРИКАНСКУЮ СИСТЕМУ ОБРАЗОВАНИЯ И ТИП АМЕРИКАНСКОГО СТУДЕНТА, НО НАСТОЯЩИЙ ПЕДАГОГ БЕЗ ОСОБОГО ТРУДА РАЗБЕРЕТСЯ И В АМЕРИКАНСКОЙ СИСТЕМЕ ОБРАЗОВАНИЯ И В ОСОБЕННОСТЯХ АМЕРИКАНСКОГО СТУДЕНТА; НЕСКОЛЬКО СЛОЖНЕЕ, МОЖЕТ БЫТЬ, БУДЕТ ОБСТОЯТЬ ДЕЛО СО ЗНАНИЕМ ИМИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА.

КАКОВО ДОЛЖНО БЫТЬ НАШЕ ОТНОШЕНИЕ К НИМ? МНЕ КАЖЕТСЯ, ЧТО СЛЕДУЕТ ВОСПОЛЬЗОВАТЬСЯ ИХ ЗНАНИЯМИ И ОПЫТОМ В ИНТЕРЕСАХ ИЗУЧЕНИЯ АМЕРИКАНЦАМИ РУССКОГО ЯЗЫКА. И ЭТО НАШЕ ДЕЛО- САМИМ ВЫЯСНИТЬ, КТО ИЗ НИХ И ГДЕ МОЖЕТ БЫТЬ ПОЛЕЗЕН, А НЕ ЖДАТЬ ИХ ОБРАЩЕНИЯ К НАМ. И ВО ВСЯКОМ СЛУЧАЕ: МЫ НЕ МОЖЕМ, НЕ ДОЛЖНЫ, НЕ ИМЕЕМ ПРАВА ОБРАЩАТЬСЯ К НИМ С ТАКИМИ, ПРИБЛИЗИТЕЛЬНО, СЛОВАМИ:" КТО ВЫ? МЫ ВАС НЕ ЗНАЕМ... ВЫ УЧИЛИ КОГО-ТО ТАМ, УЧИЛИ ЧЕМУ-ТО ТАМ"... НО, ГОСПОДА, НАШИ КОЛЛЕГИ, О КОТОРЫХ ИДЕТ РЕЧЬ, УЧИЛИ НЕ "ГДЕ-ТО ТАМ", А В ЕВРОПЕ, НЕ "КОГО-ТО ТАМ", А ЕВРОПЕЙЦЕВ, НЕ "ЧЕМУ-ТО ТАМ", А РУССКОМУ ЯЗЫКУ...

И МНЕ КАЖЕТСЯ:НЕОБХОДИМО ВЫЯСНИТЬ, КТО ИЗ НИХ ЯВЛЯЕТСЯ ПЕДАГОГОМ, КТО ЯВЛЯЕТСЯ ФИЛОЛОГОМ, КТО ЯВЛЯЕТСЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ РУССКОГО ЯЗЫКА И ОТНОСЯЩИХСЯ К НЕМУ ДИСЦИПЛИН. ВЫЯСНИТЬ ВСЕ ЭТО И В НУЖНЫЙ МОМЕНТ ПОСТАРАТЬСЯ ПРИВЛЕЧЬ ИХ К РАБОТЕ. ОТ ЭТОГО ДЕЛО ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В АМЕРИКЕ МОЖЕТ ТОЛЬКО ВЫИГРАТЬ.

5.НЕКОТОРЫЕ СООБРАЖЕНИЯ О ПРАВОВОМ И СЛУЖЕБНОМ ПОЛОЖЕНИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ РУССКОГО ЯЗЫКА.

ЕЩЕ ОДИН ВОПРОС В СВЯЗИ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ- ОТНОСИТЕЛЬНО ЕГО ПРАВОВОГО И СЛУЖЕБНОГО ПОЛОЖЕНИЯ.

ПРЕПОДАВАТЕЛЯ СЛЕДУЕТ РАСКРЕПОСТИТЬ.. ЭТО РАСКРЕПОЩЕНИЕ,КАЗАЛОСЬ БЫ, ДОЛЖНО ИТТИ ПО ДВУМ НАПРАВЛЕНИЯМ:1, УМЕНЬШЕНИЯ ЧИСЛА НЕДЕЛЬНЫХ ЧАСОВ И 2. ЗНАЧИТЕЛЬНОГО УВЕЛИЧЕНИЯ ЖАЛОВАНЬЯ. МЕЖДУ ПРОЧИМ: МНЕ ЛЕГКО ГОВОРИТЬ ОБ ЭТОМ, ТАК КАК Я НЕ РАБОТАЮ В АМЕРИКАНСКИХ ШКОЛАХ, НЕ ДОБИВАЮСЬ ЭТОГО И НЕ СОБИРАЮСЬ ТАМ РАБОТАТЬ. СЛЕДОВАТЕЛЬНО, МОИ СООБРАЖЕНИЯ НИ В КАКОЙ СТЕПЕНИ НЕ ЯВЛЯЮТСЯ ПРОДИКТОВАННЫМИ ЛИЧНЫМИ ИНТЕРЕСАМИ.

МНЕ ПРЕДСТАВЛЯЕТСЯ, ЧТО 18 НЕДЕЛЬНЫХ ЧАСОВ, А ИНОГДА И 20-СЛИШКОМ МНОГО ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА: НЕ БУДЕМ ЗАБЫВАТЬ,ЧТО ОН ОБРЕМЕНЕН И ПОСТОЯННЫМИ ПИСЬМЕННЫМИ РАБОТАМИ. 12 ЧАСОВ, МАКСИМУМ -15.. ВОТ ЧТО СЛЕДОВАЛО БЫ ПРИЗНАТЬ НОРМОЙ.

ТРУДНО ГОВОРИТЬ О ТОМ, ЧТО ЯВЛЯЕТСЯ НОРМОЙ ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКОГО ЖАЛОВАНЬЯ, НО СОГЛАСИМСЯ,ГОСПОДА, ЧТО БАСТУЮЩИЕ ПРЕПОДАВАТЕЛИ, ПРИ~~ЖАЛОВАНЬЯ, НО СОГЛАСИМСЯ, ГОСПОДА, ЧТО БАСТУЮЩИЕ ПРЕПОДАВАТЕЛИ,~~ Л БЕГАЮЩИЕ К ЗАБАСТОВКАМ, КАК СРЕДСТВУ ПОВЫШЕНИЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКОГО ОКЛАДА- ЧРЕЗВЫЧАЙНО ПРИСКОРБНОЕ ЯВЛЕНИЕ, И ОНО ГРОМКО ГОВОРИТ О НЕНОРМАЛЬНОСТИ В ОПЛАТЕ ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКОГО ТРУДА. ПРАВДА, ПРОФЕССОРА И ПРЕПОДАВАТЕЛИ УНИВЕРСИТЕТОВ И КОЛЛЕДЖЕЙ НЕ ВЫШЛИ-ЕЩЕ НА УЛИЦУ С СООТВЕТСТВУЮЩИМИ ПЛАКАТАМИ... НО,МОЖЕТ БЫТЬ, СЛЕДУЕТ ПРИНЯТЬ МЕРЫ К ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ПОДОБНОЙ ВОЗМОЖНОСТИ? НО, ЗАТРУДНЯЯСЬ СКАЗАТЬ, ЧТО

СЛЕДУЕТ ПРИЗНАТЬ НОРМОЙ ОПЛАТЫ ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКОГО ТРУДА, МОЖНО УКАЗАТЬ, НА ЧТО СЛЕДОВАЛО БЫ РАВНЯТЬСЯ В ЭТОМ ОТНОШЕНИИ, А ПРИМЕР У НАС ЕСТЬ- ОПЛАТА ФЕДЕРАЛЬНЫМИ УЧРЕЖДЕНИЯМИ(ВОЕННЫМ И МОРСКИМ ВЕДОМСТВАМИ) СВОИХ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ.

ЯСНО, КОНЕЧНО, ЧТО РАССМАТРИВАЕМЫЙ ВОПРОС ЯВЛЯЕТСЯ ТОЛЬКО ЧАСТНОЙ ИЛЛЮСТРАЦИЕЙ ОДНОГО ОЧЕНЬ БОЛЬШОГО ОБЩЕГО ВОПРОСА АМЕРИКАНСКОЙ ШКОЛЫ, НО... ПУТЬ ОТ ЧАСТНОГО К ОБЩЕМУ- ОДИН ИЗ ЛОГИЧЕСКИХ ПУТЕЙ..ВО ВСЯКОМ СЛУЧАЕ, ЗА РАСКРЕПОЩЕНИЕ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ НУЖНО БОРОТЬСЯ, НО БОРОТЬСЯ АКАДЕМИЧЕСКИМИ СРЕДСТВАМИ....

НЕЛЬЗЯ, МЕЖДУ ПРОЧИМ, НЕ ОТМЕТИТЬ И ТОГО, ЧТО МНОГИЕ ПРОФЕССОРА И ПРЕПОДАВАТЕЛИ АМЕРИКАНСКИХ УНИВЕРСИТЕТОВ, КОЛЛЕДЖЕЙ И СПЕЦИАЛЬНЫХ ШКОЛ НЕ ПОЛЬЗУЮТСЯ НАСТОЯЩИМИ КАНИКУЛАМИ, А КАКИМИ-ТО "ПЕРЕДЫШКАМИ" МЕЖДУ ПЕРИОДАМИ УСИЛЕННОЙ ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ РАБОТЫ. ЯСНО, ЧТО ЭТО НЕНОРМАЛЬНО, НО КАК ПРЕОДОЛЕТЬ ЭТУ ОСОБЕННОСТЬ АМЕРИКАНСКОЙ ШКОЛЫ? ЕСЛИ ЭТО ПРЕДСТАВЛЯЕТСЯ ЗАТРУДНИТЕЛЬНЫМ,ТО,ВО ВСЯКОМ СЛУЧАЕ, НЕОБХОДИМО УЧЕСТЬ ЭТО ОБСТОЯТЕЛЬСТВО ПРИ ОЦЕНКЕ ОБЩЕЙ РАБОТЫ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ. ГОВОРЯ "ТЕХНИЧЕСКИМ" ЯЗЫКОМ, ЛЕТНЯЯ РАБОТА ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ ЯВЛЯЕТСЯ НЕ ТОЛЬКО "СВЕРХ-УРОЧНОЙ" НО КАКОЙ-ТО "EXTRA СВЕРХ-УРОЧНОЙ"....

V. НЕОБХОДИМОСТЬ ОБСЛЕДОВАНИЯ ПОЛОЖЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В США. И ИЗДАНИЯ МЕТОДИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ РУССКОГО ЯЗЫКА.

ЕДВА ЛИ Я ОШИБУСЬ, ЕСЛИ СКАЖУ, ЧТО ДО СИХ ПОР МЫ НЕ ИМЕЕМ ПОЛНОЙ КАРТИНЫ ПОЛОЖЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В США. ОБСЛЕДОВАНИЕ, КОТОРОЕ ПРОИЗВОДИТ В ПОСЛЕДНИЕ ГОДЫ ПРОФ. A.P.COLEMAN,РЕДАКТОР БЮЛЛЕТЕНЯ НАШЕЙ АССОЦИАЦИИ И ЕЕ БЕССМЕННЫЙ СЕКРЕТАРЬ-КАЗНАЧЕЙ, ЯВЛЯЕТСЯ,КОНЕЧНО,ОЧЕНЬ ЦЕННЫМ, НО ОНО- ТОЛЬКО НАЧАЛО БОЛЬШОЙ РАБОТЫ, С КОТОРОЙ НЕВОЗМОЖНО СПРАВИТЬСЯ ОДНОМУ ЛИЦУ. ПОЭТОМУ,КАЗАЛОСЬ БЫ, НЕОБХОДИМО ПРИСТУПИТЬ К ОБСЛЕДОВАНИЮ ЭТОГО ВОПРОСА(ПРЕПОДАЮЩИЕ,ПРОГРАММЫ, ЦЕЛИ И МЕТОДЫ ПРЕПОДАВАНИЯ, УЧЕБНИКИ, УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ,ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ СТУДЕНЧЕСКИХ ОРГАНИЗАЦИЙ И Т.Д. И Т.П.) СИЛАМИ ВСЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ. ЭТО- БОЛЬШАЯ РАБОТА, КОТОРАЯ ПОТРЕБУЕТ НЕ ОДНОГО ГОДА ДЛЯ ЕЕ ЗАВЕРШЕНИЯ.

НАМЕЧАЕМОЕ ЗДЕСЬ ОБСЛЕДОВАНИЕ, ИМЕЮЩЕЕ И САМОСТОЯТЕЛЬНОЕ ЗНАЧЕНИЕ, ПОМОЖЕТ ЯСНЕЕ ОСОЗНАТЬ БЛИЖАЙШИЕ И НЕОБХОДИМЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ В ОБЛАСТИ РУССКОГО ЯЗЫКА:

1, ОНО ПОМОЖЕТ ВЫЯСНИТЬ ЛИЧНЫЙ СОСТАВ ПРЕПОДАЮЩИХ, ВЫЯСНИТЬ НЕ В СМЫСЛЕ ИХ "ПАСПОРТНЫХ" ОСОБЕННОСТЕЙ(ИМЯ,ФАМИЛИЯ,АДРЕС,ПОЛУЧЕННОЕ ОБРАЗОВАНИЕ,УЧЕНАЯ СТЕПЕНЬ И Т.П.), А ВСКРОЕТ ПЕДАГОГИЧЕСКУЮ СУЩНОСТЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ: ВО ЧТО ОН, КАК ПЕДАГОГ, ВЕРУЕТ, КАК ОРГАНИЗУЕТ СВОЮ РАБОТУ, КАКОВЫ РЕЗУЛЬТАТЫ ЕГО РАБОТЫ, КАК ОН ПРЕОДОЛЕВАЕТ ВСТРЕТИВШИЕСЯ ЗАТРУДНЕНИЯ В СВОЕЙ РАБОТЕ,

2, ОНО ПОМОЖЕТ ВЫЯСНИТЬ И ОСОБЕННОСТИ НАШЕЙ РАБОТЫ- КАКИЕ ЗАПРОСЫ ПРИХОДИТСЯ УДОВЛЕТВОРЯТЬ И,СЛЕДОВАТЕЛЬНО, РАЗНООБРАЗНЕЙШИЕ ЦЕЛИ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКА И СПОСОБЫ ИХ УДОВЛЕТВОРЕНИЯ; А ЭТО ПОСЛЕДНЕЕ, В СВОЮ ОЧЕРЕДЬ, ПОВЛЕЧЕТ ЗА СОБОЙ РАЗРАБОТКУ ПРИМЕРНЫХ ПРОГРАММ,МЕТОДОВ РАБОТЫ, УЧЕБНИКОВ И Т.П. А В РЕЗУЛЬТАТЕ БУДУТ ОХВАЧЕНЫ ВСЕ СТОРОНЫ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКА,

3, ОНО ПОМОЖЕТ ОПРЕДЕЛИТЬ РЯД ЦЕННЫХ НОВЫХ РАБОТНИКОВ В СФЕРЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА, КОТОРЫЕ ДО НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ, МОЖЕТ БЫТЬ, НЕ ИМЕЛИ ДОСТАТОЧНЫХ ВОЗМОЖНОСТЕЙ ЗАЯВИТЬ О СЕБЕ.

МНЕ ДУМАЕТСЯ, ЧТО НАМЕЧЕННОЕ ОБСЛЕДОВАНИЕ, ОСУЩЕСТВЛЯЕМОЕ В НАУЧНЫХ, А НЕ В КАКИХ-ЛИБО ИНЫХ ЦЕЛЯХ, ДОЛЖНО ВСТРЕТИТЬ ТОЛЬКО САМОЕ ПОЛОЖИТЕЛЬНОЕ ОТНОШЕНИЕ СО СТОРОНЫ ВСЕХ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ.

КАК ВОЗМОЖНО ОСУЩЕСТВИТЬ ЭТО ИЗУЧЕНИЕ И ОБСЛЕДОВАНИЕ?

ПОЙДЕМ НАИБОЛЕЕ ПРОСТЫМ ПУТЕМ, КАК ОН РИСУЕТСЯ МНЕ.

1,ДОПУСТИМ, ЧТО ПРАВЛЕНИЕ НАШЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ(AATSEEL) ВЫРАБАТЫВАЕТ ОСОБУЮ СХЕМУ, ПО КОТОРОЙ КАЖДЫЙ ДЕЯТЕЛЬ В ОБЛАСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА ЕЖЕГОДНО ДАЕТ НЕОБХОДИМЫЕ СВЕДЕНИЯ О СВОЕЙ РАБОТЕ(НАЗОВЕМ ЭТИ СВЕДЕНИЯ, УСЛОВНО, ОТЧЕТАМИ),

2, ЭТА РАБОТА ОСУЩЕСТВЛЯЕТСЯ В ТЕЧЕНИЕ НЕСКОЛЬКИХ ЛЕТ ПОДРЯД (ТРИ, ЧЕТЫРЕ ГОДА, ПЯТЬ ЛЕТ),

3, В ТЕЧЕНИЕ ЭТОГО ЖЕ ВРЕМЕНИ ОСОБАЯ КОМИССИЯ(ИЛИ ПРАВЛЕНИЕ НАШЕЙ АССОЦИАЦИИ) ИЗУЧАЕТ ПРЕДСТАВЛЕННЫЕ ДАННЫЕ, НА ОЧЕРЕДНЫХ СЪЕЗДАХ АССОЦИАЦИИ ВЫСТУПАЕТ С СООТВЕТСТВУЮЩИМИ ДОКЛАДАМИ, НАМЕЧАЕТ ОЧЕРЕДНЫЕ ЗАДАНИЯ НА ПРЕДСТОЯЩИЙ ГОД,

4,"ОТЧЕТЫ" ПУБЛИКУЮТСЯ ТЕМИ УЧЕБНЫМИ ЗАВЕДЕНИЯМИ, О РАБОТЕ КОТОРЫХ ИДЕТ РЕЧЬ В "ОТЧЕТАХ",

5, ОНИ ПУБЛИКУЮТСЯ В ТАКОМ КОЛИЧЕСТВЕ, ЧТОБЫ С НИМИ МОГЛИ ОЗНАКОМИТЬСЯ ВСЕ, РАБОТАЮЩИЕ В ЭТОЙ ОБЛАСТИ. ДЛЯ ЭТОГО МЕЖДУ УЧЕБНЫМИ ЗАВЕДЕНИЯМИ ПРОИСХОДИТ ОБМЕН ИЗДАНИЯМИ,

УЖЕ ОДНО ОПУБЛИКОВАНИЕ УКАЗАННЫХ "ОТЧЕТОВ" СОЗДАСТ ЛИТЕРАТУРУ ПО ВОПРОСАМ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА. КРОМЕ ТОГО, ОНО НЕ МОЖЕТ НЕ ВЫЗВАТЬ ОБМЕНА МНЕНИЯМИ, ОНО ПОВЛЕЧЕТ ЗА СОБОЙ ПОЯВЛЕНИЕ ОТКЛИКОВ ПО ВОПРОСАМ, ПОДНЯТЫМ В "ОТЧЕТАХ" И В ЗАКЛЮЧЕНИЯХ ПО ЭТИМ "ОТЧЕТАМ". НАЧНЕТСЯ БОЛЕЕ ОЖИВЛЕННАЯ ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ РАЗРАБОТКА ВОПРОСОВ ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКА. ПРИ БЕДНОСТИ МЕТОДИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ РУССКОГО ЯЗЫКА, НАМЕЧАЕМОЕ МНОЮ ОБСЛЕДОВАНИЕ ПРИНЕСЕТ СВОЮ ПОЛЬЗУ НАМ,ПРЕПОДАЮЩИМ, И, ВНЕ ВСЯКОГО СОМНЕНИЯ, УЛУЧШИТ ДЕЛО ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В США.

X-X-X-X-X-X-X-X-

ПОЗВОЛЬТЕ МНЕ ПРЕДЛОЖИТЬ ТЕПЕРЬ ВАШЕМУ ВНИМАНИЮ ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ МОЕГО НАСТОЯЩЕГО СООБЩЕНИЯ:

1, ЕСЛИ МЫ СТРЕМИМСЯ ДОБИТЬСЯ ПОЛНОГО УРАВНЕНИЯ ПОЛОЖЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА С ДРУГИМИ ИНОСТРАННЫМИ ЯЗЫКАМИ В ШКОЛАХ США. И ВВЕДЕНИЯ ЕГО В ПРОГРАММЫ СРЕДНИХ ШКОЛ,- НЕОБХОДИМО ПРИСТУПИТЬ К СОЗДАНИЮ КВАЛИФИЦИРОВАННОГО ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКОГО ПЕРСОНАЛА ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ,

2, ДЛЯ ЭТОГО НЕОБХОДИМО

А, ОРГАНИЗОВАТЬ РУССКИЕ ОТДЕЛЕНИЯ ПРИ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ФАКУЛЬТЕТАХ УНИВЕРСИТЕТОВ И ПРИ СПЕЦИАЛЬНЫХ ШКОЛАХ,

Б, УСТРАИВАТЬ ОСОБНЫЕ ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ КУРСЫ ДЛЯ ПОВЫШЕНИЯ ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ КВАЛИФИКАЦИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА,

3, НЕОБХОДИМО ПОСТАВИТЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В БОЛЕЕ НОРМАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ В ПРАВОВОМ И СЛУЖЕБНОМ ОТНОШЕНИЯХ(А,УМЕНЬШИТЬ ЧИСЛО НЕДЕЛЬНЫХ УРОКОВ, Б, УЛУЧШИТЬ МАТЕРИАЛЬНОЕ ПОЛОЖЕНИЕ),

4, ПРИЗНАТЬ НЕОБХОДИМЫМ ВЫЯСНЕНИЕ НАЛИЧИЯ НОВЫХ ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКИХ СИЛ, ПОЯВИВШИХСЯ В США. СО ВРЕМЕНИ 2 МИРОВОЙ ВОЙНЫ И ПОСТАРАТЬСЯ ПРИВЛЕЧЬ ИХ К РАБОТЕ ПРИ НАЛИЧИИ У НИХ НЕОБХОДИМЫХ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ДАННЫХ,

5, ПРИСТУПИТЬ К ШИРОКОМУ ОБСЛЕДОВАНИЮ ПОЛОЖЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В США. ПУТЕМ СОБИРАНИЯ И ИЗУЧЕНИЯ НЕОБХОДИМЫХ МАТЕРИАЛОВ,

6, ПРЕДЛОЖИТЬ ВСЕМ ПРЕПОДАЮЩИМ РУССКИЙ ЯЗЫК ПРИНЯТЬ САМОЕ ЖИВОЕ УЧАСТИЕ В ЭТОМ ОБСЛЕДОВАНИИ,

7, НА ОСНОВАНИИ ПРОИЗВЕДЕННОГО ОБСЛЕДОВАНИЯ НАМЕТИТЬ И ОСУЩЕСТВИТЬ НЕОБХОДИМЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ ДЛЯ УЛУЧШЕНИЯ ПОЛОЖЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЯХ США.

X-X-X-X-X-X-X-X

Я ДУМАЮ, ГОСПОДА, ЧТО НАМ, ПРИ НАСТОЯЩИХ УСЛОВИЯХ НАШЕЙ РАБОТЫ НА СЪЕЗДЕ, ТРУДНО ОБСУЖДАТЬ ВЫДВИНУТЫЕ ЗДЕСЬ ПОЛОЖЕНИЯ- ВРЕМЕНИ У НАС НЕТ. ВОТ ПОЧЕМУ Я ПОЗВОЛЯЮ СЕБЕ ВРУЧИТЬ КАЖДОМУ ИЗ ВАС ПО ЭКЗЕМПЛЯРУ МОЕГО НАСТОЯЩЕГО СООБЩЕНИЯ. ОНО ПОЛНОСТИЮ БУДЕТ НАПЕЧАТАНО В #10 ИЗДАВАЕМОГО МНОЮ ЖУРНАЛА " В ПОМОЩЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКЕ".

Я ОХОТНО ДАМ МЕСТО В ЭТОМ ЖУРНАЛЕ ВАШИМ ОТКЛИКАМ ПО СОДЕРЖАНИЮ МОЕГО СООБЩЕНИЯ. ВОЗМОЖНО, ЧТО Я ОШИБАЮСЬ В ТОМ ИЛИ ИНОМ ОТНОШЕНИЯХ. УКАЖИТЕ ЭТИ ОШИБКИ, И Я БУДУ ТОЛЬКО ПРИЗНАТЕЛЕН ВАМ. ВЕДЬ ПЕРЕД ВСЕМИ НАМИ, РАБОТАЮЩИМИ В ОБЛАСТИ РУССКОГО ЯЗЫКА, ОДНА ОБЩАЯ ЦЕЛЬ: ДОБИТЬСЯ ТОГО, ЧТОБЫ РУССКИЙ ЯЗЫК ЗАНЯЛ В США, ПРИЛИЧЕСТВУЮЩЕЕ ЕМУ МЕСТО.

БУДЕМ ЖЕ И РАБОТАТЬ В ЭТОМ НАПРАВЛЕНИИ.....

Н.П.АВТОНОМОВ.

28 АВГУСТА 1948 ГОДА.

ПОРТЛАНД, ОРЕГОН, США.

ГЛЕБ СТРУВЕ.

О РУССКОМ ЯЗЫКЕ.

(ПО ПОВОДУ СТАТЕЙ ВЛ. КРЫМОВА, А.БИСКА И ДР.).

I.

"НОВОЕ РУССКОЕ СЛОВО" НАПЕЧАТАЛО ЗА ПОСЛЕДНЕЕ ВРЕМЯ РЯД СТАТЕЙ, ПОСВЯЩЕННЫХ "КАПРИЗАМ И ПРИЧУДАМ РУССКОГО ЯЗЫКА". К СОЖАЛЕНИЮ, ЦИКЛ СТАТЕЙ ВЛ. КРЫМОВА ПОД ТАКИМ ЗАГЛАВИЕМ ОЧЕНЬ ПРОИГРЫВАЕТ ОТ ТОГО, ЧТО АВТОР БЕСПОРЯДОЧНО СВАЛИВАЕТ В ОДНУ КУЧУ СОВЕРШЕННО РАЗНОРОДНЫЕ ЯВЛЕНИЯ И ПОПУТНО ДЕЛАЕТ РЯД СПОРНЫХ УТВЕРЖДЕНИЙ. ЕДВА ЛИ ИНТЕРЕСНЫ САМИ ПО СЕБЕ ПРИМЕРЫ БЕЗГРАМОТНОГО РУССКОГО ЯЗЫКА В УЧЕБНИКЕ ДЛЯ АМЕРИКАНЦЕВ, СОСТАВЛЕННОМ, ВЕРОЯТНО, ИЛИ ЗАБЫВШИМ РОДНОЙ ЯЗЫК ЭМИГРАНТОМ ИЛИ НИКОГДА НЕ НАУЧИВШИМСЯ,КАК СЛЕДУЕТ, ПО-РУССКИ АМЕРИКАНЦЕМ. ПРИМЕРЫ ИСКАЖЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА ЭМИГРАНТАМИ(ВРОДЕ "ОТМЕЛЬДОВАТЬСЯ", " КЮНДИГОВАТЬ" И Т.Д.),КОТОРЫЕ ВСЕ МЫ СЛЫШАЛИ В БЕРЛИНЕ В 20-ЫХ ГОДАХ, ЛЮБОПЫТНЫ И ЧАСТО ЗАБАВНЫ,НО ОНИ ИМЕЮТ СОБСТВЕННО МАЛО ОТНОШЕНИЯ К ВОПРОСУ О ПРИЧУДАХ И ОСОБЕННОСТЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА, КАК ТАКОВОГО. ДА ЗА НИМИ НЕ НАДО ТАК ДАЛЕКО ХОДИТЬ- ИХ, УВЫ, ДОСТАТОЧНО НА СТРАНИЦАХ САМОГО "НОВОГО РУССКОГО СЛОВА", ОСОБЕННО В ЗАМЕТКАХ ОБ АМЕРИКАНСКОЙ ЖИЗНИ, В ХРОНИКЕ ПРОИСШЕСТВИЙ И Т.Д. ЧЕГО СТОИТ ОДНО СЛОВО "СОБВЕЙ", КОТОРОЕ ДОЛЖНО БЫТЬ СОВЕРШЕННО НЕПОНЯТНО МНОГОЧИСЛЕННЫМ ЧИТАТЕЛЯМ "НОВОГО РУССКОГО СЛОВА" ВНЕ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ,ПОЖАЛУЙ, ДАЖЕ ВНЕ НЬЮ ЙОРКА ТЕМ БОЛЕЕ, ЧТО ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ ЕГО ПЕРЕДАЕТ НЕ ОБЩЕ-АНГЛИЙСКОЕ ПРОИЗНОШЕНИЕ ЭТОГО СЛОВА, А СПЕЦИФИЧЕСКИ РУССКО-НЬЮ-ЙОРКСКОЕ (НАПИСАНИЕ "САБВЭЙ" БЫЛО БЫ ФОНЕТИЧЕСКИ ПРАВИЛЬНЕЙ). МНЕ КАЖЕТСЯ,БЫЛО БЫ ЖЕЛАТЕЛЬНО,ЧТОБЫ "НОВОЕ РУССКОЕ СЛОВО", КОТОРОЕ СЕЙЧАС ВСЕ БОЛЬШЕ И БОЛЬШЕ ЧИТАЕТСЯ РУССКИМИ В ЕВРОПЕ, ИЗГНАЛО СО СВОИХ СТРАНИЦ ПОДОБНЫЕ АМЕРИКАНСКИЕ ВАРВАРИЗМЫ: ПОЧЕМУ НЕ СКАЗАТЬ "ПОДЗЕМКА" ИЛИ "МЕТРО", КАК ГОВОРЯТ РУССКИЕ В ЕВРОПЕ(И В МОСКВЕ!)? В 20-ЫХ ГОДАХ РУССКИЕ БЕРЛИНЦЫ, ПЕРЕСЕЛЯВШИЕСЯ ВО МНОЖЕСТВЕ В ПАРИЖ, ПРОДОЛЖАЛИ ПО ПРИВЫЧКЕ ГОВОРИТЬ "УНТЕРГРУНД", НО НИ "СОБВЕЙ" НИ "УНТЕРГРУНД" НЕ ПОЛУЧИЛИ ПРАВА ГРАЖДАНСТВА В ОБЩЕРУССКОМ ЯЗЫКЕ. С НЕИЗБЕЖНЫМ УПОТРЕБЛЕНИЕМ НЕПОНЯТНЫХ ВСЕМ РУССКИМ АМЕРИКАНИЗМОВ В ОБЪЯВЛЕНИЯХ (ВРОДЕ "БУНГАЛО", "ОПЕРЕЙТОРС" И Т.П.) ЕЩЕ МОЖНО ПРИМИРИТЬСЯ(В СВОЕ ВРЕМЯ АНАЛОГИЧНЫМИ "ГАЛЛИЦИЗМАМИ" КИШЕЛИ СТРАНИЦЫ ОБЪЯВЛЕНИЙ В ПАРИЖСКИХ "ПОСЛЕДНИХ НОВОСТЯХ"), НО ЗА ПРЕДЕЛЫ ОБЪЯВЛЕНИЙ ИХ НЕ СЛЕДУЕТ ПУСКАТЬ. ЕЩЕ ВОПРОС "НОВОМУ РУССКОМУ СЛОВУ": ЗАЧЕМ ПИСАТЬ "ФАРМА", КОГДА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ ДАВНО УЗАКОНЕНЫ СЛОВА "ФЕРМА" И "ФЕРМЕР"? КСТАТИ, ВОТ ВНИМАНИЮ ЧИТАТЕЛЯ С ФИЛИППИНСКИХ ОСТРОВОВ, НАПИСАВШЕГО ВЛ.КРЫМОВУ В ЗАЩИТУ ПУШКИНСКОГО СИНТАКСИЧЕСКОГО ГАЛЛИЦИЗМА, К СЧАСТЬЮ, НЕ ПРИВИВШЕГОСЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ, НЕСКОЛЬКО ОБРАЗЧИКОВ ГАЛЛИЦИЗМОВ ИЗ ПИСЕМ СОВРЕМЕННИКА И ПРИЯТЕЛЯ ПУШКИНА АЛ.ИВ.ТУРГЕНЕВА, В ОБЩЕМ ОЧЕНЬ ХОРОШО ПИСАВШЕГО ПО-РУССКИ. ГАЛЛИЦИЗМЫ СЛОВЕСНЫЕ: "ЛОКАЛЬНЫЕ КРАСКИ"(COULEUR LOCALE), "УВАЖЕНИЯ" В СМЫСЛЕ "СООБРАЖЕНИЯ"- (CONSIDERATIONS), "ЭКСАЖЕРАЦИЯ", "ЭТРЕННЫ"(ETRENNES),"ДЕВЕЛОПИРОВАТЬ".

ГАЛЛИЦИЗМЫ В КОНСТРУКЦИИ: "ЭТО ДОЛЖНО РЕШИТЬ ТЕБЯ СЮДА НЕ ЕЗДИТЬ", " УПРЕКАЛ ЕМУ", " ПОВЕСТЬ ТОГО, ЧТО СЛУЧИЛОСЬ".

ВЛ.

А ВОТ ВНИМАНИЮ КРЫМОВА, ЕСЛИ ЕГО ИНТЕРЕСУЕТ КОЛЛЕКЦИОНИРОВАНИЕ ПРИМЕРОВ ИСКАЖЕНИЯ РУССКОЙ РЕЧИ ЭМИГРАНТАМИ, ОДИН ЗАБАВНЫЙ ОБРАЗЕЦ:" МИЙ БАТЬКО ФИКСУЕТ ПАЙПУ НА ВТОРОМ ФЛОРЕ". ТАК ОБЪЯВИЛ ПОСЕТИТЕЛЮ МАЛЕНЬКИЙ МАЛЬЧИК, СЫН ЭМИГРАНТА-КАЗАКА В АВСТРАЛИИ. В ПЕРЕВОДЕ НА ОБЩЕПОНЯТНЫЙ РУССКИЙ ЯЗЫК ЭТА ФРАЗА ОЗНАЧАЕТ: " МОЙ ОТЕЦ ЧИНИТ ТРУБУ НА ВТОРОМ ЭТАЖЕ".

МНОГИЕ ПРИВОДИМЫЕ ВЛ. КРЫМОВЫМ ПРИМЕРЫ ЯКОБЫ ЧАСТОГО НЕПРАВИЛЬНОГО СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЯ ПРЕДСТАВЛЯЮТСЯ МНЕ ОЧЕНЬ МАЛО ПРАВДОПОДОБНЫМИ. Я НИКОГДА НЕ ВСТРЕЧАЛ НИКОГО, КТО БЫ ПУТАЛ "ПОПАВШИЙ" И "ПОПАВШИЙСЯ", "ТРИХИНА" И "СТРИХНИН", ИЛИ ГОВОРИЛ БЫ " Я ВАМ СЛЕДУЮ" ВМЕСТО " Я ВАМ ДОЛЖНА", ИЛИ "МНЕ БОЛИТ ГОЛОВА". С ДРУГОЙ СТОРОНЫ, СМЕШЕНИЕ "НАДЕТЬ" И "ОДЕТЬ" - ЯВЛЕНИЕ,УВЫ, ОЧЕНЬ РАСПРОСТРАНЕННОЕ, И НА ЭТУ ТЕМУ МНОГО УЖЕ ПИСАЛОСЬ, В ЧАСТНОСТИ ПОКОЙНЫМ КН. С.М.ВОЛКОНСКИМ. "МЛЕКОПИТАЮЩИЕСЯ" ПРИНАДЛЕЖАТ, МНЕ КАЖЕТСЯ, К ПРИЧУДАМ ДЕТСКОГО ЯЗЫКА, МОЖЕТ БЫТЬ, ПО АНАЛОГИИ С "ПРЕСМЫКАЮЩИМИСЯ". ОПЯТЬ-ТАКИ ВЗРОСЛОГО ОБРАЗОВАННОГО ЧЕЛОВЕКА, ТАК ГОВОРЯЩЕГО, Я НЕ ВСТРЕЧАЛ, ХОТЯ РЕБЕНКОМ САМ ДУМАЛ, ЧТО НАДО ГОВОРИТЬ "МЛЕКОПИТАЮЩЕЙИЕСЯ". НО ОБЛАСТЬ ДЕТСКОГО СЛОВОТВОРЧЕСТВА, В КОТОРОМ СТОЛЬКО ИНТЕРЕСНЫХ НАБЛЮДЕНИЙ СДЕЛАЛ КОРНЕЙ ЧУКОВСКИЙ, УЖЕ СОВСЕМ ДРУГАЯ ОБЛАСТЬ.

КСТАТИ(НАДЕЮСЬ, Г.КРЫМОВ ПРОСТИТ МНЕ ЗДЕСЬ УПОТРЕБЛЕНИЕ СЛОВА "КСТАТИ", УПОТРЕБЛЕНИЕ КОТОРОГО НЕКСТАТИ, ИНАЧЕ КАК В ШУТКУ- А ИМЕННО ШУТКОЙ ЗВУЧИТ ПРИВЕДЕННЫЙ КРЫМОВЫМ ПРИМЕР,- Я ТОЖЕ РЕДКО ВСТРЕЧАЛ)- О ЧУКОВСКОМ. ВЛ. КРЫМОВ ССЫЛАЕТСЯ В ОДНОМ МЕСТЕ НА ЕГО КНИГУ "ИСКУССТВО ПЕРЕВОДА",А В ДРУГОМ ГОВОРИТ: " ХОРОШИЕ ПЕРЕВОДЫ РУССКИХ ЛИТЕРАТУРНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ РЕДКИ, ТОГДА КАК ПЕРЕВОДЫ НА РУССКИЙ С ДРУГИХ ЯЗЫКОВ ЧАСТО ВПОЛНЕ ХОРОШИ". НО КАК РАЗ ЧУКОВСКИЙ В ОДНОЙ ИЗ СВОИХ СТАТЕЙ ПОКАЗАЛ, КАК МНОГО ГРУБЕЙШИХ И ЗАБАВНЕЙШИХ ОШИБОК В ПОЛЬЗОВАВШИХСЯ В СВОЕ ВРЕМЯ ОГРОМНЫМ УСПЕХОМ ПЕРЕВОДАХ ДИККЕНСА, СДЕЛАННЫХ ИРИНАРХОМ ВВЕДЕНСКИМ. ОДНА ИЗ УКАЗАННЫХ ЧУКОВСКИМ ОШИБОК ЗАПОМНИЛАСЬ МНЕ. ЕСТЬ ПО-АНГЛИЙСКИ ВЫРАЖЕНИЕ -" SEND TO COVENTRY", БУКВАЛЬНО ОЗНАЧАЮЩЕЕ - "ПОСЛАТЬ В КОВЕНТРИ"(ГОРОД В АНГЛИИ, ТАК ЖЕСТОКО ПОСТРАДАВШИЙ В 1940 Г. ОТ ГЕРМАНСКИХ НАЛЕТОВ), В ПЕРЕНОСНОМ ЖЕ СМЫСЛЕ ЗНАЧУЩЕЕ -"ПОДВЕРГНУТЬ БОЙКОТУ". В РОМАНЕ ДИККЕНСА "ДЭВИД КОППЕРФИЛЬД" УПОТРЕБЛЯЕТСЯ ЭТА ФРАЗА, КАЖЕТСЯ, ПО ОТНОШЕНИЮ К САМОМУ ДЭВИДУ В ЕГО ШКОЛЬНЫЕ ГОДЫ. ИРИНАРХ ВВЕДЕНСКИЙ ПЕРЕВЕЛ:"ЕГО СОСЛАЛИ НА ОСТРОВ КОВЕНТРИ". ПОЧЕМУ ОСТРОВ- ОДИН БОГ ВЕДАЕТ, ВЕРОЯТНО, ПОТОМУ, ЧТО ССЫЛАЮТ ЧАСТО НА ОСТРОВА(ЧОРТОВ ОСТРОВ, НОВАЯ КАЛЕДОНИЯ И Т.Д.). ПЕРЕНОСНОГО СМЫСЛА АНГЛИЙСКОГО ВЫРАЖЕНИЯ ОН ЯВНО НЕ ЗНАЛ. И ПОДОБНЫМИ ОШИБКАМИ, КАК ТОЛЬКО ДЕЛО ШЛО ОБ "ИДИОТИЗМАХ" ЯЗЫКА, КИШАТ ЕГО ПЕРЕВОДЫ.

ПОМНИТСЯ, ОДНАКО, ЧТО ЧУКОВСКИЙ ОТМЕЧАЕТ, ЧТО, НЕСМОТРЯ НА ЭТИ ГРУБЫЕ ОШИБКИ, ПЕРЕВОДЫ ВВЕДЕНСКОГО ЖИВЕЕ И БЛИЖЕ ПО ДУХУ К ДИККЕНСУ, ЧЕМ БОЛЕЕ ГРАМОТНЫЕ И ПРАВИЛЬНЫЕ ПЕРЕВОДЫ Г-ЖИ ШИШМАРЕВОЙ, И НЕДАРОМ ИМЕННО ПО НИМ ЦЕЛЫЕ ПОКОЛЕНИЯ РУССКИХ ЧИТАТЕЛЕЙ НАУЧИЛИСЬ ЛЮБИТЬ И ПОНИМАТЬ ДИККЕНСА. ВЕРОЯТНО, МНОГО

ОШИБОК И НЕПРАВИЛЬНОСТЕЙ И В ДРУГИХ РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ ИНОСТРАННЫХ КЛАССИКОВ, СДЕЛАННЫХ ЛЮДЬМИ С НЕДОСТАТОЧНЫМ, А,ГЛАВНОЕ, ПРЕИМУЩЕСТВЕННО ПАССИВНЫМ И КНИЖНЫМ ЗНАНИЕМ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА. МНЕ ПРИШЛОСЬ НАТКНУТЬСЯ НА СЛУЧАИ ГРУБЕЙШЕГО НЕПОНИМАНИЯ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА У СОВЕТСКОГО ЛИТЕРАТУРОВЕДА АНАТОЛИЯ ВИНОГРАДОВА, АВТОРА РЯДА СПЕЦИАЛЬНЫХ РАБОТ О МЕРИМЕ И СТЕНДАЛЕ.

ТОТ ЖЕ ГРЕХ- НЕДОСТАТОЧНОЕ И СЛИШКОМ КНИЖНОЕ ЗНАНИЕ ЯЗЫКА, С КОТОРОГО ПЕРЕВОДЯТ- ЛЕЖИТ В ОСНОВЕ ОШИБОК В ПЕРЕВОДАХ С РУССКОГО, ПРИМЕРЫ КОТОРЫХ ПРИВОДИТ ВЛ.КРЫМОВ. БЛЕСТЯЩИЙ АНГЛИЙСКИЙ ПИСАТЕЛЬ, КРИТИК И ЭССЕИСТ, ХИЛЭР БЕЛЛОК КОГДА-ТО В ЛЕКЦИИ ОБ ИСКУССТВЕ ПЕРЕВОДА ЗАЯВИЛ, ЧТО ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКА ВАЖНЕЕ СОВЕРШЕННОЕ ЗНАНИЕ ЯЗЫКА, НА КОТОРЫЙ ОН ПЕРЕВОДИТ, ЧЕМ ЯЗЫКА, С КОТОРОГО ОН ПЕРЕВОДИТ. ЭТО ВЕРНО. НО, КОНЕЧНО, ВАЖНО И ОЧЕНЬ ХОРОШЕЕ ЗНАНИЕ ЯЗЫКА, С КОТОРОГО ПЕРЕВОДИШЬ. ГРУБЫЕ ОШИБКИ, ОБЪЯСНЯЕМЫЕ НЕПОНИМАНИЕМ ТОНКОСТЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА, ВСТРЕЧАЮТСЯ, НАПРИМЕР, В ЗНАМЕНИТЫХ И СЧИТАЮЩИХСЯ КЛАССИЧЕСКИМИ ПЕРЕВОДАХ УМЕРШЕЙ В ПРОШЛОМ ГОДУ КОНСТАНС ГАРНЕТТ, КОТОРАЯ ПЕРЕВЕЛА ЧУТЬ НЕ ЦЕЛИКОМ ГОГОЛЯ, ТУРГЕНЕВА, ТОЛСТОГО, ДОСТОЕВСКОГО И ЧЕХОВА. ДЛЯ ИЗБЕЖАНИЯ ПОДОБНЫХ ОШИБОК ПЕРЕВОДЧИК, ЕСЛИ ОН НЕ ОБЛАДАЕТ ОЧЕНЬ ХОРОШИМ ЗНАНИЕМ ЯЗЫКА, С КОТОРОГО ПЕРЕВОДИТ, ДОЛЖЕН БЫЛ БЫ ПРИБЕГАТЬ К ПОМОЩИ "ТУЗЕМЦЕВ". НАИЛУЧШЕЙ ГАРАНТИЕЙ ТОЧНОСТИ ПЕРЕВОДА ЯВЛЯЕТСЯ, ПОЖАЛУЙ, СОТРУДНИЧЕСТВО ДВУХ ЛИЦ, ИЗ КОТОРЫХ ОДНО ЗНАЕТ В СОВЕРШЕНСТВЕ ОДИН ЯЗЫК, А ДРУГОЕ- ДРУГОЙ. К ПРИМЕРАМ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ КУРЬЕЗОВ,ПРИВЕДЕННЫХ ВЛ. КРЫМОВЫМ, МОГУ ДОБАВИТЬ ЕЩЕ ТРИ ИЗ МОЕГО ДОВОЛЬНО БОГАТОГО ОПЫТА. В ОДНОМ ДОВОЛЬНО ИЗВЕСТНОМ (НЕ ПОМНЮ СЕЙЧАС, ЧЬЕМ) ПЕРЕВОДЕ ЧЕХОВСКОГО "ДЯДИ ВАНИ" СЛОВА СТАРОЙ НЯНИ- "ИШЬ, РАСХОДИЛИСЬ ГУСАКИ!"-КОГДА ОНА СЛЫШИТ СПОР В СОСЕДНЕЙ КОМНАТЕ, ПЕРЕВЕДЕНЫ:" А ГУСИ-ТО РАЗБЕЖАЛИСЬ". ПОЛЬЗУЮЩИЙСЯ НЫНЕ БОЛЬШОЙ ИЗВЕСТНОСТЬЮ, КАК СПЕЦИАЛИСТ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ И ЛИТЕРАТУРЕ, ПРОФЕССОР КОЛУМБИЙСКОГО УНИВЕРСИТЕТА Э.СИММОНС В СВОЕЙ ПЕРВОЙ КНИГЕ("АНГЛИЙСКАЯ КУЛЬТУРА И ЛИТЕРАТУРА В РОССИИ"), НАПИСАННОЙ,КОГДА ОН ЕЩЕ ТОЛЬКО НАЧИНАЛ ЗАНИМАТЬСЯ РОССИЕЙ,-ЦИТИРУЯ ИЗВЕСТНОЕ ПИСЬМО ПУШКИНА КН. П.А.ВЯЗЕМСКОМУ,ГДЕ ПУШКИН ПРОСИТ ВЯЗЕМСКОГО, ПО СЛУЧАЮ СМЕРТИ БАЙРОНА, ПОСТАВИТЬ СВЕЧУ ЗА ОБЕДНЕЙ ЗА УПОКОЙ ДУШИ "БОЛЯРИНА ГЕОРГИЯ",- СЛОВО "ОБЕДНЯ" СПУТАЛ СО СЛОВОМ "ОБЕД" И ПЕРЕВЕЛ:" СВЕЧКУ ЗА ОБЕДОМ". ПОЛУЧИЛАСЬ КОНЕЧНО, ПОЛНЕЙШАЯ БЕССМЫСЛИЦА. АВТОР НЕДАВНЕЙ КНИГИ О СОВЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ ДЖОРДЖ РИВИ,ПОЛУ-ИРЛАНДЕЦ,ПОЛУ-РУССКИЙ, ПРИНЯЛ СЛОВО "ПОЛОН"(ПЛЕН) ЗА ГЕОГРАФИЧЕСКОЕ НАЗВАНИЕ И ОСТАВИЛ ЕГО БЕЗ ПЕРЕВОДА В НАЗВАНИИ ПОЭМЫ СОВЕТСКОГО ПОЭТА КУЛЕШОВА, А В НАЗВАНИИ РОМАНА СЕРГЕЕВА-ЦЕНСКОГО "ПУШКИ ВЫДВИГАЮТ" ПРИНЯЛ ФОРМУ П У Ш К И ЗА ИМЕНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ ВМЕСТО ВИНИТЕЛЬНОГО И ПРИДАЛ ФРАЗЕ ДЕЙСТВИТЕЛЬНЫЙ СМЫСЛ ВМЕСТО СТРАДАТЕЛЬНОГО,ВСЛЕДСТВИЕ ЧЕГО ПОЛУЧИЛАСЬ ПОЛНАЯ НЕЛЕПИЦА("THE GUNS PROMOTE").

II.

ПЕРЕХОЖУ К НЕКОТОРЫМ ДРУГИМ ПУНКТАМ СТАТЬИ ВЛ.КРЫМОВА.

СО ССЫЛКОЙ НА КАКОГО-ТО АНОНИМА ОН ПРИВОДИТ ФАКТ НАЛИЧИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ ГЛАГОЛОВ TO LOVE И TO LIKE КАК ИЛЛЮСТРАЦИЮ ОТНОСИТЕЛЬНОГО БОГАТСТВА АНГЛИЙСКОГО И БЕДНОСТИ РУССКОГО ЯЗЫКА.

НО ВЕРНО КАК-РАЗ ОБРАТНОЕ, КАК ХОРОШО ДОЛЖНО БЫТЬ ИЗВЕСТНО ВСЯКОМУ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ РУССКОГО ЯЗЫКА В АНГЛИИ И АМЕРИКЕ, КОТОРОМУ ПРИХОДИТСЯ ОБЪЯСНЯТЬ УЧЕНИКАМ РАЗНИЦУ МЕЖДУ "ЛЮБИТЬ" И "НРАВИТЬСЯ", КОГДА НАДО ПЕРЕДАТЬ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ АНГЛИЙСКОЕ ТО LIKE, ИБО ПО-РУССКИ УПОТРЕБЛЕНИЕ ЭТИХ ГЛАГОЛОВ СТРОГО РАЗГРАНИЧЕНО, И ФРАЗЫ: "Я ЛЮБЛЮ КАПУСТУ" И "МНЕ НРАВИТСЯ КАПУСТА" ПРЕДУСМАТРИВАЮТ РАЗНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА И РАЗНЫЙ ПОДХОД: ВО ВТОРОМ СЛУЧАЕ "Я" В ПЕРВЫЙ РАЗ ЕСТ КАПУСТУ. МЕЖДУ ПРОЧИМ, УТВЕРЖДЕНИЕ ВЛ. КРЫМОВА, БУДТО БЫ ПО-АНГЛИЙСКИ НЕЛЬЗЯ СКАЗАТЬ: " Я ЛЮБЛЮ КАПУСТУ"(Т.Е. I LOVE CABBAGE) СОВЕРШЕННО НЕВЕРНО: ЭТО ВПОЛНЕ ДОПУСТИМОЕ И ДАЖЕ ОБЫЧНОЕ УСИЛЕНИЕ СМЫСЛА, "ЭКЗАЖЕРАЦИЯ"(КСТАТИ, ПРИМЕРЫ,ПРИВЕДЕННЫЕ КРЫМОВЫМ, ОБЩИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ С АНГЛИЙСКИМ,-ВО ВСЯКОМ СЛУЧАЕ,В РАЗГОВОРНОМ ЯЗЫКЕ, ГДЕ СЛОВА "СТРАШНО", "УЖАСНО" (AWFULLY, TERRIBLY) ОЧЕНЬ ЧАСТО УПОТРЕБЛЯЮТСЯ ИМЕННО В ТАКОМ СМЫСЛЕ).

ПОЧЕМУ ВЛ. КРЫМОВ НАЗЫВАЕТ ВЫРАЖЕНИЕ "ЗЛОБА ДНЯ" НЕЛЕПЫМ, Я НЕ ПОНИМАЮ. КОНЕЧНО, СМЫСЛ ЕГО ДАЛЕК ОТ ЕВАНГЕЛЬСКОГО(КСТАТИ, ЧТО ЗНАЧИТ, ЧТО НИКТО ЭТОЙ ЕВАНГЕЛЬСКОЙ ФРАЗЫ НЕ ПОНИМАЕТ?), НО ОНО ВПОЛНЕ ПОНЯТНО И ЗАКОННО, И ОТ НЕГО ОБРАЗОВАНО ХОРОШЕЕ И УПОТРЕБИТЕЛЬНОЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ "ЗЛОБОДНЕВНЫЙ".

"ОДОЛЖИТЬ У КОГО-НИБУДЬ" ВМЕСТО "ЗАНЯТЬ"- ОШИБКА ДОВОЛЬНО РАСПРОСТРАНЕННАЯ, НО ПРЕИМУЩЕСТВЕННО ПОЧЕМУ-ТО СРЕДИ РУССКИХ ЕВРЕЕВ, ДАЖЕ ХОРОШО ОБРАЗОВАННЫХ. НО ПОЧЕМУ НЕЛЬЗЯ СКАЗАТЬ :"ОДОЛЖИТЕ(В СМЫСЛЕ "ССУДИТЕ") МНЕ ПЯТЬ РУБЛЕЙ"? ЭТО УПОТРЕБЛЕНИЕ ВПОЛНЕ ЗАКОННОЕ, ПРОЧНО УТВЕРДИВШЕЕСЯ. "ОДОЛЖИТЬ" С ВИНИТЕЛЬНЫМ ПАДЕЖОМ ЛИЦА И ТВОРИТЕЛЬНЫМ ОБЪЕКТА("ОДОЛЖИТЕ МЕНЯ ПЯТЬЮ РУБЛЯМИ") ЗВУЧАЛО БЫ СЕЙЧАС КАК АРХАИЗМ.

ПО ПОВОДУ "КОГДА-НИБУДЬ" И "КОГДА-ТО" НАДО СКАЗАТЬ, ЧТО ПОСЛЕДНЕЕ,ДЕЙСТВИТЕЛЬНО, ВСТРЕЧАЕТСЯ ОБЫЧНО В ПРОШЕДШЕМ ВРЕМЕНИ. В БУДУЩЕМ ВРЕМЕНИ ОНО ИМЕЕТ СОВСЕМ ИНУЮ ЛОГИЧЕСКУЮ ИНТОНАЦИЮ: "КОГДА ТО ОН ВАМ НАПИШЕТ". ЭТА ФРАЗА ИМЕЕТ СОВСЕМ ИНОЕ ЗВУЧАНИЕ, ЧЕМ " КОГДА-НИБУДЬ ОН ВАМ НАПИШЕТ".

ЧТО КАСАЕТСЯ ФОРМ "КАПАЕТ" И "КАПЛЕТ", ТО ОБЕ ВПОЛНЕ ЗАКОННЫ, ТАК ЖЕ, КАК "МАХАЕТ" И "МАШЕТ", "КОЛЫХАЕТСЯ" И "КОЛЫШЕТСЯ", "СТУЧИТ" И "СТУКАЕТ"(НА МАШИНКЕ,НАПРИМЕР).

В СЛОВЕ "ДОГОВОР" УДАРЕНИЕ НА ПЕРВОМ СЛОГЕ ВОВСЕ НЕ ЕСТЬ КАКОЕ-ТО СОВЕТСКОЕ НОВОВВЕДЕНИЕ, НУЖДАЮЩЕЕСЯ В САНКЦИИ МОЛОТОВА: ТАК ГОВОРИЛИ И ГОВОРЯТ МНОГИЕ ОБРАЗОВАННЫЕ РУССКИЕ В ПЕТЕРБУРГЕ И В МОСКВЕ; Я С ДЕТСТВА ПРИВЫК СЛЫШАТЬ ЭТО СЛОВО У СЕБЯ В СЕМЬЕ ИМЕННО С УДАРЕНИЕМ НА ПЕРВОМ СЛОГЕ. ТО ЖЕ ОТНОСИТСЯ И К СЛОВУ "ЗАГОВОР" В ОБОИХ ЕГО СМЫСЛАХ(ПРИМЕР ИЗ ПУШКИНА- ПОЭТИЧЕСКАЯ ВОЛЬНОСТЬ). В РУССКОМ ЯЗЫКЕ ЕСТЬ МНОГО СЛОВ С СВОБОДНЫМ УДАРЕНИЕМ(ТАК, БАРЖА Я ЧАСТО СЛЫХАЛ ЕЩЕ В РОССИИ, ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК ТУТ СОВЕРШЕННО НЕПРИЧЕМ).

ГОВОРЯ О "СНУПЕРИЗМАХ", ВЛ. КРЫМОВ НЕ УКАЗЫВАЕТ, ЧТО ОНИ НЕ ЕСТЬ КАКОЕ-ТО ИСКУССТВЕННОЕ ЯВЛЕНИЕ. "СНУПЕРИЗМ"- ЭТО ЕСТЕСТВЕННАЯ ОГОВОРКА, LAPSUS LINGUAE. САМОЕ СЛОВО ПРОИСХОДИТ ОТ

ФАМИЛИИ СПУНЕР. СНУПЕР БЫЛ ГЛАВОЙ ОДНОГО ИЗ КОЛЛЕДЖЕЙ В ОКСФОРДЕ И СЛАВИЛСЯ СВОИМИ ОГОВОРКАМИ. КОГДА Я УЧИЛСЯ В ОКСФОРДЕ, ЕГО УЖЕ НЕ БЫЛО В ЖИВЫХ, НО ПАМЯТЬ О НЕМ И ЕГО ОГОВОРКАХ (ЧАСТО ОЧЕНЬ ЗАБАВНЫХ, ИНОГДА НЕ СОВСЕМ ПРИЛИЧНЫХ), БЫЛА ЕЩЕ ЖИВА, И Я СЛЫШАЛ НЕКОТОРЫЕ В ПЕРЕДАЧЕ ЛЮДЕЙ, ЕГО ЗНАВШИХ. КУЛЬТИВИРОВАТЬ ИСКУССТВЕННЫЕ СНУПЕРИЗМЫ- ДЕЛО ПРАЗДНОЕ, НО,НАВЕРНОЕ, И В РУССКОЙ ЖИВОЙ РЕЧИ ПОПАДАЮТСЯ ПРИМЕРЫ ИХ.

ВОПРОС О ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ, ПОДНЯТЫЙ В СТАТЬЕ А.БИСКА, ИНТЕРЕСЕН, НО И ВЕСЬМА СЛОЖЕН. А.БИСК, МНЕ ДУМАЕТСЯ, ДЕЛАЕТ ОШИБКУ,СТРЕМЯСЬ ВТИСНУТЬ ЯЗЫК В ПРОКРУСТОВО ЛОЖЕ ГРАММАТИЧЕСКОЙ ЛОГИКИ. ПРАВ ПОЭТОМУ В НЕКОТОРЫХ СВОИХ ЗАМЕЧАНИЯХ Н.ГИЕВСКИЙ. ПРИМЕР СЛОВА "РАЧИЙ" ВООБЩЕ МАЛО ЧТО ДОКАЗЫВАЕТ, ИБО МНОГИЕ СХОДНЫЕ ОТНОСИТЕЛЬНЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ ДРУГОЙ ФОРМЫ НЕ ИМЕЮТ(НАПР.,"СОБАЧИЙ", "ЗАЯЧИЙ": МЫ ГОВОРИМ:"СОБАЧЬЕ МЯСО" И "СОБАЧЬЯ ЖИЗНЬ", А ПО БИСКУ ТУТ ТРЕБОВАЛИСЬ БЫ,ОЧЕВИДНО, РАЗНЫЕ СЛОВА). ВО ВРЕМЯ ПОСЛЕДНЕЙ МИРОВОЙ ВОЙНЫ, КОГДА МНЕ,ПО ОБЯЗАННОСТЯМ СЛУЖБЫ, ПРИХОДИЛОСЬ ПО ВОСЬМИ ЧАСОВ В ДЕНЬ СЛУШАТЬ ПОД ЛОНДОНОМ МОСКОВСКОЕ РАДИО, МЕНЯ ПОРАЗИЛА БЕДНОСТЬ СЛОВОТВОРЧЕСКОГО ВООБРАЖЕНИЯ В СОВЕТСКОЙ РОССИИ. КОГДА ПОЯВИЛИСЬ НА СЦЕНЕ АМЕРИКАНСКИЕ FLYING FORTRESSES,МОСКВА СТАЛА НАЗЫВАТЬ ИХ "ЛЕТАЮЩИЕ КРЕПОСТИ". НО "ЛЕТАЮЩАЯ КРЕПОСТЬ"-ЭТО КРЕПОСТЬ,КОТОРАЯ ЛЕТАЕТ: ТУТ ОТСУТСТВУЕТ ФИГУРАЛЬНЫЙ, УПОДОБИТЕЛЬНЫЙ ЭЛЕМЕНТ. НАДО БЫЛО БЫ ГОВОРИТЬ "ЛЕТУЧИЕ КРЕПОСТИ" ПО АНАЛОГИИ С ЛЕТУЧЕЙ МЫШЬЮ. ЛЕТУЧАЯ МЫШЬ НЕ ЕСТЬ МЫШЬ, КОТОРАЯ ЛЕТАЕТ, А "ЛЕТАЮЩАЯ МЫШЬ" БЫЛА БЫ НЕ ТО ЖЕ, ЧТО ЛЕТУЧАЯ МЫШЬ. ГОВОРЯТ: "ЛЕТАЮЩИЕ РЫБЫ" И "ЛЕТУЧИЕ РЫБЫ", И ТУТ ДЛЯ "ЛЕТАЮЩИХ" ЕСТЬ ЕЩЕ ИЗВЕСТНОЕ ОПРАВДАНИЕ, ИБО, КАК НИ-КАК, ЭТО РЫБЫ, КОТОРЫЕ ЛЕТАЮТ, НО ВСЕ ТАКИ "ЛЕТУЧИЕ" ЛУЧШЕ, ИБО ЭТО ПОДЧЕРКИВАЕТ ОСОБУЮ РАЗНОВИДНОСТЬ. ТОЧНО ТАК ЖЕ "ЛЕТУЧИЕ БОМБЫ" ЛУЧШЕ, ЧЕМ "ЛЕТАЮЩИЕ БОМБЫ". УДИВЛЯЛО МЕНЯ ВСЕГДА ТАКЖЕ, ЧТО В РОССИИ ХОРОШЕЕ И ВЫРАЗИТЕЛЬНОЕ СЛОВО "ГРОМКОГОВОРИТЕЛЬ" ЗАМЕНИЛИ СЛОВОМ " РЕПРОДУКТОР", ОСОБЕННО РЯДОМ СО СТАВШИМ ВСЕОБЩИМ УПОТРЕБЛЕНИЕМ СЛОВА "САМОЛЕТ", ХОТЯ ЗАБЛУЖДАЮТСЯ ТЕ, КТО СЧИТАЕТ ЭТО СЛОВО В ПРИМЕНЕНИИ К АЭРОПЛАНУ СОВЕТСКИМ НЕОЛОГИЗМОМ: ЕСЛИ НЕ ОШИБАЮСЬ, ЕГО ПУСТИЛ В ХОД ВО ВРЕМЯ ПЕРВОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЫ И.И. СИКОРСКИЙ В ПРИМЕНЕНИИ К СВОЕМУ "ИЛЬЕ МУРОМЦУ".

3.

В ЗАКЛЮЧЕНИЕ НЕСКОЛЬКО СЛОВ ПО ПОВОДУ СЛОВА "СТУШЕВАТЬСЯ", ИСТОРИЯ КОТОРОГО РАССКАЗАНА В ЗАМЕТКЕ, НАПЕЧАТАННОЙ В "НОВОМ РУССКОМ СЛОВЕ" ОТ 8 АВГУСТА(И ОЧЕВИДНО ПЕРЕПЕЧАТАННОЙ ИЗ СОВЕТСКОГО "ОГОНЬКА"). ДОСТОЕВСКИЙ, ВЕРОЯТНО, БЫЛ ПРАВ, ЧТО ЭТО СЛОВО БЫЛО ВЫДУМАНО У НИХ В ИНЖЕНЕРНОМ УЧИЛИЩЕ, И ЧТО ОН ПРИМЕНИЛ ЕГО В "ДВОЙНИКЕ", КАК Н О В О Е СЛОВО. НО, СОВЕРШЕННО НЕЗАВИСИМО ОТ НЕГО, ПЕРВЫМ В ЛИТЕРАТУРЕ УПОТРЕБИЛ ЕГО КН.П.А. ВЯЗЕМСКИЙ- НА ЭТО КОГДА-ТО ОБРАТИЛ ВНИМАНИЕ В ОДНОЙ ИЗ СВОИХ ИСТОРИКО-ЛИТЕРАТУРНЫХ СТАТЕЙ МОЙ ПОКОЙНЫЙ ОТЕЦ.

А ВОТ ДЛЯ ЛЮБИТЕЛЕЙ НЕОБЫЧНЫХ И ПРИЧУДЛИВЫХ СЛОВ НЕСКОЛЬКО ЛЮБОПЫТНЫХ ПРИМЕРОВ: С О С Т А С Т Ь Е, П И Т А Л Е Ц, Б Р А Т Е Л Ь, Б Е З Р У Б Е Ж Н Ы Й. ВСЕ ЭТИ, ОТНЮДЬ НЕ ПЛОХИЕ, ДЕСЯ

МА ДАЖЕ ВЫРАЗИТЕЛЬНЫЕ СЛОВА ВЗЯТЫ ИЗ СТИХОВ ПОЭТА XIX ВЕКА Н. ЩЕРБИНЫ. НЕ ЗНАЮ, УПОТРЕБЛЯЛ ЛИ ИХ КТО-НИБУДЬ, И ЕСТЬ ЛИ ОНИ У ДАЛЯ. ВООБЩЕ У РУССКИХ ПОЭТОВ XIX ВЕКА(НАПРИМЕР, У ЯЗЫКОВА, БАРАТЫНСКОГО) МЫ НАХОДИМ, ЗАДОЛГО ДО ФУТУРИСТОВ И ИМАЖИНИСТОВ, МНОГО ОЧЕНЬ СМЕЛЫХ ПРИМЕРОВ СЛОВОТВОРЧЕСТВА.

ГЛЕБ СТРУВЕ.

НОВОЕ РУССКОЕ СЛОВО,29 АВГУСТА
1948 ГОДА.

ИНЖ. Н.М. СИНЯПКИН.

ОБУЧЕНИЕ АМЕРИКАНЦЕВ ПРОИЗНОШЕНИЮ ТРУДНЫХ РУССКИХ ЗВУКОВ.

ЦЕЛЬ НАСТОЯЩЕЙ СТАТЬИ- ПОДЕЛИТЬСЯ С КОЛЛЕГАМИ-ПРЕПОДАВАТЕЛЯМИ ОПЫТОМ И НАБЛЮДЕНИЯМИ, ПРИОБРЕТЕННЫМИ ПРИ ОБУЧЕНИИ АМЕРИКАНЦЕВ ПРОИЗНОШЕНИЮ ТРУДНЫХ ДЛЯ НИХ ЗВУКОВ РУССКОГО ЯЗЫКА.

I. НАИМЕНЕЕ ТРУДНЫЕ ЗВУКИ.

К НАИМЕНЕЕ ТРУДНЫМ ИЗ НИХ НАДО ОТНЕСТИ Е, И, Р, Щ, У.

1. Е.

Е В НАЧАЛЕ СЛОВА(ЕЛ) И ПОСЛЕ ГЛАСНОЙ(ПОЕЛ) РАВНО АМЕРИКАНСКОМУ YE(YES,YESTERDAY). ЭТО Е " HAS Y EFFECT".

Е ПОСЛЕ СОГЛАСНЫХ(МЕЛ) ТЕРЯЕТ ЭТОТ "ЭФФЕКТ" И ПРОИЗНОСИТСЯ, КАК В СЛОВЕ GUESS.

Ё, КАК И Е В НАЧАЛЕ СЛОВА(ЁЛКА) И ПОСЛЕ ГЛАСНОЙ(ПОЁТ) ЗВУЧИТ КАК В СЛОВЕ YOLK; ПОСЛЕ СОГЛАСНЫХ ТЕРЯЕТ " Y EFFECT"(МЁЛ),НАПРИМЕР, PEARL. МЕЖДУ ПРОЧИМ: ЭТОТ ЗВУК ВСЕГДА "ПРИВЛЕКАЕТ НА СЕБЯ" УДАРЕНИЕ.

НЕУДАРЯЕМОЕ Е ДОЛЖНО ЗВУЧАТЬ НЕОТЧЕТЛИВО: ЭТО- НЕЧТО СРЕДНЕЕ МЕЖДУ Е И И:ПЕРО.

2. И.

ЗВУК И ПОЛНОСТИЮ РАВЕН ЗВУКУ І ВСЕХ ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ,КРОМЕ АНГЛИЙСКОГО. ВОТ ПОЧЕМУ ИНОСТРАНЦЫ(ФРАНЦУЗЫ,НЕМЦЫ,РУССКИЕ,ИТАЛЬ-

ЯНЦЫ,ГРЕКИ- ВСЕ) ГОВОРЯТ БИГ(НЕЧТО ВРОДЕ BEEG) ВМЕСТО АНГЛИЙСКОГО BIG. ЭТО "БИГ" ЗНАКОМО ВСЕМ ВАШИМ УЧЕНИКАМ.

РУССКОЕ И МОЖНО СРАВНИТЬ С АНГЛИЙСКИМ EE, НО НУЖНО ПОМНИТЬ, ЧТО ЭТО НЕ ВСЕГДА ТАК, И СОВСЕМ НЕ ТАК ПОСЛЕ L, Т.Е. LEE ОЧЕНЬ ДАЛЕКО ОТ ЛИ. СЛЕДУЮЩИЕ СЛОВА - ВПОЛНЕ УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНЫЕ ПРИМЕРЫ- PEEL, EVE, EAT.

3. Р.

РУССКОЕ Р РАВНО ШОТЛАНДСКОМУ R. К СЧАСТЬЮ, БОЛЬШИНСТВО УЧЕНИКОВ ЗНАКОМО С НИМ. МНЕ ВСЕГДА ПОМОГАЕТ РУССКОЕ ПРОИЗНОШЕНИЕ ФРАЗЫ DWG #44. Я ГОВОРЮ: ДРОУИНГ НОМБЕР ФОРТИ ФОР. ЭТО ОБЫКНОВЕННО ВЫЗЫВАЕТ УЛЫБКИ. ЕСЛИ МОЖЕТЕ, ПРОИЗНЕСИТЕ, ДЛЯ СРАВНЕНИЯ, ФРАНЦУЗСКОЕ, НЕМЕЦКОЕ И ИСПАНСКОЕ R.

4. Щ.

ПРОИЗНОШЕНИЕ ЗВУКА Щ СОПРЯЖЕНО С ГОРАЗДО МЕНЬШИМИ ЗАТРУДНЕНИЯМИ, ЧЕМ ЭТО МОГЛО БЫ КАЗАТЬСЯ: ОН РАВЕН СОЧЕТАНИЮ ДВУХ ЗВУКОВ- SH И СН. СОЕДИНЕНИЕ ДВУХ ТАКИХ СЛОВ, КАК CASH CHECK ВПОЛНЕ РЕШАЕТ ВОПРОС. ЗАДАЧА НЕСКОЛЬКО ОСЛОЖНЯЕТСЯ, КОГДА СЛОВО НАЧИНАЕТСЯ С ЭТОГО ЗВУКА ИЛИ КОНЧАЕТСЯ: ЩИ, БОРЩ.

5. У.

ПРИНЯТО УТВЕРЖДАТЬ БЕЗ КРИТИКИ, ЧТО РУССКОЕ У РАВНО АНГЛИЙСКИМ OO В ТАКИХ СЛОВАХ,КАК,НАПРИМЕР, LOOK, BOOK. ТАКОЕ УТВЕРЖДЕНИЕ НЕПРАВИЛЬНО:ЗВУК,ПЕРЕДАВАЕМЫЙ OO В УКАЗАННЫХ СЛОВАХ, ПРЕДСТАВЛЯЕТ СОБОЙ НЕЧТО СРЕДНЕЕ МЕЖДУ РУССКИМИ О И У. ДЛЯ ТОГО,ЧТОБЫ УСПЕШНЕЕ ПРОИЗНЕСТИ РУССКОЕ У, НАДО ВЫТЯНУТЬ ГУБЫ В ТРУБОЧКУ. ПРИМЕРЫ АНГЛИЙСКИХ СЛОВ:ACOUSTIC, ROUTE, POOL;НЕМЕЦКОЕ UND; ВТОРАЯ ПОЛОВИНА АНГЛИЙСКОГО О КАК В СЛОВЕ DOPE, НАПРИМЕР(ПО-РУССКИ - ДОУП). ЕСЛИ ПРИ ЭТОМ ВЫ ВНЕСЕТЕ НЕМНОГО ЮМОРА И СКАЖЕТЕ, КАК РУССКИЙ ПРОИЗНЕСЕТ

ФРАЗУ- LOOK AT A BOOK-ЛУК ЭТ А БУК, СКЛАДЫВАЯ ГУБЫ В ТРУБОЧКУ ДЛЯ У, ТО ЭТО МНОГО ПОМОЖЕТ УЯСНЕНИЮ ЭТОГО ЗВУКА.

II. ЗВУКИ СРЕДНЕЙ ТРУДНОСТИ.

К ЗВУКАМ СРЕДНЕЙ ТРУДНОСТИ НАДО ОТНЕСТИ Й, О, Х.

1. Й.

Й ПОСЛЕ А,Е,О,У,Э(МАЙ,ПЕЙ,МОЙ,ДУИ,ЭИ) НЕ ПРЕДСТАВЛЯЮТ ОСОБЕННОГО ЗАТРУДНЕНИЯ, ТАК КАК СООТВЕТСТВУЕТ АНГЛИЙСКОМУ Y(MY, BOY, BAY). ОДНАКО ПОСЛЕ И И ОСОБЕННО ПОСЛЕ Н ПРОИЗНОШЕНИЕ ЗНАЧИТЕЛЬНО ОСЛОЖНЯЕТСЯ, ТАК КАК В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ ПОЧТИ НЕ СУЩЕСТВУЕТ ЭТОЙ КОМБИНАЦИИ. УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНЫМ ПРИМЕРОМ ДЛЯ ИЙ ЯВЛЯЕТСЯ СЛОВО STREET,КОТОРОЕ ЗВУЧИТ ПОЧТИ КАК СТРИЙТ. ЧТО ЖЕ КАСАЕТСЯ КОМБИНАЦИИ НЙ, ТО ОНА БУДЕТ РАССМОТРЕНА В ДАЛЬНЕЙШЕМ(ПРИ ВЫЯСНЕНИИ ЗВУКА Н).

2. О.

РУССКИЙ ЗВУК О ВПОЛНЕ ТОЖДЕСТВЕНЕН С О ВСЕХ ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ, КРОМЕ АНГЛИЙСКОГО. В АМЕРИКАНСКОМ ЖЕ ЯЗЫКЕ ЧИСТЫЙ ЗВУК О,ВПОЛНЕ РАВНЫЙ РУССКОМУ О, КАК ЭТО НИ СТРАННО, ВСТРЕЧАЕТСЯ ЗНАЧИТЕЛЬНО РЕЖЕ, ЧЕМ В АНГЛИЙСКОМ. СЛОВА HOT, LOT, DOT ПО-АНГЛИЙСКИ ПРОИЗНОСЯТСЯ ХОТ, ЛОТ, ДОТ, А ПО-АМЕРИКАНСКИ- ХАТ, ЛАТ, ДАТ, И ВСЕ ЭТИ А- ЧИСТЕЙШИЕ РУССКИЕ А!

ЛУЧШЕЕ ИЗОБРАЖЕНИЕ РУССКОГО ЗВУКА О- AWE. ПЕРВАЯ ПОЛОВИНА АНГЛИЙСКОГО О, ПЕРЕДАВАЕМОГО, ПРИ ПРОИЗНЕСЕНИИ, РУССКИМ СОЧЕТАНИЕМ ОУ, РАВНА РУССКОМУ О.

ОДНАКО, КАК ПОКАЗАЛ ОПЫТ, ЧИСТОЕ РУССКОЕ О(ОМСК) ПРЕДСТАВЛЯЕТ БОЛЬШИЕ ЗАТРУДНЕНИЯ. ДЕЛО ОСЛОЖНЯЕТСЯ ЕЩЕ И СЛЕДУЮЩИМ ОБСТОЯТЕЛЬСТВОМ... 15 ЛЕТ НАЗАД АМЕРИКАНЦЫ ЕЩЕ ГОВОРИЛИ КО́ФИ, ЧО́КОЛАТ, КО́РИДОР, А ТЕПЕРЬ ОНИ УЖЕ ГОВОРЯТ КАФИ, ЧАКОЛАТ, КАРИДОР; МЫ УЖЕ ОТ

МЕТИЛИ, КАК ОНИ ПРОИЗНОСЯТ СЛОВА HOT, LOT, DOT. ИННМИ СЛОВАМИ:ЧИСТОЕ О ПОСТЕПЕННО ИСЧЕЗАЕТ. ОДИН МОЙ СТАРНИ УЧЕНИК,КОТОРЫЙ СВОБОДНО ЧИТАЕТ,ПИШЕТ,ГОВОРИТ И ПОНИМАЕТ ПО-РУССКИ, СПРОСИЛ У МЕНЯ:"КАК ВЫ СОБИРАЕТЕСЬ ПРОВЕСТИ СВОЙ АТПУСК?"

ПРИМЕРН ДЛЯ О: FROM, FAUCET, BAWL. РУССКИЕ- ОН, КТО, КОМНАТА.

КОГДА НА О НЕТ УДАРЕНИЯ, ОНО ЗВУЧИТ НЕОТЧЕТЛИВО(НЕЧТО СРЕДНЕЕ МЕЖДУ О И А:ОНА, ОКОНО).

3. Х.

РУССКИЙ ЗВУК Х- ДОВОЛЬНО ТРУДНЫЙ ДЛЯ АМЕРИКАНЦЕВ. НУЖНО, ПРЕЖДЕ ВСЕГО, РАЗЛИЧАТЬ РАЗЛИЧНОЕ ПОЛОЖЕНИЕ ЭТОГО ЗВУКА В СЛОВАХ: В НАЧАЛЕ, В СЕРЕДИНЕ И В КОНЦЕ СЛОВА. РУССКОМУ УХУ КАЖЕТСЯ,ЧТО НЕТ ПОЧТИ РАЗНИЦН МЕЖДУ АНГЛИЙСКИМ Н И РУССКИМ Х, НО ЭТО СОВСЕМ НЕ ТАК. В ТО ВРЕМЯ, КАК РУССКОЕ Х,ЕСЛИ МОЖНО ТАК ВНРАЗИТЬСЯ, БЕЗГОЛОСОЕ(UNVOICED), АНГЛИЙСКОЕ Н ОЧЕНЬ БЛИЗКО МАЛОРОССИЙСКОМУ И ВООБЩЕ ЮЖНОМУ РУССКОМУ Г(ЗЕЛЕНЫЙ ГАЙ, ГУСТЕСЕНКИЙ). В ДАННОМ СЛУЧАЕ СЛОВО ГАЙ ПРОИЗНОСИТСЯ КАК АНГЛИЙСКОЕ HIGH(НО НЕ ХАЙ). ОСОБЕННО ЗАМЕТНА НЕПРАВИЛЬНОСТЬ УПОТРЕБЛЕНИЯ РУССКОГО Х, МЕСТО АНГЛИЙСКОГО Н, В СЛОВАХ HARRY, HENRY, HAROLD- ХАРИ, ХЕНРИ, ХАРОЛД, ТАК КАК АНГЛИЙСКОЕ Н НИКАК НЕ МОЖЕТ БНТЬ БЕЗГОЛОСЫМ:АНГЛИЙСКОЕ Н- ЗВОНКИЙ, А РУССКОЕ Х- ГЛУХОЙ ЗВУК. А ТАК КАК РУССКОЕ К(КАК И ВСЯКОЕ ДРУГОЕ) ТОЖЕ ГЛУХОЙ ЗВУК, ТО АМЕРИКАНСКОМУ УХУ КАЖЕТСЯ, ЧТО К И Х ЗВУЧАТ ПОЧТИ ОДИНАКОВО. ВОТ ПОЧЕМУ ХАРЬКОВ ИЗОБРАЖАЕТСЯ KHARKOFF. ИНТЕРЕСНО ЗАМЕТИТЬ, ЧТО НЕ МУЗНКАНТЫ ПРОИЗНОСЯТ РАКМАНИНОВ(RACHMANINOFF), А МУЗЫКАНТЫ УЖЕ ЗАМЕТИЛИ, ЧТО НУЖНО ГОВОРИТЬ РАХМАНИНОВ. И ГОВОРЯТ!

ЗВУК Х МЕЖДУ ДВУМЯ ГЛАСНЫМИ- КУХАРКА- ПО АНАЛОГИИ С АНГЛИЙСКИМ Н МЕЖДУ ДВУМЯ ГЛАСННМИ ИМЕЕТ БОЛЬШУЮ ТЕНДЕНЦИЮ БНТЬ НЕПРОИЗНОСИМНМ:
КУАРКА ПО ПРИМЕРУ- TEHERAN- ТЕРАН, COHEN- КОЕН.

И ЕЩЕ ТРУДНЕЕ ДЕЛО ОБСТОИТ С Х В КОНЦЕ СЛОВ(РОДИТЕЛЬНЫЙ И ПРЕДЛОЖНЫЙ ПАДЕЖИ МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ,МЕСТОИМЕНИЙ, ПРИЧАСТИЙ И Т.П.- ИХ, О НИХ, ХОРОШИХ, О БОЛЬШИХ, ПРОЧИТАННЫХ...). ДЕЛО В ТОМ, ЧТО ЗВУК Н В КОНЦЕ СЛОВА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ НЕ ПРОИЗНОСИТСЯ, И РУССКИЙ ЗВУК Х В КОНЦЕ СЛОВ АМЕРИКАНСКОМУ УХУ КАЖЕТСЯ СОВЕРШЕННО НЕЕСТЕСТВЕННЫМ.

ПРИ ОБЪЯСНЕНИИ ЭТОГО ЗВУКА ХОРОШО ССЫЛАТЬСЯ НА НЕМЕЦКОЕ СН В СЛОВАХ NACH, DOCH, AUCH, НО НЕ В СЛОВЕ ICH(МЯГКОЕ!); ПОЛЕЗНО ИСПАНСКОЕ J В СЛОВАХ JOSE- ХОЗЕ ИЛИ Х В СЛОВЕ MEXICO- МЕХИКО. БЕДА ОДНАКО В ТОМ, ЧТО ВСЕ УКАЗАННЫЕ АНАЛОГИИ ОЧЕНЬ МАЛО ПРИГОДНЫ,ТАК КАК В БОЛЬШИНСТВЕ СЛУЧАЕВ УЧЕНИКИ НЕ ЗНАКОМЫ С НЕМЕЦКИМ И ИСПАНСКИМ ЯЗЫКАМИ, ИЛИ ЖЕ ВСЕ РАВНО НЕ ОБЛАДАЮТ ПРАВИЛЬНЫМ ПРОИЗНОШЕНИЕМ ПРИВЕДЕННЫХ ПРИМЕРОВ.

III. НАИБОЛЕЕ ТРУДНЫЕ ЗВУКИ И СОЧЕТАНИЯ.

ПОСЛЕДНЮЮ КАТЕГОРИЮ(ТРУДНЫХ ЗВУКОВ) СОСТАВЛЯЮТ Ж,Ш,Ы И СОЧЕТАНИЯ С МЯГКИМ ЗНАКОМ.

1.Ж, Ш.

НЕРЕДКОЕ УТВЕРЖДЕНИЕ, ЧТО РУССКИЕ Ж И Ш В ТОЧНОСТИ СООТВЕТСТВУЮТ ФРАНЦУЗСКИМ G И CH(GEORGES И CHAT), А НЕ АМЕРИКАНСКИМ ЖЁРЖЬ И ШЯ, НИ В КАКОЙ СТЕПЕНИ НЕ РАЗРЕШАЮТ ВОПРОСА, ТАК КАК, ЗА ЧРЕЗВЫЧАЙНО РЕДКИМИ ИСКЛЮЧЕНИЯМИ, АМЕРИКАНЦЫ, ЗНАЮЩИЕ ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК, ПРОИЗНОСЯТ ЭТИ ЗВУКИ НЕПРАВИЛЬНО(ТАК, КАК ГОВОРЯТ АНГЛИЧАНЕ, А НЕ ФРАНЦУЗЫ).

ЭТИ ДВА ЗВУКА- Ж И Ш- ОЧЕНЬ РЕДКО УСВАИВАЮТСЯ В СОВЕРШЕНСТВЕ. МНОГИЕ УЧЕНИКИ ПРОИЗНОСЯТ ЭТИ ЗВУКИ ПРАВИЛЬНО ТОЛЬКО В ТО ВРЕМЯ, КОГДА ОНИ ПРАКТИКУЮТСЯ В ИХ ПРОИЗНОШЕНИИ. ВО ВСЯКОМ СЛУЧАЕ

УЧЕНИК ДОЛЖЕН ЗНАТЬ СЛЕДУЮЩЕЕ: ЕСЛИ ОН УСТАНОВИТ ЯЗЫК ДЛЯ ПРОИЗНОШЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО R И ПОСЛЕ ЭТОГО СКАЖЕТ ж, ТО ОН МОЖЕТ ПРАВИЛЬНО ВОСПРОИЗВЕСТИ ЭТОТ ТРУДНЫЙ ЗВУК- ж. ИЗ НЕСКОЛЬКИХ СОТ СВОИХ УЧЕНИКОВ АВТОР НАСТОЯЩЕЙ СТАТЬИ ЗАМЕТИЛ ТОЛЬКО ЧЕТЫРЕХ, КТО БЫЛ В СОСТОЯНИИ СОВЕРШЕННО ПРАВИЛЬНО ПРОИЗНЕСТИ ж И ш. ТРОЕ ИЗ НИХ БЫЛИ НАЧИНАЮЩИЕ СТУДЕНТКИ, А ЧЕТВЕРТЫЙ- ДОКТОР МАТЕМАТИКИ, СВОБОДНО ПОНИМАЮЩИЙ РУССКУЮ РЕЧЬ. ОТНОСИТЕЛЬНО ПРИГОДНЫМИ ПРИМЕРАМИ МОГУТ СЛУЖИТЬ СЛОВА TREASURE, SHOP.

2. ы.

СО ЗВУКОМ ы БЫВАЕТ НЕИЗБЕЖНОЕ ОСЛОЖНЕНИЕ.

ПРЕЖДЕ, ЧЕМ ПРИСТУПИТЬ К УСВОЕНИЮ ЭТОГО ЗВУКА, СЛЕДУЕТ ОБРАТИТЬ ВНИМАНИЕ НАШИХ УЧЕНИКОВ НА ОДНО ОБСТОЯТЕЛЬСТВО, ВАЖНОЕ И ВО МНОГИХ ДРУГИХ СЛУЧАЯХ...

ПОЧЕМУ РУССКИЕ ГОВОРЯТ, ЧТО, ЧИХАЯ, МЫ ПРОИЗНОСИМ АПЧХИ, А АМЕРИКАНЦЫ КЕРЧУ? ПОЧЕМУ МЫ, РУССКИЕ, ПЕРЕДАЕМ ПЕНИЕ ПЕТУХА СЛОВОМ КУКАРЕКУ, А АМЕРИКАНЦЫ - КАКАЛДУДЛДУ? ПОТОМУ ЧТО, В НЕКОТОРЫХ СЛУЧАЯХ, ОДНИ И ТЕ ЖЕ ЗВУКИ СЛЫШАТСЯ ОДНИМ ТАК, А ДРУГИМ НЕСКОЛЬКО ИНАЧЕ. РУССКОЕ, НАПРИМЕР, УХО ЧАСТО НЕ ЗАМЕЧАЕТ РАЗНИЦЫ ПРИ ПРОИЗНОШЕНИИ СЛОВ COT И CUT. НЕКОТОРЫЕ ЗВУКИ, В ОПРЕДЕЛЕННЫХ СЛУЧАЯХ, КАК ОБЫЧНОЕ ЯВЛЕНИЕ, СЛЫШАТСЯ ИНАЧЕ, ЧЕМ ОЖИДАЕТСЯ. Я ДУМАЮ, ЧТО ВСЕМ ПРЕПОДАВАТЕЛЯМ РУССКОГО ЯЗЫКА ИЗВЕСТНО, ЧТО СЛОВА МЫ, ВЫ, ТЫ ДОЛГОЕ ВРЕМЯ И МНОГИМ НАШИМ УЧЕНИКАМ СЛЫШАТСЯ КАК МУН, ВУН, ТУН. ВОЗМОЖНО, ЧТО НЕКОТОРЫЕ ПРЕПОДАВАТЕЛИ, НЕ ИМЕВШИЕ ВОЗМОЖНОСТИ НАБЛЮДАТЬ ЭТОГО В СВОЕЙ ПРАКТИКЕ, МОГУТ ПРОСТО НЕ ПОВЕРИТЬ ЭТОМУ. КАК СПРАВИТЬСЯ С ОТМЕЧЕННЫМ ЯВЛЕНИЕМ- НЕПРАВИЛЬНЫМ ВОСПРИЯТИЕМ УКАЗАННЫХ ЗВУКОВ? НАДО ПОДГОТОВИТЬ НАШИХ УЧЕНИКОВ, ЧТО ОНИ ИНОГДА НЕПРАВИЛЬНО ВОСПРИНИМАЮТ ОТДЕЛЬНЫЕ ЗВУКИ И СЛОВА.. СКАЖИТЕ ИМ, ЧТО ОНИ БУДУТ СЕЙЧАС СЛЫ-

ШАТЬ ТО, ЧЕГО НЕТ!

НЕТ СПОРУ, ЧТО РУССКОЕ Ы -ЗВУК НЕ ЛЕГКИЙ, И НАДО УБЕДИТЬ УЧЕНИКА, ЧТО ВЫ НЕ СКЛАДЫВАЕТЕ ГУБ В ТРУБОЧКУ, КОГДА ГОВОРИТЕ МЫ, ЧТО ВЫ НЕ ГОВОРИТЕ МУЫ; ВЫ НЕ ГОВОРИТЕ, И ОН НЕ ДОЛЖЕН ДЕЛАТЬ ЭТОГО...

ОДНАКО В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ ЕСТЬ МНОГО СЛОВ, В КОТОРЫХ ИЛИ I, ИЛИ Y, ИНОГДА И E ЗВУЧАТ НАСТОЛЬКО БЛИЗКО К РУССКОМУ Ы, ЧТО БОЛЬШЕГО УПОДОБЛЕНИЯ И НЕ ТРЕБУЕТСЯ. ПРИМЕРЫ: RHYTHM, BRICK, LIST, CLEAR

ЧТО КАСАЕТСЯ КОМБИНАЦИИ ЫЙ, В КОТОРОЙ ОБЕ ЧАСТИ ТРУДНЫ, ТО УЧЕНИК ДОЛЖЕН СНАЧАЛА УСВОИТЬ, В ПРЕДЕЛАХ ВОЗМОЖНОГО, Ы, А ЗАТЕМ ЫИ. ПОСЛЕ ЭТОГО НАДО ОБЪЯСНИТЬ, ЧТО ЫЙ ОТЛИЧАЕТСЯ ОТ ЫИ ТЕМ, ЧТО В ЫИ ДВА СЛОГА, А В ЫЙ- ОДИН, И,КОНЕЧНО, ОПЯТЬ ПРАКТИКОВАТЬСЯ..

3. СОГЛАСНЫЕ С МЯГКИМ ЗНАКОМ.

ПОСЛЕДНЯЯ ГРУППА ТРУДНЫХ ЗВУКОВ- СОГЛАСНЫЕ С МЯГКИМ ЗНАКОМ. ИЗ НИХ САМЫЕ ГЛАВНЫЕ КОМБИНАЦИИ - ТЬ, ЛЬ, СЬ. СЛОВА,КОНЧАЮЩИЕСЯ НА БЬ,ВЬ, ДЬ,ЗЬ,МЬ,НЬ,ПЬ,РЬ,ФЬ, СРАВНИТЕЛЬНО, РЕДКИ.

ПРЕЖДЕ, ЧЕМ ПРИСТУПИТЬ К ВЫЯСНЕНИЮ ЗНАЧЕНИЯ МЯГКОГО ЗНАКА, ПРЕПОДАВАТЕЛЬ ДОЛЖЕН ОБЪЯСНИТЬ УЧЕНИКАМ СЛЕДУЮЩЕЕ.

В РУССКОМ ЯЗЫКЕ СОГЛАСНЫЕ ЗВУКИ(ТОЖЕ И ГЛАСНЫЕ) РАЗДЕЛЯЮТСЯ НА ТВЕРДЫЕ И МЯГКИЕ, И РУССКОЕ УХО УЛАВЛИВАЕТ СООТВЕТСТВУЮЩУЮ ТВЕРДОСТЬ ИЛИ МЯГКОСТЬ ЗВУКОВ. АМЕРИКАНСКОЕ УХО НЕ ЗАМЕЧАЕТ ЭТОГО РАЗЛИЧИЯ. ДА И КАК МОЖЕТ АМЕРИКАНСКОЕ УХО СЧИТАТЬ ТЬ ИЛИ ЛЬ МЯГКИМИ ЗВУКАМИ, ЕСЛИ ОНО НИКОГДА РАНЬШЕ НЕ СЛЫШАЛО ЭТИХ ЗВУКОВ? КАКОЙ ЖЕ МОЖЕТ БЫТЬ РАЗГОВОР О ТВЕРДОСТИ ИЛИ МЯГКОСТИ ЗВУКОВ? А МЕЖДУ ТЕМ ПОЧТИ ВСЕ УЧЕБНИКИ ИГНОРИРУЮТ ЭТО ОБСТОЯТЕЛЬСТВО. РУССКОЕ УХО ВОСПРИНИМАЕТ АМЕРИКАНСКОЕ L(ILL, SHALL), КАК ТВЕРДЫЙ ЗВУК, А ФРАНЦУЗСКОЕ L(IL, ELLE), КАК МЯГКИЙ ЗВУК: У НАС, РУССКИХ, ЕСТЬ И ТОТ И ДРУГОЙ.

ПРИ ПРОРАБОТКЕ СОГЛАСНЫХ С МЯГКИМ ЗНАКОМ, УДОБНО НАЧИНАТЬ С СОЧЕТАНИЯ ТЬ, С ГЛАГОЛОВ, И СКАЗАТЬ, ЧТО В ДРЕВНЕ-СЛАВЯНСКОМ ЯЗЫКЕ (СТАРО-БОЛГАРСКОМ),ОКАЗАВШЕМ БОЛЬШОЕ ВЛИЯНИЕ НА РУССКИЙ КНИЖНЫЙ ЯЗЫК, ДА И В РУССКОМ ЯЗЫКЕ НЕСКОЛЬКО СТОЛЕТИЙ НАЗАД, ПОЧТИ ВСЕ ГЛАГОЛЫ ОКАНЧИВАЛИСЬ НА ТИ(ЧИТАТИ, ПИСАТИ). ПОТОМ КОНЕЧНОЕ И В СЛОГЕ ТИ СТАЛО СЖИМАТЬСЯ, УКОРАЧИВАТЬСЯ. КОНЧИЛОСЬ ТЕМ, ЧТО ВСЕ, ЧТО ОТ НЕГО ОСТАЛОСЬ,- ЭТО ВИДОИЗМЕНЕННОЕ Т: КАК БУДТО ВЫ СОВСЕМ ПРИГОТОВИЛИСЬ СКАЗАТЬ ТИ, НО В ПОСЛЕДНИЙ МОМЕНТ ПЕРЕДУМАЛИ, УДЕРЖАЛИ ТОЛЬКО ЧЕТВЕРТЬ ЭТОГО И, И ЭТОЙ ЧЕТВЕРТИ ОКАЗАЛОСЬ ДОСТАТОЧНОЙ ТОЛЬКО ДЛЯ ТОГО, ЧТОБЫ НЕСКОЛЬКО ВИДОИЗМЕНИТЬ ЗВУК Т(ПРИДАВ ЕМУ МЯГКОСТЬ), НО НЕДОСТАТОЧНО, ЧТОБЫ ОБРАЗОВАТЬ СЛОГ(ТИ).

НЕСКОЛЬКО ИНАЧЕ ОБСТОИТ ДЕЛО С ЛЬ.

АНГЛИЙСКОЕ L ГОРАЗДО ТВЕРЖЕ РУССКОГО Л(ДАЖЕ БЕЗ Ь). ПОЭТОМУ LEE ДАЛЕКО НЕ РАВНО ЛИ. ОНО СКОРЕЕ СООТВЕТСТВУЕТ ЛЬИ. И НЕОБХОДИМО, ЧТОБЫ УЧЕНИК ОТДАВАЛ СЕБЕ ОТЧЕТ В РАЗНИЦЕ ЗВУКА АНГЛИЙСКОГО L И РУССКОГО Л. А ПОСЛЕ ЭТОГО СЛЕДУЕТ ПРОРАБАТЫВАТЬ СОЧЕТАНИЕ ЛЬ ТАК ЖЕ, КАК И ТЬ. ЧТОБЫ "ТОЛЬКО" НЕ БЫЛО "ТОЛКО" НАДО ВВЕСТИ ПЕРЕХОДНУЮ КОМБИНАЦИЮ ТОЛИКО.

ПРИБЛИЗИТЕЛЬНО ТО ЖЕ И С СЬ: ПИСЬМО- ПИСИМО..

МЯГКОСТЬ ХОРОШО ИЛЛЮСТРИРОВАТЬ ФРАНЦУЗСКИМ L, КОТОРОЕ, В ПРОТИВОПОЛОЖНОСТЬ АНГЛИЙСКОМУ L,- ВСЕГДА МЯГКОЕ. В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ, КАК ИЗВЕСТНО, СУЩЕСТВУЕТ ТОЛЬКО ТВЕРДОЕ L(ILL, DULL, FULL, BEAUTIFUL, WONDERFUL). ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ ИМЕЕТСЯ ТОЛЬКО МЯГКОЕ L: IL, ELLE, MADEMOISELLE. ЕСЛИ АМЕРИКАНЕЦ НЕ МОЖЕТ ОВЛАДЕТЬ ПРАВИЛЬНЫМ ПРОИЗНОШЕНИЕМ МЯГКОГО ФРАНЦУЗСКОГО L, ТО ОН БУДЕТ ГОВОРИТЬ: ИЛ, ЭЛ, МАДЕМУАЗЕЛ. А ЕСЛИ ФРАНЦУЗ НЕ МОЖЕТ ПРАВИЛЬНО ПРОИЗНЕСТИ ТВЕРДОГО АМЕРИКАНСКОГО L, ТО ОН ГОВОРИТ: АЙ ЭМ ИЛЬ(I AM ILL), БЬЮТИФУЛЬ, ВОН-

ДЕРФУЛЬ.

ЭТИ СООБРАЖЕНИЯ ОЧЕНЬ УМЕСТНЫ И ОЧЕНЬ ПОМОГАЮТ ПРИ ПРОРАБОТКЕ СОГЛАСНЫХ С МЯГКИМ ЗНАКОМ, НО НА НИХ НЕЛЬЗЯ ВСЕЦЕЛО ПОЛАГАТЬСЯ, ТАК ОБЫЧНО АМЕРИКАНЦЫ, ЗНАЮЩИЕ ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК, ПРОИЗНОСЯТ АМЕРИКАНСКОЕ L, ВМЕСТО ФРАНЦУЗСКОГО...

ЗАКАНЧИВАЯ НАСТОЯЩУЮ ЗАМЕТКУ, МНЕ ХОТЕЛОСЬ БЫ ОБРАТИТЬ ВНИМАНИЕ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ РУССКОГО ЯЗЫКА АМЕРИКАНЦАМ НА ДВЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, ВАЖНЫХ ДЛЯ ВЗАИМНОГО ПОНИМАНИЯ УЧИТЕЛЯ И УЧЕНИКА.

ПЕРВАЯ. АМЕРИКАНСКИЕ СЛОВА ЧАСТО ДЕЛЯТСЯ ПО СЛОГАМ НЕ ТАК, КАК ЭТО СВОЙСТВЕННО РУССКОМУ ЯЗЫКУ: CAM-E-RA, BRACK-ET, LEM-ON, LEG-END-AR- Y.

ВТОРАЯ. В ТО ВРЕМЯ, КАК В РУССКОМ ЯЗЫКЕ МЫ СТАВИМ УДАРЕНИЕ НА <u>ГЛАСНОЙ</u>, НА КОТОРУЮ В ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ И ПАДАЕТ УДАРЕНИЕ, В АМЕРИКАНСКИХ СЛОВАХ УДАРЕНИЕ ОБОЗНАЧАЕТСЯ <u>ПОСЛЕ СОГЛАСНОЙ</u>, СЛЕДУЮЩЕЙ ЗА УДАРЯЕМОЙ ГЛАСНОЙ(ВОДКА- VOD'KA).

ИНЖ. Н. М. СИНЯПКИН.

О. БЕРЗИ- КАШДАНОВА.

НОВОЕ В МЕТОДАХ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА.

(ДОКЛАД АВТОРА НА СОБРАНИИ AATSEEL OF CANADA В ТОРОНТО 17 МАЯ 1948 Г.).

ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА В СШ И КАНАДЕ РАЗВИВАЕТСЯ И ПРОГРЕССИРУЕТ ИЗ ГОДА В ГОД, НЕ ВЗИРАЯ НА НЕСОГЛАСИЯ И ОСЛОЖНЕНИЯ В ОБЛАСТИ ПОЛИТИКИ; СТРЕМЛЕНИЯ СРЕДИ АМЕРИКАНЦЕВ И КАНАДЦЕВ ПОЗНАТЬ РУССКУЮ КУЛЬТУРУ, ДУХ РУССКОГО НАРОДА ЯВЛЯЕТСЯ ХАРАКТЕРНЫМ ДЛЯ ПОСЛЕДНЕГО ВРЕМЕНИ ФАКТОМ, И НА ЭТОЙ ПОЧВЕ ПРОДОЛЖАЕТСЯ И УГЛУБЛЯЕТСЯ ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ.

ДЕЛО ЭТО РАЗВИВАЕТСЯ ПО ДВУМ НАПРАВЛЕНИЯМ:ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ВЗРОСЛЫХ АМЕРИКАНЦЕВ И КАНАДЦЕВ И ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ДЕТЕЙ РУССКОЙ ЭМИГРАЦИИ.

ДЛЯ ПЕРВОЙ ЦЕЛИ РУССКИЙ ЯЗЫК, КАК ПРЕДМЕТ ПРЕПОДАВАНИЯ, ВВЕДЕН В РЯД УНИВЕРСИТЕТОВ И КОЛЛЕДЖЕЙ, А ТАКЖЕ ПРЕДПОЛАГАЕТСЯ ВВЕСТИ ЕГО В НЕКОТОРЫЕ СРЕДНИЕ ШКОЛЫ; СОЗДАЮТСЯ ТАКЖЕ ГРУППЫ ИЗУЧАЮЩИХ РУССКИЙ ЯЗЫК,УЖЕ ПРОШЕДШИХ УНИВЕРСИТЕТСКИЙ КУРС, НО ПРОДОЛЖАЮЩИХ ЭТО ИЗУЧЕНИЕ В ФОРМЕ САМООБРАЗОВАНИЯ(ОРГАНИЗАЦИЯ СОВМЕСТНЫХ ЧТЕНИЙ, ДОКЛАДОВ, СОВМЕСТНЫХ БЕСЕД,ТЕАТРАЛЬНЫХ ПОСТАНОВОК И Т.П.).

ТАКИМ ОБРАЗОМ, В ОБЛАСТИ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА НАБЛЮДАЕТСЯ ТРИ РОДА РАБОТЫ:1,ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ВЗРОСЛЫХ, ВЛАДЕЮЩИХ АНГЛИЙСКИМ ЯЗЫКОМ, 2,ОБУЧЕНИЕ РУССКОЙ ГРАМОТЕ РУССКИХ ДЕТЕЙ И 3, УКРЕПЛЕНИЕ ПРИОБРЕТЕННЫХ ЗНАНИЙ В ЭТОЙ ОБЛАСТИ И ДАЛЬНЕЙШЕЕ ЗНАКОМСТВО С РУССКИМ ЯЗЫКОМ В ФОРМЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ ЗАНЯТИЙ. ПОСЛЕДНЕЕ,

Т.Е. РАЗГОВОРЫ, СОВМЕСТНОЕ ЧТЕНИЕ, ДЕКЛАМАЦИЯ, ИГРЫ, ПЕНИЕ, ТЕАТРАЛЬНЫЕ ПОСТАНОВКИ ПРАКТИКУЮТСЯ ТАКЖЕ ПАРАЛЛЕЛЬНО С УРОКАМИ И ЛЕКЦИЯМИ В УНИВЕРСИТЕТАХ И В ДЕТСКИХ ШКОЛАХ, ПОСКОЛЬКУ ПОЗВОЛЯЕТ ВРЕМЯ.

ЖУРНАЛЫ 1, В ПОМОЩЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКЕ И

2, В ПОМОЩЬ РУССКОЙ ШКОЛЕ В АМЕРИКЕ,

ИЗДАВАЕМЫЕ Н.П.АВТОНОМОВЫМ, ОСВЕЩАЮТ КАК МЕТОДЫ ПРЕПОДАВАНИЯ, ТАК И ПОСТАНОВКУ ЭТОГО ДЕЛА В США. И В КАНАДЕ.

В СВОЕМ НАСТОЯЩЕМ ДОКЛАДЕ Я ВЫСКАЖУ НЕСКОЛЬКО СООБРАЖЕНИЙ НА ТЕМУ ОБУЧЕНИЯ АМЕРИКАНЦЕВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК НА ОСНОВАНИИ ЛИТЕРАТУРЫ ПО ЭТОМУ ВОПРОСУ, ТАК И СВОЕГО ЛИЧНОГО ОПЫТА.

В ПОСЛЕДНЕЕ ВРЕМЯ СТАЛ ВЕСЬМА ПОПУЛЯРНЫМ ТАК НАЗЫВАЕМЫЙ НАТУРАЛЬНЫЙ, ИЛИ ПРЯМОЙ МЕТОД, СТОРОННИКОМ КОТОРОГО ЯВЛЯЕТСЯ Н.П.АВТОНОМОВ.

СУЩНОСТЬ ЭТОГО МЕТОДА, КАК, ВЕРОЯТНО, ИЗВЕСТНО ПРИСУТСТВУЮЩИМ, ЗАКЛЮЧАЕТСЯ В ТОМ, ЧТО УПОТРЕБЛЕНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА, ПО-ВОЗМОЖНОСТИ, ИЗГОНЯЕТСЯ, И УЧАЩИЕСЯ С ПЕРВОГО УРОКА СТАВЯТСЯ, ТАК СКАЗАТЬ, ЛИЦОМ К ЛИЦУ С РУССКИМ ЯЗЫКОМ. ПЕРЕВОД С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЗАМЕНЯЕТСЯ ДЕМОНСТРАЦИЕЙ ПРЕДМЕТОВ, УКАЗАНИЕМ НА НИХ, СООТВЕТСТВУЮЩИМИ ДЕЙСТВИЯМИ, ЖЕСТАМИ, МИМИКОЙ И Т.П. ТАК, ВМЕСТО ТОГО, ЧТОБЫ ПЕРЕВОДИТЬ МЕСТОИМЕНИЯ Я, ВЫ, ОН, ОНА, ОНИ, ПРЕПОДАВАТЕЛЬ УКАЗЫВАЕТ НА СЕБЯ, НА ТОГО, С КЕМ ИЛИ О КОМ ГОВОРИТ; ВМЕСТО ТОГО, ЧТОБЫ ПЕРЕВОДИТЬ СЛОВО СТУЛ, ОН УКАЗЫВАЕТ НА СТУЛ, КАК И НА ВСЯКИЙ ДРУГОЙ ПРЕДМЕТ (ПРИ ОТСУТСТВИИ ЕГО В КЛАССЕ- ПРЕПОДАВАТЕЛЬ УКАЗЫВАЕТ ЕГО НА РИСУНКЕ). ПРИ ВЫЯСНЕНИИ СМЫСЛА ГЛАГОЛОВ, ПОСЛЕДНИЕ НЕ ПЕРЕВОДЯТСЯ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, А ВЫЯСНЯЮТСЯ ИЗОБРАЖЕНИЕМ СООТВЕТСТВУЮЩИХ ДЕЙСТВИЙ ИЛИ УКАЗАНИЕМ ЭТИХ ПОСЛЕДНИХ НА РИСУНКЕ: ОН(ОНА) САДИТСЯ, ВСТАЕТ, ЕСТ, СПИТ, СМЕЕТСЯ, ПЛАЧЕТ, ХОРОНИТСЯ И Т.Д. ЕСЛИ УЧАЩИЕСЯ- ДЕТИ, ТО ПРЕПОДАВАТЕЛЬ САМ, СВОИМИ ДЕЙСТВИЯМИ, РАСКРЫВАЕТ СМЫСЛ РАССМАТРИВАЕМЫХ ГЛАГОЛОВ. ПРИМЕРУ ЕГО

СЛЕДУЮТ УЧЕНИКИ,ПОДРАЖАЯ ЕМУ, ПРИЧЕМ ПРЕПОДАВАТЕЛЬ ВНОСИТ СООТВЕТСТВУЮЩУЮ ПОПРАВКУ В ОКОНЧАНИЯ ГЛАГОЛОВ. ТО ЖЕ САМОЕ С ПРИЛАГАТЕЛЬНЫМИ:ДЕМОНСТРИРУЕТСЯ ДВА КАРАНДАША:БОЛЬШОЙ И МАЛЕНЬКИЙ, ДВА ЛИСТА БУМАГИ-ЧЕРНЫЙ И БЕЛЫЙ И Т.П. СЛОВОМ, ПРИ ПОЛЬЗОВАНИИ ЭТИМ МЕТОДОМ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ПОЧТИ ОТСУТСТВУЕТ, ВСЕ ВРЕМЯ ОТДАЕТСЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ, ЧЕМ ДОСТИГАЕТСЯ ДВОЙНОЙ РЕЗУЛЬТАТ: И ВЫИГРЫШ ВРЕМЕНИ И БОЛЕЕ БЫСТРОЕ ОВЛАДЕНИЕ ЯЗЫКОМ. ЭТОТ МЕТОД, МЕЖДУ ПРОЧИМ, ОСОБЕННО НРАВИТСЯ В ДЕТСКИХ ШКОЛАХ, ДЕЛАЯ ПРЕПОДАВАНИЕ БОЛЕЕ ОЖИВЛЕННЫМ,ВЕСЕЛЫМ,ИНТЕРЕСНЫМ, ОТВЕЧАЮЩИМ ПСИХИКЕ РЕБЕНКА,А ПОТОМУ И БОЛЕЕ ПРОДУКТИВНЫМ.

ЧТО КАСАЕТСЯ ВЗРОСЛЫХ УЧАЩИХСЯ,ТО,ПО МОЕМУ МНЕНИЮ,ОСНОВАННОМУ НА ЛИЧНОМ ОПЫТЕ, ПОЛЬЗОВАНИЕ ЭТИМ МЕТОДОМ МОЖЕТ БЫТЬ РЕКОМЕНДОВАНО ИЛИ НЕТ В ЗАВИСИМОСТИ ОТ ТОГО, С КАКОЙ ЦЕЛЬЮ ТОТ ИЛИ ДРУГОЙ УЧЕНИК, ТА ИЛИ ДРУГАЯ ГРУППА СТУДЕНТОВ УЧИТСЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ. ПРИ ОБУЧЕНИИ ВЗРОСЛЫХ В ВЫСШЕЙ СТЕПЕНИ ВАЖНО ПРЕПОДАВАТЕЛЮ ПРЕЖДЕ,ЧЕМ НАЧИНАТЬ ЗАНЯТИЯ, ВЫЯСНИТЬ, С КАКОЙ ЦЕЛЬЮ ДАННЫЙ УЧАЩИЙСЯ ИЛИ ГРУППА УЧАЩИХСЯ ПРИСТУПАЮТ К ИЗУЧЕНИЮ РУССКОГО ЯЗЫКА. ЦЕЛИ МОГУТ БЫТЬ РАЗЛИЧНЫ. НАПРИМЕР, ПРИ ЗАНЯТИЯХ СО СТУДЕНТАМИ ВОЕННЫМИ(СОЛДАТАМИ И ОФИЦЕРАМИ) ВО ВРЕМЯ 2 МИРОВОЙ ВОЙНЫ ПРЯМОЙ МЕТОД БЫЛ НЕОБХОДИМ И ОТВЕЧАЛ В ПОЛНОЙ МЕРЕ ЗАДАНИЮ ЭТИХ ЗАНЯТИЙ, ТАК КАК ПЕРВОЙ ЦЕЛЬЮ ЭТОЙ ГРУППЫ ИЗУЧАВШИХ РУССКИЙ ЯЗЫК БЫЛО ОВЛАДЕНИЕ ЖИВЫМ, РАЗГОВОРНЫМ РУССКИМ ЯЗЫКОМ. К ЭТОЙ ЖЕ КАТЕГОРИИ ОТНОСЯТСЯ ЛЮДИ, ПРЕДПРИНЯВШИЕ ИЗУЧЕНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА С ЦЕЛЬЮ СОВЕРШИТЬ ЗАДУМАННОЕ ПУТЕШЕСТВИЕ В РОССИЮ. У МЕНЯ БЫЛА ТАКАЯ УЧЕНИЦА. ОНА ДУМАЛА СОПРОВОЖДАТЬ СВОЕГО МУЖА В ЕГО ПОЕЗДКЕ В РОССИЮ, ПОЧЕМУ И НАЧАЛА УЧИТЬСЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ. МУЖ ЕЕ УМЕР. В ПАМЯТЬ ЕГО ОНА ПРОДОЛЖАЛА УРОКИ, БУДУЧИ УЖЕ ЗАИНТЕРЕСОВАННОЙ САМИМ РУССКИМ ЯЗЫКОМ.

ЕСТЬ ДРУГОЙ ТИП ИЗУЧАЮЩИХ РУССКИЙ ЯЗЫК:ЛЮДИ,ИНТЕРЕСУЮЩИЕСЯ

РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРОЙ И ЖЕЛАЮЩИЕ НАУЧИТЬСЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ,ЧТОБЫ ЧИТАТЬ ПРОИЗВЕДЕНИЯ РУССКИХ ПИСАТЕЛЕЙ В ПОДЛИННИКЕ. ЭТА ГРУППА БОЛЕЕ СТРЕМИТСЯ К ЧТЕНИЮ И ПЕРЕВОДУ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ЗНАНИЮ ГРАММАТИКИ, ЧЕМ К РАЗГОВОРУ И ПОНИМАНИЮ РУССКОЙ УСТНОЙ РЕЧИ. ЖИВЯ У СЕБЯ, НА ~~СВО~~ СВОЕЙ РОДИНЕ,НЕ ВСТРЕЧАЯСЬ С РУССКИМИ,ОНИ НЕ НУЖДАЮТСЯ,КАК УКАЗАННЫЕ ВЫШЕ ДВЕ ГРУППЫ, ВО ВЛАДЕНИИ ЖИВОЙ РУССКОЙ РЕЧЬЮ.

ТО ЖЕ МОЖНО СКАЗАТЬ ОТНОСИТЕЛЬНО ЛЮДЕЙ, СВЯЗАННЫХ С НАУКОЙ. У МЕНЯ БЫЛА УЧЕНИЦА,КОТОРАЯ ЯВИЛАСЬ КО МНЕ С ОПРЕДЕЛЕННОЙ ЦЕЛЬЮ:ИЗУЧАЯ В УНИВЕРСИТЕТЕ ХИМИЮ И ИМЕЯ НАМЕРЕНИЕ ЗАНИМАТЬСЯ ЕЮ И В ДАЛЬНЕЙШЕМ, ОНА ХОТЕЛА ПОЗНАКОМИТЬСЯ С РУССКИМ ЯЗЫКОМ,ЧТОБЫ ЧИТАТЬ РУССКУЮ ЛИТЕРАТУРУ ПО ХИМИИ. ПО МОЕМУ СОВЕТУ, ОНА ВЫПИСАЛА СЕБЕ КУРС ХИМИИ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ,И МЫ НАЧАЛИ,КАК ГОВОРИТСЯ, С МЕСТА В КАРЬЕР, ЧИТАТЬ ЭТУ КНИГУ И ПЕРЕВОДИТЬ; НА ЭТОМ ЖЕ ХИМИЧЕСКОМ МАТЕРИАЛЕ ОНА ПОСТЕПЕННО, ПОД МОИМ РУКОВОДСТВОМ, ЗНАКОМИЛАСЬ С ГРАММАТИКОЙ И ПРОИЗНОШЕНИЕМ, А ТАКЖЕ И С РАЗГОВОРНОЙ РЕЧЬЮ. ОНА СКЛОНЯЛА СЛОВА ОПЫТ,СЕРА,ЖЕЛЕЗО, УГОЛЬ, СПРЯГАЛА ГЛАГОЛЫ КИПЕТЬ,СМЕШИВАТЬ,ВЕСИТЬ,СЧИТАТЬ,ГРЕТЬ, СТУДИТЬ И Т.Д. ЧТЕНИЮ КНИГИ ПО ХИМИИ, УПРАЖНЕНИЯМ ПО ГРАММАТИКЕ НА ТЕКСТЕ ЭТОЙ КНИГИ ПОСВЯЩАЛАСЬ ПРИБЛИЗИТЕЛЬНО ПОЛОВИНА УРОКА. ДРУГАЯ ЖЕ ЧАСТЬ ОТВОДИЛАСЬ РАЗГОВОРУ,ЧТЕНИЮ ЛИТЕРАТУРНЫХ ОТРЫВКОВ И СИСТЕМАТИЧЕСКОМУ ИЗУЧЕНИЮ ГРАММАТИКИ ПО ПРИНЯТОМУ РУКОВОДСТВУ.

ЭТИ ДВА ПРИМЕРА ИЛЛЮСТРИРУЮТ МОЮ МЫСЛЬ ОТНОСИТЕЛЬНО ЗАПРОСОВ НАШИХ УЧАЩИХСЯ.САМО СОБОЙ РАЗУМЕЕТСЯ, ЧТО ПРЯМОЙ МЕТОД, ЕГО ИДЕЯ, ДОЛЖЕН ПРИМЕНЯТЬСЯ В ТОЙ ИЛИ ИНОЙ СТЕПЕНИ, В ЗАВИСИМОСТИ ОТ ЗАПРОСОВ УЧАЩИХСЯ, И ВВЕДЕНИЕ ЭТОГО МЕТОДА В ПРАКТИКУ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА СТАЛО ПРИЕМОМ, КОТОРЫМ ШИРОКО ПОЛЬЗУЮТСЯ ПРЕПОДАВАТЕЛИ РУССКОГО ЯЗЫКА.

Я ЛИЧНО,ОСНОВЫВАЯСЬ НА СВОЕЙ ПРАКТИКЕ, ПРИДАЮ ОСОБЕННОЕ ЗНАЧЕ-

НИЕ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ, КАК ОДНОЙ ИЗ НАИБОЛЕЕ СУЩЕСТВЕННОЙ ЧАСТИ КАЖДОГО УРОКА.... ВЫ ВСТРЕЧАЕТЕ УЧАЩИХСЯ ПРИ ВХОДЕ В КЛАСС ИЛИ НА ПОРОГЕ ВАШЕГО ДОМА ВЗАИМНЫМ ПРИВЕТСТВИЕМ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ."ЗДРАВСТВУЙТЕ (ИМЯ И ОТЧЕСТВО). КАК ПОЖИВАЕТЕ? КАК ВАШЕ ЗДОРОВЬЕ?" ПРИ ПРОЩАНИИ. "ДО СВИДАНИЯ! ВСЕГО ХОРОШЕГО!" ЗАТЕМ ОБЩЕПРИНЯТЫЕ ВОПРОСЫ И ОТВЕТЫ НАСЧЕТ ПОГОДЫ. Я ЛИЧНО РАСПРОСТРАНЯЮ ЭТУ ЧАСТЬ УРОКА,КРОМЕ ТОГО, РЯДОМ ВОПРОСОВ ТАКОГО ХАРАКТЕРА:"ЧТО ВЫ ДЕЛАЛИ СЕГОДНЯ УТРОМ? В КОТОРОМ ЧАСУ ВЫ ВСТАЛИ? ЧТО КУШАЛИ ЗА ЗАВТРАКОМ, ЗА ОБЕДОМ? И Т.Д. ЗАТЕМ ОДИН ПРИЕМ, ИМЕВШИЙ УСПЕХ У МОИХ УЧЕНИКОВ. ПРИДЯ КО МНЕ НА УРОК, КАЖДЫЙ ИЗ НИХ ДОЛЖЕН МНЕ СКАЗАТЬ, ЧТО И КОГО ОН ИЛИ ОНА ВИДЕЛИ НА УЛИЦЕ, ПО ДОРОГЕ. ТАКИМ ОБРАЗОМ:"Я ВИДЕЛА НА УЛИЦЕ ДОМА,ФОНАРИ,АВТОМОБИЛИ,ДЕТЕЙ, СОБАЧКУ,МОЛОЧНИКА,ПОЧТАЛЬОНА"И Т.Д. ОДНА ИЗ МОИЦ УЧЕНИЦ КАК-ТО, ШУТЯ, СКАЗАЛА МНЕ:"ОДНАКО МОЙ УРОК С ВАМИ НАЧИНАЕТСЯ УЖЕ С ВЫХОДА МОЕГО ИЗ ДОМА И ПРОДОЛЖАЕТСЯ ВСЮ ДОРОГУ".. ЧЕРЕЗ НЕКОТОРОЕ ВРЕМЯ ОНИ НЕ ОГРАНИЧИВАЮТСЯ ПЕРЕЧИСЛЕНИЕМ ВИДЕННОГО НА УЛИЦЕ,НО И ДЕЛАЮТ КОРОТЕНЬКИЕ СООБЩЕНИЯ О СЛУЧИВШЕМСЯ:"СОБАКА БЕЖАЛА ПО УЛИЦЕ. ДЕТИ ШЛИ В ШКОЛУ. НА НЕБЕ БЫЛИ ТУЧИ. ШЕЛ ДОЖДЬ" И Т.П. НАСКОЛЬКО Я ЗАМЕЧАЛА, ЭТОТ ПРИЕМ НРАВИТСЯ УЧАЩИМСЯ. ОН ВОЗБУЖДАЕТ ИХ САМОДЕЯТЕЛЬНОСТЬ. ИХ СООБЩЕНИЯ ПОСТЕПЕННО СТАНОВЯТСЯ ВСЕ БОЛЕЕ ПРОСТРАННЫМИ И СЛОЖНЫМИ. ЗАТЕМ: ВХОДЯ В КОМНАТУ ИЛИ КЛАСС, УЧАЩИЙСЯ ДОЛЖЕН СКАЗАТЬ,ЧТО ОН ВИДИТ В КЛАССЕ ИЛИ В КОМНАТЕ:" Я ВИЖУ УЧИТЕЛЬНИЦУ(ИЛИ ВАС),СТОЛ,СТУЛЬЯ,ШКАФ,ЛАМПУ НА СТОЛЕ, КНИГИ НА ПОЛКЕ" И Т.Д. НАСКОЛЬКО Я НАБЛЮДАЛА УЧАЩИХСЯ,ЭТИ ПРИЕМЫ, КАК ЖИЗНЕННЫЕ, ВСЕГДА ВНОСЯТ ОЖИВЛЕНИЕ В УРОКИ И(Я БЫ СКАЗАЛА,БЕЗ ОСОБОГО ПОДЧЕРКИВАНИЯ ЗАМЕНЫ РУССКИМ ЯЗЫКОМ АНГЛИЙСКОГО) ВЫЯВЛЯЮТ СУЩНОСТЬ ПРЯМОГО МЕТОДА.

ТАКОЕ ЖЕ ЗНАЧЕНИЕ ИМЕЕТ ПРИЕМ,ОПИСАНИЮ КОТОРОГО ПОСВЯЩЕНА ОДНА ИЗ МОИХ СТАТЕЙ В ЖУРНАЛЕ <u>В ПОМОЩЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕ-</u>

ЕИКЕ(1947, #4, СТР.21-25, #5, СТР.30)- СОСТАВЛЕНИЕ УЧАЩИМИСЯ СВОЕГО СЛОВАРЯ. ОСОБЕННОСТЬ ЭТОГО СЛОВАРЯ ЗАКЛЮЧАЕТСЯ В ТОМ,ЧТО СЛОВА ЗАНОСЯТСЯ УЧАЩИМИСЯ НЕ В АЛФАВИТНОМ ПОРЯДКЕ, А ПО ИХ СМЫСЛУ,ПО ТЕМАМ,КАК,НАПРИМЕР: ДОМ,ГОРОД,ДОРОГА,ПУТЕШЕСТВИЕ,ВРЕМЕНА ГОДА,ДНИ НЕДЕЛИ,ОДЕЖДА,ЗАНЯТИЯ,ИГРЫ,НАЗВАНИЯ ГОРОДОВ,СТРАН,ГОСУДАРСТВ,ОРУДИЯ,НАУКИ,РЕМЕСЛА И Т.Д. НОВЫЕ СЛОВА,ТАКИМ ОБРАЗОМ, КЛАССИФИЦИРУЮТСЯ. СЛОВАРЬ РАСТЕТ, И ЦЕЛЬЮ ЕГО ЯВЛЯЕТСЯ НАКОПЛЕНИЕ,ПРИБЛИЗИТЕЛЬНО, ТЫСЯЧИ СЛОВ. ПОВТОРЕНИЕ СЛОВ ИЗ ДАННОЙ КАТЕГОРИИ ЯВЛЯЕТСЯ ОДНИМ ИЗ МОМЕНТОВ КАЖДОГО УРОКА, ЧЕМУ УДЕЛЯЕТСЯ ОПРЕДЕЛЕННОЕ ВРЕМЯ. УЧИТЕЛЬ ОБРАЩАЕТСЯ ТО К ОДНОМУ,ТО К ДРУГОМУ УЧАЩЕМУСЯ,ПРЕДЛАГАЯ ПЕРЕЧИСЛИТЬ,НАПРИМЕР, ДЕРЕВЬЯ, ДНИ НЕДЕЛИ И Т.П.

ВСЕ ОТМЕЧЕННЫЕ ПРИЕМЫ- РАЗГОВОР,СОСТАВЛЕНИЕ СЛОВАРЯ И Т.Д. РАЗВИВАЮТ САМОДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, ЧТО ПРИ ИЗУЧЕНИИ ЯЗЫКА ИМЕЕТ БОЛЬШОЕ ЗНАЧЕНИЕ, ТАК КАК ОБЕСПЕЧИВАЕТ ДАЛЬНЕЙШЕЕ ИЗУЧЕНИЕ ЯЗЫКА УЖЕ САМОСТОЯТЕЛЬНО. ПРОЙДЕННЫЙ ПОД РУКОВОДСТВОМ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ КУРС НИ В КАКОМ СЛУЧАЕ НЕЛЬЗЯ СЧИТАТЬ ЗАКОНЧЕННЫМ. ОН ЯВЛЯЕТСЯ ЛИШЬ НАЧАЛОМ,ПЕРВОЙ,ТАК СКАЗАТЬ,ГЛАВОЙ НАЧАТОГО ДЕЛА И ВВЕДЕНИЕМ В ДАЛЬНЕЙШУЮ РАБОТУ, ТАК КАК ИЗУЧИТЬ ЯЗЫК НЕЛЬЗЯ В ТЕЧЕНИЕ НЕСКОЛЬКИХ ЛЕТ ШКОЛЬНЫХ ЗАНЯТИЙ. И НА ОБЯЗАННОСТИ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ЛЕЖИТ- ДАТЬ УЧАЩИМСЯ УКАЗАНИЯ, КАКИМ ОБРАЗОМ РАБОТАТЬ САМОСТОЯТЕЛЬНО В ДАЛЬНЕЙШЕМ.

ПРИ КОЛУМБИЙСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ В НЬЮ-ЙОРКЕ,ПО ИНИЦИАТИВЕ И ПОД РУКОВОДСТВОМ Е.Т.МОГИЛАТ, ОРГАНИЗОВАНЫ ТАКОГО РОДА ЗАНЯТИЯ. СТУДЕНТЫ,ПРОШЕДШИЕ ОПРЕДЕЛЕННЫЙ КУРС ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ В УНИВЕРСИТЕТЕ, ПРОДОЛЖАЮТ СВОИ ЗАНЯТИЯ РУССКИМ ЯЗЫКОМ И ВНЕ КЛАССНОГО ВРЕМЕНИ И В САМЫХ РАЗНООБРАЗНЫХ ФОРМАХ: УСТРАИВАЮТСЯ СОВМЕСТНЫЕ ЧТЕНИЯ, ДОКЛАДЫ, ЭКСКУРСИИ, ЛИТЕРАТУРНЫЕ ВЕЧЕРА, ТЕАТРАЛЬНЫЕ ПОСТАНОВКИ И Т.Д.

ПЕРЕХОЖУ К УЧЕБНИКАМ РУССКОГО ЯЗЫКА. НЕ РАСПОЛАГАЯ ДОСТАТОЧНЫМ ВРЕМЕНЕМ ДЛЯ ОБСТОЯТЕЛЬНОГО РАЗБОРА ИХ, Я СКАЖУ О НИХ ВСЕГО НЕСКОЛЬКО СЛОВ.

КАК ИЗВЕСТНО, УСПЕШНОСТЬ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В ЗНАЧИТЕЛЬНОЙ СТЕПЕНИ ЗАВИСИТ ОТ КАЧЕСТВА УЧЕБНИКА. КАК БЫ НИ БЫЛ ОПЫТЕН И ТАЛАНТЛИВ ПРЕПОДАВАТЕЛЬ, ВСЕ ЖЕ ОСНОВОЙ ПРОЦЕССА ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКА ЯВЛЯЕТСЯ УЧЕБНИК, ДАЮЩИЙ И МАТЕРИАЛ И ОПРЕДЕЛЯЮЩИЙ ПЛАН РАБОТЫ.

ПРЕПОДАВАТЕЛИ РУССКОГО ЯЗЫКА ИМЕЮТ В СВОЕМ РАСПОРЯЖЕНИИ РЯД ВПОЛНЕ УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНЫХ И ОТВЕЧАЮЩИХ СВОЕЙ ЦЕЛИ УЧЕБНИКОВ. ТАКОВЫМИ ЯВЛЯЮТСЯ УЧЕБНИКИ HUGO, СЕМЕНОВОЙ, БОНДАР, АГНЕС ДЖЕК, НИНЫ ПОТАПОВОЙ. УЧЕБНИК ПОСЛЕДНЕЙ ДАЕТ В ПЕРВОЙ ЧАСТИ ИСКЛЮЧИТЕЛЬНО ТОЧНЫЙ И ГЛУБОКИЙ АНАЛИЗ РУССКОГО АЛФАВИТА, УКАЗАНИЯ ПРОИЗНОШЕНИЯ КАЖДОГО ЗВУКА. ВО ВТОРОЙ ЧАСТИ ТАКОЕ ЖЕ ЧЕТКОЕ И ЯСНОЕ ИЗЛОЖЕНИЕ РУССКОЙ ГРАММАТИКИ.

НАРЯДУ С УКАЗАННЫМИ ДОСТОИНСТВАМИ УЧЕБНИКА ПОТАПОВОЙ, НЕЛЬЗЯ НЕ ОТМЕТИТЬ ОДНОГО КРУПНОГО ДЕФЕКТА, КОТОРЫЙ, К СОЖАЛЕНИЮ, ХАРАКТЕРЕН И ДЛЯ РЯДА ДРУГИХ ИЗДАНИЙ, ДАЮЩИХ МАТЕРИАЛ ДЛЯ ЧТЕНИЮ ИЗ ПРОИЗВЕДЕНИЙ РУССКИХ КЛАССИКОВ. НЕДОСТАТОК ЭТОТ, С КОТОРЫМ НАДО БОРОТЬСЯ, ЗАКЛЮЧАЕТСЯ В ТОМ, ЧТО АВТОРЫ УЧЕБНИКОВ ПОЗВОЛЯЮТ СЕБЕ СЛИШКОМ ВОЛЬНОЕ ОБРАЩЕНИЕ С РУССКИМИ КЛАССИКАМИ, ДАВАЯ ОТРЫВКИ ИЗ ПРОИЗВЕДЕНИЙ КРЫЛОВА, ПУШКИНА, ЛЕРМОНТОВА И ДРУГИХ В <u>ПЕРЕСКАЗЕ</u> АВТОРА УЧЕБНИКА БЕЗ ОГОВОРКИ, ЧТО ЭТО -НЕ ЦИТАТА, А ЛИШЬ ПЕРЕДАЧА СОДЕРЖАНИЯ. ТАКОЕ ВОЛЬНОЕ ОБРАЩЕНИЕ С РУССКОЙ КЛАССИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРОЙ СОВЕРШЕННО НЕДОПУСТИМО- ЭТО, СВОЕГО РОДА, ПРЕСТУПЛЕНИЕ ПО ОТНОШЕНИЮ К РУССКОЙ КЛАССИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ. ОНО ВРЕДИТ НЕ ТОЛЬКО УЧАЩИМСЯ, НО ТАКЖЕ И НЕОПЫТНЫМ ПРЕПОДАВАТЕЛЯМ, КОТОРЫЕ ПРИНИМАЮТ ПРЕДЛАГАЕМЫЕ ОТРЫВКИ ЗА ПОДЛИННИКИ. МЕЖДУ ЦИТАТОЙ И ПЕРЕСКАЗОМ ДОЛЖНА БЫТЬ ПРОВЕДЕНА ОПРЕДЕЛЕННАЯ ЧЕРТА.

В ОБЩЕМ НАДО СТМЕТИТЬ, ЧТО ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО ЯЗНКА ПРОГРЕССИРУЕТ, И ЭТОТ ФАКТ ИМЕЕТ БОЛЬШОЕ ЗНАЧЕНИЕ В НАСТОЯЩИЙ МОМЕНТ, ПЕРЕЖИВАЕМНЙ ЧЕЛОВЕЧЕСТВОМ.

РУССКИЙ УЧЕННЙ,ФИЛОСОФ БЕРДЯЕВ В СВОИХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ РАЗВИВАЕТ ИДЕЮ, ЧТО РУССКОМУ НАРОДУ СВОЙСТВЕННА ТЕНДЕНЦИЯ- СТРЕМЛЕНИЕ К ЕДИНЕНИЮ, ИДЕЯ ВСЕМИРНОГО БРАТСТВА И ЖИЗНИ НА НАЧАЛАХ ОБЩЕСТВЕННОСТИ. ЭТО ЯВЛЯЕТСЯ ЕЩЕ ОДНИМ СТИМУЛОМ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗНКА, ОБЛАДАЮЩЕГО К ТОМУ ЖЕ КАЧЕСТВАМИ, ДЕЛАЮЩИМИ ЕГО ОСОБЕННО ВНРАЗИТЕЛЬННМ И СПОСОБННМ ПЕРЕДАВАТЬ ОТТЕНКИ МНСЛИ ЛИТЕРАТУРННХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ НА ЛЮБОМ ЯЗНКЕ(В ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗНК). ОДНИМ ИЗ АНГЛИЙСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ БНЛА ВНСКАЗАНА МНСЛЬ, ЧТО ДАЖЕ ШЕКСПИР ВНИГРНВАЕТ В ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗНК. ЭТО СВОЙСТВО РУССКОГО ЯЗНКА ОБЪЯСНЯЕТСЯ ЕГО КОНСТРУКЦИЕЙ И ДРУГИМИ ОСОБЕННОСТЯМИ- ОБИЛИЕМ ПРИСТАВОК И СУФФИКСОВ, ДЕЛАЮЩИМ ЕГО НЕОБНКНОВЕННО ГИБКИМ И ВЫРАЗИТЕЛЬННМ.Х)

О.БЕРВИ-КАЙДАНОВА.

Х) СМ. МОЮ СТАТЬЮ НА ЭТУ ТЕМУ В ЖУРНАЛЕ <u>В ПОМОЩЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ РУССКОГО ЯЗНКА В АМЕРИКЕ</u>, 1948, #8, СТР. 15-21.

МИНУТКУ ВНИМАНИЯ, ПОЖАЛУЙСТА!

1. ДИТЯ, ДИТЯТИ, ДИТЯТИ, ДИТЯ, ДИТЯТЕЮ, О ДИТЯТИ...

В УЧЕБНИКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА, ПОЯВЛЯЮЩИХСЯ И В САМОЕ ПОСЛЕДНЕЕ ВРЕМЯ, ДО СИХ ПОР ПРИВОДИТСЯ ПОЛНОЕ СКЛОНЕНИЕ СЛОВА ДИТЯ В ЕДИНСТВЕННОМ ЧИСЛЕ..

НЕ КАЖЕТСЯ ЛИ ВАМ, ЧИТАТЕЛЬ, ЧТО ПРИВЕДЕННЫЕ ВЫШЕ ФОРМЫ, ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ ИМЕНИТЕЛЬНОГО И ВИНИТЕЛЬНОГО ПАДЕЖЕЙ, МЕРТВЫЕ ФОРМЫ? ПОЗВОЛЬТЕ СПРОСИТЬ ВАС, ПРИХОДИЛОСЬ ЛИ ЛИЧНО ВАМ, В ТЕЧЕНИЕ ВСЕЙ ВАШЕЙ ЖИЗНИ, ПОЛЬЗОВАТЬСЯ ЭТИМИ СЛОВАМИ- ДИТЯТИ, ДИТЯТЕЮ, О ДИТЯТИ? ИЛИ ВЫ ПРЕДПОЧИТАЛИ СЛОВО РЕБЕНОК В НУЖНЫХ СЛУЧАЯХ? ЕДВА ЛИ Я ПОГРЕШУ ПРОТИВ ИСТИНЫ, ЕСЛИ СКАЖУ: ЗА ВСЕ ВРЕМЯ СВОЕГО СОПРИКОСНОВЕНИЯ С РУССКОЙ ГРАММАТИКОЙ(А ЭТО ЗНАЧИТ- БОЛЕЕ ПОЛУВЕКА) Я, ВЕРОЯТНО, НИ РАЗУ В ЖИЗНИ НЕ ПОЛЬЗОВАЛСЯ ПРИВЕДЕННЫМИ ФОРМАМИ (ВНЕ КЛАССА, КОНЕЧНО). И ЕСЛИ ЭТИ ФОРМЫ КАЖУТСЯ НАМ, РУССКИМ, ОТЖИВШИМИ, ТО СОГЛАСИМСЯ: НАШИМ УЧАЩИМСЯ, ИНОСТРАНЦАМ, ОНИ НЕ БУДУТ КАЗАТЬСЯ МЕРТВЫМИ, И НАШИ СТУДЕНТЫ МОГУТ ВВОДИТЬ ЭТИ ФОРМЫ В СВОЮ РЕЧЬ. КАК ВАМ ПОНРАВЯТСЯ ТАКИЕ ПРИМЕРЫ, ПРИВЕДЕННЫЕ ВАШИМИ СТУДЕНТАМИ:1, СЕГОДНЯ Я НЕ ВИДЕЛ ВАШЕГО ДИТЯТИ, 2, МАТЬ ПОШЛА С ДИТЯТЕЮ В ПАРК, 3, МЫ ГОВОРИЛИ О ДИТЯТИ ДОКТОРА. ЕСТЬ ЛИ СМЫСЛ ВВОДИТЬ " ВО ИСКУШЕНИЕ" НАШИХ СТУДЕНТОВ, ЗНАКОМЯ ИХ С ОТМЕЧЕННЫМИ ФОРМАМИ? МОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ:ПОСТАВИТЬ КРЕСТ НАД ФОРМАМИ- ДИТЯТИ, ДИТЯТЕЮ, О ДИТЯТИ И НЕ ОБРЕМЕНЯТЬ ПАМЯТИ НАШИХ СТУДЕНТОВ НЕНУЖНЫМИ, ОТЖИВШИМИ, МЕРТВЫМИ ФОРМАМИ; НАДО ПОМНИТЬ И ТО, ЧТО У НАШИХ СТУДЕНТОВ И БЕЗ ТОГО ВЕЛИКОЕ МНОЖЕСТВО ФОРМ ЖИВОЙ РУССКОЙ РЕЧИ.....

2. ЖАРИЛ(С УДАРЕНИЕМ НА А), ЖАРИЛ(С УДАРЕНИЕМ НА И).

КОГДА МЫ УСИЛЕННО И В ТЕЧЕНИЕ ДОЛГОГО ВРЕМЕНИ ИЗУЧАЕМ ТОТ ИЛИ ИНОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК, НАЧИНАЕМ ПОСТИГАТЬ ЕГО ТОНКОСТИ И ТРУДНОСТИ, ТО ОТКРЫВАЕМ ДЛЯ СЕБЯ ВСЕ НОВЫЕ И НОВЫЕ СТОРОНЫ ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА И ИНОГДА СПОСОБНЫ "ПЕРЕУСЕРДСТВОВАТЬ" В ЭТОМ ОТНОШЕНИИ, СОЗДАВАЯ НЕСУЩЕСТВУЮЩИЕ ФОРМЫ. К ТАКИМ "ОТКРЫТИЯМ" В ОБЛАСТИ РУССКОГО ЯЗЫКА ПРИНАДЛЕЖИТ ФОРМА ЖАРИЛ(С УДАРЕНИЕМ НА И). ОНА ПРИНАДЛЕЖИТ ИНОСТРАНЦУ, ИЗУЧАВШЕМУ РУССКИЙ ЯЗЫК ОКОЛО 40 ЛЕТ И СОСТАВИВШЕМУ СЕБЕ ИМЯ В ОБЛАСТИ РУССКОГО ЯЗЫКА(В СВОЕЙ СТРАНЕ). КТО, СМЕЛЫЙ, МОГ БЫ ПОПЫТАТЬСЯ ВЫЯСНИТЬ СМЫСЛОВУЮ РАЗНИЦУ ПРИВЕДЕННЫХ ДВУХ СЛОВ- ЖАРИЛ, ЖАРИЛ? ТОТ, КТО ОТКРЫЛ ФОРМУ ЖАРИЛ, ВИДЕЛ ОПРЕДЕЛЕННОЕ ОТЛИЧИЕ ЖАРИЛ ОТ ЖАРИЛ.... А ВЫ, ЧИТАТЕЛЬ, ВИДИТЕ? ЧТОБЫ ПОМОЧЬ ВАМ НЕМНОГО В УСТАНОВЛЕНИИ СМЫСЛОВОЙ РАЗНИЦЫ ПРИВЕДЕННЫХ СЛОВ(ЕСЛИ ОНА, КОНЕЧНО, ЕСТЬ), Я НАПОМНЮ ВАМ О ФОРМЕ ДАВНО ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ... КСТАТИ, ЕСТЬ ОНА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ?

ИТАК?

3. У МЕНЯ НАСТОЯЩИЙ ГОД НАРЕДКОСТЬ НЕУДАЧНЫЙ... НЕУДАЧНЫЙ? МОЖЕТ БЫТЬ, ЛУЧШЕ НЕУДАЧЛИВЫЙ? ИЛИ ХОРОШО ТО И ДРУГОЕ? А,МОЖЕТ БЫТЬ, НЕ ХОРОШИ ОБА?

ГОДОВОЕ СОБРАНИЕ ИЛИ ГОДИЧНОЕ СОБРАНИЕ? ГОДИЧНАЯ ИЛИ ГОДОВАЯ ПОДПИСКА НА ЖУРНАЛ?

ПРИВЕДЕННЫЕ ПРИМЕРЫ, КОНЕЧНО, НЕСРАВНЕННО ПРОЩЕ ПРИМЕРОВ ВЛ. КРЫМОВА И АЛЕКСАНДРА БИСКА... А ВСЕ-ЖЕ?

4.ОДИН ИЗ ЧИТАТЕЛЕЙ ЖУРНАЛА ПРЕДЛАГАЕТ НА РАЗРЕШЕНИЕ ТАКИЕ СВОИ НЕДОУМЕННЫЕ ВОПРОСЫ..

F. А. Я ВСЕГДА СЧИТАЛ, И МНЕЯ ЕЩЕ НИКТО НЕ РАЗУВЕРИЛ, ЧТО САПОГОВ, ЧУЛКОВ И ОЧКОВ- ПРАВИЛЬНО, А ПАРА САПОГ, ПАРА ЧУЛОК И ОЧЕК- НЕПРАВИЛЬНО. НЕКОТОРЫЕ АВТОРИТЕТЫ СЧИТАЮТ, ЧТО ЭТО-СПОРНЫЙ ВОПРОС. ЗНАМЕНСКИЙ В СВОЕЙ ГРАММАТИКЕ ПРИЗНАЕТ ТОЛЬКО ПАРА САПОГ, ПАРА ЧУЛОК(С ЧЕМ Я НЕ СОГЛАСЕН). МОГИЛАТ СЧИТАЕТ, ЧТО ЗНАМЕНСКИЙ ПРАВ.

В. ПОСЛЕ ГЛАГОЛА В ОТРИЦАТЕЛЬНОЙ ФОРМЕ ПРЯМОЕ ДОПОЛНЕНИЕ СТАИТСЯ В РОДИТЕЛЬНОМ ПАДЕЖЕ: Я НЕ ПЬЮ МОЛОКА; ОН НЕ ЗНАЕТ УРОКА.. ОДНАКО: Я НЕ ПРОДАЛ СВОЙ АВТОМОБИЛЬ ВО ВРЕМЯ ВОЙНЫ(НЕ СКАЖЕТЕ ЖЕ СВОЕГО АВТОМОБИЛЯ!). ИЛИ: Я НЕ КРАСИЛ ДОМ В ЭТОМ ГОДУ(НЕ СКАЖЕТЕ: Я НЕ КРАСИЛ ДОМА В ЭТОМ ГОДУ!). ВОПРОС: КАК ГЛАСИТ ПРАВИЛО? ИЛИ ЕЩЕ: НЕ СКАЖЕТЕ ЖЕ- Я НЕ ЛЮБЛЮ АННЫ КАРЕНИНОЙ?! Я НЕ ЛЮБЛЮ МЕРТВЫХ ДУШ! ГДЕ ПРАВИЛО?!

КАК ОТВЕТИТЬ НА ПОСТАВЛЕННЫЕ ВОПРОСЫ? ГДЕ "ПРАВИЛА", КОТОРЫХ ЖАЖДЕТ АВТОР ВОПРОСОВ?

НАСКОЛЬКО ПРИЕМЛЕМЫМ, ПО ВАШЕМУ, МОЖЕТ БЫТЬ ТАКОЙ ОТВЕТ?

ЖИВОЙ ЯЗЫК ЗНАЕТ ОБЕ ФОРМЫ(САПОГ-САПОГОВ, Я НЕ КРАСИЛ ДОМА В ЭТОМ ГОДУ, Я НЕ КРАСИЛ ДОМ В ЭТОМ ГОДУ); ЭТИ ФОРМЫ СУЩЕСТВУЮТ ПАРАЛЛЕЛЬНО, ОНИ БОРЯТСЯ ОДНА С ДРУГОЙ; В НЕКОТОРЫХ СЛУЧАЯХ ОДНА ФОРМА ОПРЕДЕЛЕННО ПОБЕДИЛА ПАРАЛЛЕЛЬНУЮ ФОРМУ, И ПОСЛЕДНЯЯ ИСЧЕЗЛА ИЛИ ПРИЗНАЕТСЯ ОПРЕДЕЛЕННО НЕПРАВИЛЬНОЙ, ПЕРВАЯ ЖЕ ВОШЛА, КАК ПОБЕДИТЕЛЬНИЦА, В ГРАММАТИКУ. МЫ НЕ ГОВОРИМ СОЛДАТОВ, А СОЛДАТ.

КАК ВАМ КАЖЕТСЯ,ЧИТАТЕЛЬ: НАСКОЛЬКО ПРИВЕДЕННЫЕ СООБРАЖЕНИЯ О СУЩЕСТВОВАНИИ В ЯЗЫКЕ ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ ФОРМ И ИХ БОРЬБЕ, ОСНОВАТЕЛЬНЫ? И,СЛЕДОВАТЕЛЬНО, ВСЕГДА ЛИ, В ЛЮБОЙ МОМЕНТ, ВОЗМОЖНО ПРИЗНАТЬ ОДНО ГРАММАТИЧЕСКИ ПРАВИЛЬНЫМ, А ДРУГОЕ-ОШИБОЧНЫМ? И ВСЕГДА ЛИ, В ЛЮБОЕ ВРЕМЯ, МОЖНО "ВЫВЕСТИ ПРАВИЛО"?

МОЖЕТ БЫТЬ, ВЫ,ЧИТАТЕЛЬ, ВЫСКАЖЕТЕСЬ ПО ЭТОМУ ВОПРОСУ?

X-X-X-X

ИНФОРМАЦИОННАЯ ЗАМЕТКА. 28 АВГУСТА Н.Г. В ПОРТЛАНДЕ(ОРЕГОН) СОСТОЯЛСЯ СЪЕЗД ЗАПАДНЫХ ОТДЕЛОВ AATSEEL. СЪЕЗД ПРОДОЛЖАЛСЯ ВСЕГО ОДИН ДЕНЬ,НО БЫЛ НАСЫЩЕН БОЛЬШИМ СОДЕРЖАНИЕМ. ОДНИХ ДОКЛАДОВ БЫЛО ЗАЯВЛЕНО 13, ГЛАВНЫМ ОБРАЗОМ, ПО ВОПРОСАМ РУССКОГО ЯЗЫКА. ПО ОБЩЕМУ МНЕНИЮ, СЪЕЗД ПРОШЕЛ ОЧЕНЬ УДАЧНО.

#11 НАСТОЯЩЕГО ЖУРНАЛА ПОДРОБНО ОСТАНОВИТСЯ НА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СЪЕЗДА И ПРИВЕДЕТ НЕКОТОРЫЕ ИЗ ПРОЧИТАННЫХ ДОКЛАДОВ ИЛИ ПОЛНОСТЮ, ИЛИ В ИЗВЛЕЧЕНИЯХ, ИЛИ В ПЕРЕДАЧЕ ИХ ОСНОВНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ.

БИБЛИОГРАФИЯ.

1. В ПРЕДЫДУЩЕМ НОМЕРЕ НАСТОЯЩЕГО ЖУРНАЛА МЫ УЖЕ ОТМЕЧАЛИ ОКОНЧАНИЕ ПРОФЕССОРОМ В.А.РЯЗАНОВСКИМ ЕГО БОЛЬШОГО ТРУДА, ПОСВЯЩЕННОГО ИСТОРИИ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ- ОБЗОР РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ.ИСТОРИЧЕСКИЙ ОЧЕРК. ЧАСТЬ 2, ВЫПУСК 2. 213 СТР. 1948. ЦЕНА 3 ДОЛЛАРА. ИЗДАНИЕ АВТОРА(1855 OLIVE STR. EUGENE, OREGON, USA).

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ВЫПУСК ТРУДА ПРОФ. В.А.РЯЗАНОВСКОГО ПОСВЯЩЕН, ГЛАВНЫМ ОБРАЗОМ, ОБЗОРУ РАЗВИТИЯ СОЦИАЛЬНО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ МЫСЛИ В РОССИИ СО ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ 19 ВЕКА ДО НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ. ДАЖЕ ПРОСТОЕ УКАЗАНИЕ СОДЕРЖАНИЯ ПОСЛЕДНЕГО ВЫПУСКА ЯСНО СВИДЕТЕЛЬСТВУЕТ О ТОМ, КАКИЕ ВАЖНЫЕ И ЖИЗНЕННЫЕ ВОПРОСЫ ДЛЯ НАШЕГО ВРЕМЕНИ РАССМАТРИВАЮТСЯ АВТОРОМ. НЕОБХОДИМО ОСОБО ОТМЕТИТЬ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ОТДЕЛ ПОСЛЕДНЕЙ ГЛАВЫ- ПО НЕЙ(ВКРАТЦЕ) МОЖНО ПРЕДСТАВИТЬ СЕБЕ СОДЕРЖАНИЕ ТРУДА ПРОФ. В.А.РЯЗАНОВСКОГО В ЦЕЛОМ(ОБЕИХ ЧАСТЕЙ, ВСЕХ ТРЕХ ВЫПУСКОВ).

СОДЕРЖАНИЕ ПОСЛЕДНЕГО ВЫПУСКА ТАКОВО.

ГЛ. VI. РАЗВИТИЕ СОЦИАЛЬНО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ МЫСЛИ ВО ВТОРОЙ ПОЛОВИНЕ XIX В. И НАЧАЛЕ XXВ.- I.

1.ПРЕДШЕСТВЕННИКИ НАРОДНИЧЕСТВА(ГЕРЦЕН, ЧЕРНЫШЕВСКИЙ).

2.НАРОДНИЧЕСТВО И НАРОДНИКИ(ЛАВРОВ, МИХАЙЛОВСКИЙ,НАРОДНИЧЕСТВО НАЧАЛА XX-ГО ВЕКА)

3.НИГИЛИЗМ(ПИСАРЕВ, НЕЧАЕВ).

4.АНАРХИЗМ(БАКУНИН, КРАПОТКИН).

5.БЛАНКИЗМ(ТКАЧЕВ, ПАРТИЯ "НАРОДНОЙ ВОЛИ").

6.НАЦИОНАЛИЗМ(КАТКОВ, ЭПИГОНЫ СЛАВЯНОФИЛЬСТВА).

7.К.Н.ЛЕОНТЬЕВ.

8.Ф.М.ДОСТОЕВСКИЙ.

ГЛ.VII. РАЗВИТИЕ СОЦИАЛЬНО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ МЫСЛИ ВО ВТОРОЙ ПОЛОВИНЕ XIX В. И НАЧАЛЕ XXВ.- II.

9.ВЛ.С.СОЛОВЬЕВ И ФИЛОСОФСКИЙ ИДЕАЛИЗМ.

10.Н.Ф.ФЕДОРОВ.

11.Л.Н.ТОЛСТОЙ И ТОЛСТОВСТВО.

12.РУССКИЙ МАРКСИЗМ(ПЛЕХАНОВ, ЛЕНИН).

ГЛ.VIII. КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ О КУЛЬТУРЕ СССР.

РЕЛИГИЯ.ПРОСВЕЩЕНИЕ. ЛИТЕРАТУРА.ИСКУССТВО.

ГЛ.IX.РАЗВИТИЕ СОЦИАЛЬНО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ МЫСЛИ ПОСЛЕ 7-ГО НОЯБРЯ 1917 Г.

1.Л.Д.ТРОЦКИЙ, И.В.СТАЛИН, Ф.И.ДАН, Н.А.БЕРДЯЕВ. СМЕНОВЕХОВСТВО. ЕВРАЗИЙСТВО.

2.ОТНОШЕНИЯ РОССИИ И СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ(КРАТКИЙ ИСТОРИЧЕСКИЙ ОБЗОР).

3.НЕКОТОРЫЕ ИТОГИ В РАЗВИТИИ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ.

2.ВЛ.КРЫМОВ. КАПРИЗЫ И ПРИЧУДЫ РУССКОГО ЯЗЫКА И ПОЛЕМИКА В СВЯЗИ С ЭТОЙ СТАТЬЕЙ.

МЫ УЖЕ ОТМЕЧАЛИ ЭТУ СТАТЬЮ, А ТАКЖЕ И ПЕРВЫЙ ОТКЛИК НА НЕЕ АЛЕКСАНДРА БИСКА В # НАСТОЯЩЕГО ЖУРНАЛА. НОВОЕ РУССКОЕ СЛОВО, ОТКУДА БЫЛИ ВЗЯТЫ И СТАТЬЯ И ОТКЛИК НА НЕЕ,В ДАЛЬНЕЙШЕМ ПОМЕСТИЛА ЕЩЕ ТРИ СТАТЬИ ВЛ.КРЫМОВА НА ЭТУ ЖЕ ТЕМУ, ТАКЖЕ ДАЛА МЕСТО РЯДУ ЗАМЕТОК, ВЫЗВАННЫХ НЕ СТОЛЬКО СТАТЬЕЙ ВЛ.КРЫМОВА, ТОЧНЕЕ, ПЕРВОЙ ИЗ СЕРИИ ЕГО СТАТЕЙ, СКОЛЬКО ПЕРВЫМ ОТКЛИКОМ НА НЕЕ АЛЕКСАНДРА БИСКА. ПОСЛЕДНИЙ,КАК ИЗВЕСТНО ЧИТАТЕЛЯМ ЖУРНАЛА, УСТАНАВЛИВАЛ В СВОЕМ ОТКЛИ-

КЕ ТАКОЕ,МЕЖДУ ПРОЧИМ, ПОЛОЖЕНИЕ:"РУССКИЙ ЯЗЫК ПРЕДСТАВЛЯЕТ СОБОЙ ЧУДОВИЩНОЕ СМЕШЕНИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ ОТНОСИТЕЛЬНЫХ, КАЧЕСТВЕННЫХ И ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫХ, И МНОГИЕ ОБЩЕПРИНЯТЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ НУЖДАЮТСЯ В СТРОЖАЙШЕМ ПЕРЕСМОТРЕ. ПОЛОЖЕНИЕ ОСЛОЖНЯЕТСЯ ТЕМ, ЧТО МНОГИЕ ОТНОСИТЕЛЬНЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ ПО СМЫСЛУ ПРИБЛИЖАЮТСЯ К КАЧЕСТВЕННЫМ И УПОТРЕБЛЯЮТЯ ВМЕСТО НИХ, И НАОБОРОТ- КАЧЕСТВЕННЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ МОГУТ ПЕРЕХОДИТЬ В ОТНОСИТЕЛЬНЫЕ"

ВОТ ЭТО-ТО МНЕНИЕ АЛЕКСАНДРА БИСКА ВЫЗВАЛО РЯД ВОЗРАЖЕНИЙ НЕСКОЛЬКИХ ЧИТАТЕЛЕЙ ГАЗЕТЫ, ПРИ ЧЕМ ЭТИ ВОЗРАЖЕНИЯ НОСИЛИ ОПРЕДЕЛЕННЫЙ ПОЛЕМИЧЕСКИЙ ХАРАКТЕР. В ПОЛЕМИКЕ ПРИНЯЛИ УЧАСТИЕ, ПОМИМО АЛ. БИСКА, В.Г., НИК. ГИЕВСКИЙ,ИГНАТЬЕВ КОНСТАНТИН. СО СВОЕЙ,ОСОБОЙ ТОЧКИ ЗРЕНИЯ, ОТКЛИКНУЛСЯ НА СТАТЬИ И ПОЛЕМИКУ АРГУС(НРС). В СВЯЗИ СО СТАТЬЯМИ ВЛ.КРЫМОВА ВЫСКАЗАЛСЯ И ПРОФ. ГЛЕБ СТРУВЕ,СТАТЬЯ КОТОРОГО (В ПЕРЕПЕЧАТКЕ ИЗ НРС) ДАЕТСЯ В НАСТОЯЩЕМ НОМЕРЕ.ОСОБЕННОСТЬ СТАТЬИ ПРОФ. ГЛЕБА СТРУВЕ СОСТОИТ, МЕЖДУ ПРОЧИМ, НЕ ТОЛЬКО В ТОМ, ЧТО АВТОР ВЫСКАЗЫВАЕТСЯ ПО СТАТЬЕ ВЛ. КРЫМОВА В ЦЕЛОМ, НО И ЗНАЧИТЕЛЬНО ДОПОЛНЯЕТ ЕЕ.

МОЖНО ПОЖАЛЕТЬ, ЧТО АВТОРЫ ПОЛЕМИКИ ВНЕСЛИ В ОБСУЖДЕНИЕ ВОПРОСА(ВРЕМЕНАМИ) ИЗЛИШНИЙ ЗАДОР И НАГОВОРИЛИ ДРУГ ДРУГУ НЕ МАЛО НЕПРИЯТНЫХ СЛОВ И КОЛКОСТЕЙ. ВПРОЧЕМ, "ДОСТАЛОСЬ" НЕ ТОЛЬКО УЧАСТНИКАМ ПОЛЕМИКИ, НО И "СТОРОННИМ": САМОЙ РУССКОЙ ГРАММАТИКЕ("СТОЛЬ ВЫСОКО ЧТИМОЙ ВАМИ"..), А ЗА ОДНО И ЕЕ "ОТЦУ" ГРЕЧУ("САМ ГРЕЧ"); ПОСТРАДАЛ И ВИНОГРАДОВ,АВТОР НЕДАВНО ОПУБЛИКОВАННОЙ БОЛЬШОЙ РАБОТЫ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ: ОДИН ИЗ УЧАСТНИКОВ ПОЛЕМИКИ ЗАЯВИЛ, ЧТО ЧАСТО НЕВОЗМОЖНО ПОНЯТЬ ВИНОГРАДОВА И,ПРИВЕДЯ ОДНУ ЦИТАТУ ИЗ ЕГО КНИГИ, ДОБАВИЛ,ЧТО НА НЕЙ ОН "РЕШИТЕЛЬНО ЗАХЛОПНУЛ ЭТОТ ПОЧТЕННЫЙ ТРУД". ОТ СЕБЯ ДОЛЖЕН ДОБАВИТЬ, ЧТО МНЕ НЕ РАЗ ПРИХОДИЛОСЬ СЛЫШАТЬ О ПОДОБНОМ РЕАГИРОВАНИИ ЧИТАТЕЛЕЙ ВИНОГРАДОВА...КАК ЧИТАТЕЛИ ИМЕЛИ,НЕСОМНЕННО, ВОЗМОЖНОСТЬ ВИДЕТЬ, СТАТЬЯ ПРОФ. ГЛЕБА СТРУВЕ ВЫДЕРЖАНА В СОВЕРШЕННО АКАДЕМИЧЕСКИХ ТОНАХ,ЧТО УВЕЛИЧИВАЕТ,КОНЕЧНО, ЕЕ ЦЕННОСТЬ.

УЧАСТНИКИ ПОЛЕМИКИ ДОВОЛЬНО ЧАСТО ПРИВОДИЛИ ТАКИЕ ИМЕНА ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ, КАК РАЧИЙ И РАКОВЫЙ, ЧЕРЕПАЧИЙ И ЧЕРЕПАХОВЫЙ КУРИНЫЙ И КУРИЙ..СОБАЧИЙ, ЗАЯЧИЙ.. МЫШИЙ... КАРАСИЙ.. А ЕЩЕ РАНЬШЕ ВЛ. КРЫМОВ ДАЛ КОСТЯНОЙ, КОСТЬЕВАТЫЙ, КОСТЛЯВЫЙ, КОСТНЫЙ,КОСТИСТЫЙ,... " ДЛЯ ГЛУБОКО ЗНАЮЩЕГО ЯЗЫК ТУТ НЕТ, ЗАМЕЧАЕТ ОН, НИКАКОЙ ТРУДНОСТИ, ЕСТЬ ДАЖЕ ВСЯКИЙ РАЗ НЕКОТОРОЕ УДОВОЛЬСТВИЕ:СТРОЯ ФРАЗУ, ТОЧНО СТРОИШЬ УЮТНЫЙ ДОМИК, ИЛИ РИСУЕШЬ КРАСИВЫЙ РИСУНОЧЕК".. ОН ПРАВ, КОНЕЧНО, ПОСКОЛЬКУ ГОВОРИТ О "ГЛУБОКО ЗНАЮЩИХ ЯЗЫК".. БЕДА ТОЛЬКО В ТОМ, ЧТО ЭТИХ "ГЛУБОКО ЗНАЮЩИХ ЯЗЫК" В ЭМИГРАЦИИ НЕ ОЧЕНЬ-ТО МНОГО. В ДРУГОМ МЕСТЕ И ПО ДРУГОМУ ПОВОДУ, НО ТОЖЕ В СВЯЗИ С ПОЛОЖЕНИЕМ РУССКОГО ЯЗЫКА(В АМЕРИКЕ), Я ГОВОРИЛ:" КОГДА ЧЕЛОВЕК ГОЛОДЕН, ЕМУ НЕ ДО ДЕЛИКАТОСОВ"... Я ДУМАЮ, ЧТО ПРИВЕДЕННОЕ ПОЛОЖЕНИЕ ПРИМЕНИМО И К ДАННОМУ СЛУЧАЮ. НАСКОЛЬКО СВОЕВРЕМЕННО И ПОЛЕЗНО ДУМАТЬ О СОЗДАНИИ КРАСИВОГО РИСУНОЧКА ИЛИ ПОСТРОЙКЕ УЮТНОГО ДОМИКА, НАСКОЛЬКО НЕОБХОДИМО УГЛУБЛЯТЬСЯ В ДЕТАЛИ И ТОНКОСТИ, КОГДА ВЕЛИЧЕСТВЕННОЕ И ГРАНДИОЗНОЕ ЗДАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА НАЧИНАЕТ ДАВАТЬ БОЛЬШИЕ ТРЕЩИНЫ? МНОГИЕ ЛИ ИЗ НАС, ЖИВУЩИХ УЖЕ ДЕСЯТИЛЕТИЯ ВНЕ РОДИНЫ, НЕ УТРАТИЛИ ЗНАНИЯ И ЧУТЬЯ СВОЕГО РОДНОГО ЯЗЫКА? НИКОГО НЕ ОБИЖАЯ, Я СКЛОНЕН ВЫСКАЗАТЬ ПРЕДПОЛОЖЕНИЕ, ЧТО ЕДВА ЛИ 5% ЧИТАТЕЛЕЙ НРС СПОСОБНЫ РАЗОБРАТЬСЯ ВО ВСЕХ ВОПРОСАХ, ПОСТАВЛЕННЫХ ВЛ. КРЫМОВЫМ В СВОИХ СТАТЬЯХ, А ТАКЖЕ И В ТЕХ, КОТОРЫЕ БЫЛИ ВЫДВИНУТЫ ПОЛЕМИКОЙ В СВЯЗИ С ЕГО СТАТЬЯМИ.

ЕЩЕ. И В ПОЛЕМИКЕ И В ЧАСТНОЙ ПЕРЕПИСКЕ, КОТОРУЮ МНЕ ПРИХОДИЛОСЬ ИМЕТЬ В СВЯЗИ С УКАЗАННЫМИ СТАТЬЯМИ, ВЫСКАЗЫВАЛОСЬ ИНОГДА МНЕНИЕ, ЧТО ЕДВА ЛИ ПОЛЕЗНО ЗНАТЬ, КАКИЕ ОШИБКИ ДОПУСКАЮТ ЛИЦА, НЕ ЗНАЮЩИЕ ДОСТАТОЧНО ХОРОШО РУССКОГО ЯЗЫКА,В ЧАСТНОСТИ, И ИНОСТРАНЦЫ, ИЛИ ЖЕ ЗАБЫВАЮЩИЕ СВОЙ РОДНОЙ ЯЗЫК РУССКИЕ; СТАВИЛСЯ ДАЖЕ ВОПРОС, ЕСТЬ ЛИ ВО-

ОБЩЕ СМЫСЛ ОТМЕЧАТЬ "ПРИЧУДЫ" И "КАПРИЗЫ" РУССКОГО ЯЗЫКА.

Я ДУМАЮ, ЧТО ДЛЯ НАС, ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА, ВСЕ ЭТО ИМЕЕТ СВОЕ И СУЩЕСТВЕННОЕ ЗНАЧЕНИЕ. НЕРЕДКО ИМЕННО ИНОСТРАНЦУ МЫ ОБЯЗАНЫ ТЕМ, ЧТО НАЧИНАЕМ ЗАМЕЧАТЬ НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ РУССКОГО ЯЗЫКА, НА КОТОРЫЕ ДО ЭТОГО НЕ ОБРАЩАЛИ НИКАКОГО ВНИМАНИЯ- ПРОСТО НЕ ЗАМЕЧАЛИ ИХ. НАЗОВЕМ ЛИ МЫ ИХ "ПРИЧУДАМИ", "КАПРИЗАМИ", СВОЙСТВАМИ, ОСОБЕННОСТЯМИ ИЛИ КАК-ЛИБО ИНАЧЕ- ЭТО ДЕЛА НЕ МЕНЯЕТ:ВАЖНО, ЧТО ОНИ ЕСТЬ, И НАМ ПРИХОДИТСЯ ЗА НИХ "ОТВЕТ ДЕРЖАТЬ". А ЕСЛИ ТАК, ТО УЧЕТ ИХ ОЧЕНЬ ПОЛЕЗЕН ДЛЯ НАС- ОН ЗАСТАВИТ НАС ОБДУМАТЬ ИХ, РАЗОБРАТЬСЯ В НИХ И УСТАНОВИТЬ К НИМ ОПРЕДЕЛЕННОЕ ОТНОШЕНИЕ. НАМ, ПРЕПОДАВАТЕЛЯМ, НУЖНО ЗНАТЬ И ТО, КАК ВОСПРИНИМАЕТ ИНОСТРАНЕЦ ТУ ИЛИ ИНУЮ ОСОБЕННОСТЬ НАШЕГО ЯЗЫКА, ТАК КАК ЭТО ПОМОЖЕТ НАМ ПРАВИЛЬНЕЕ ПОДОЙТИ К ВЫЯСНЕНИЮ ИНОСТРАНЦУ ТОГО ИЛИ ИНОГО НЕДОУМЕНИЯ,КОТОРОЕ ЕСТЕСТВЕННО МОЖЕТ У НЕГО ВОЗНИКНУТЬ ПРИ ЗНАКОМСТВЕ С РУССКИМ ЯЗЫКОМ. ПОЛЕЗНО ЗНАТЬ И ДОПУСКАЕМЫЕ НАШИМИ СООТЕЧЕСТВЕННИКАМИ ОШИБКИ:БУДЕТ ЯСНО, С ЧЕМ НАДО БОРОТЬСЯ, А ИСКАЖЕНИЙ ЯЗЫКА НЕ МАЛО, И ВЛ. КРЫМОВ ДАЛ НЕ МАЛО ПРИМЕРОВ НЕПРАВИЛЬНОЙ РУССКОЙ РЕЧИ.

НЕ ИМЕЯ ВОЗМОЖНОСТИ НАПЕЧАТАТЬ В НАСТОЯЩЕМ ЖУРНАЛЕ ОСТАЛЬНЫХ ТРЕХ СТАТЕЙ ВЛ. КРЫМОВА ПО ВОПРОСУ О "КАПРИЗАХ И ПРИЧУДАХ РУССКОГО ЯЗЫКА", Я ОГРАНИЧУСЬ ЗДЕСЬ ТОЛЬКО ПЕРЕЧНЕМ ПРИВЕДЕННЫХ В СТАТЬЯХ ПРИМЕРОВ, ПРИ ЧЕМ ПОПЫТАЮСЬ ОЧЕНЬ ОБЩЕ КЛАССИФИЦИРОВАТЬ ЭТИ ПОСЛЕДНИЕ; ОТРАЖАЯ ОТНОШЕНИЕ ВЛ.КРЫМОВА К ПРИВОДИМЫМ ИМ ПРИМЕРАМ НЕПРАВИЛЬНОЙ РУССКОЙ РЕЧИ, Я БУДУ, ПО-ВОЗМОЖНОСТИ, ГОВОРИТЬ ЕГО СЛОВАМИ.

I. КАК ПРАВИЛЬНЕЕ ГОВОРИТЬ?

1. "ОТВОРЯТЬ ДВЕРЬ" ИЛИ "ОТКРЫТЬ ДВЕРЬ?" ПО ОСОРГИНУ(А ОН- ПРИЗНАННЫЙ БОЛЬШОЙ ЗНАТОК ЯЗЫКА) - "ОТВОРЯТЬ ДВЕРЬ". И МНЕНИЕ ВЛ. КРЫМОВА СО ССЫЛКОЙ НА ВСЕМ ИЗВЕСТНОЕ ВЫРАЖЕНИЕ-"НЕ ЛОМИСЬ В ОТКРЫТУЮ ДВЕРЬ!"

2.САПОГИ " С ВЫСОКИМИ" ИЛИ "ДЛИННЫМИ" ГОЛЕНИЩАМИ? ПО ОСОРГИНУ- С ВЫСОКИМИ. МНЕНИЕ ВЛ.КРЫМОВА: НО ТОГДА И ПРО ЧУЛКИ НАДО ГОВОРИТЬ ВЫСОКИЕ, А НЕ ДЛИННЫЕ...

3."ПРОСТУЖАТЬСЯ" ИЛИ "ПРОСТУЖИВАТЬСЯ"? КРЫМОВ СООБЩАЕТ, ЧТО ЛИЦА,ХОРОШО ЗНАВШИЕ РУССКИЙ ЯЗЫК, ГОВОРИЛИ:"ПРОСТУЖИВАТЬСЯ". ДАЛЬ ДАЕТ ТОЛЬКО ОДНУ ФОРМУ- ПРОСТУЖАТЬСЯ.

4."ОН ПРИЕХАЛ КУРЬЕРСКИМ"- ПРАВИЛЬНО, НО ДОПУСТИМО И ВЫРАЖЕНИЕ " ОН ПРИЕХАЛ С КУРЬЕРСКИМ".

5."ВЫМОЙТЕ РУКИ МЫЛОМ"- ДОПУСТИМО; МОЖНО СКАЗАТЬ ТАКЖЕ:" ВЫМОЙТЕ РУКИ С МЫЛОМ".

II.НЕПРАВИЛЬНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ.

1. "ПОЖАР ИМЕЛ МЕСТО"- АБСУРДНАЯ ФРАЗА.

2. "ОН ОСТАЛСЯ БЕЗ НИЧЕГО"- АБСУРДНАЯ ФРАЗА: ЕСЛИ "НИЧЕГО", ТО КАК МОЖНО БЫТЬ "БЕЗ НИЧЕГО"?

3."ФАКТЫ ТЕКУЩЕЙ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ"... ТОЧНО МОГУТ БЫТЬ ФАКТЫ НЕ ИЗ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ, ДА И "ТЕКУЩАЯ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ УЖЕ В ОТДЕЛЬНОСТИ ВЕСЬМА КОРЯВА".

4."ГОВОРЯТ ОДОЛЖИТЕ ВМЕСТО ОСУДИТЕ МЕНЯ"

5." Я ВЗЯЛ ПЯТИЧАСОВОЙ ПОЕЗД" ИЛИ " ОН БЕРЕТ ВСЕГДА АВТОБУС 32"- СКАЗАТЬ "НИКАК НЕВОЗМОЖНО: НИ ПОЕЗДА, НА АВТОБУСА ВЗЯТЬ НЕЛЬЗЯ, НА НИХ МОЖНО ТОЛЬКО ЕЗДИТЬ".

6."НАМАЖЬТЕ МНЕ ХЛЕБ С МАСЛОМ" И НЕГРАМОТНО И СМЕШНО, ВЗЯТО ИЗ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ.

7."ДВАДЦАТЬ ЛЕТ ТОМУ НАЗАД". КАК БУДТО БЛАГОЗВУЧНЕЕ И ЛОГИЧНЕЕ, А ГЛАВНОЕ- КОРОЧЕ СКАЗАТЬ " ДВАДЦАТЬ ЛЕТ НАЗАД" ИЛИ "ДВАДЦАТЬ ЛЕТ ТОМУ"

8."НЕВЕРОЯТНО ТРУДНО"- КУРЬЕЗНО, ВРОДЕ "БЕСКОНЕЧНО БЛАГОДАРЕН" ИЛИ "БЕСКОНЕЧНО ПРИЗНАТЕЛЕН"; ВПРОЧЕМ, ПОСЛЕДНЕЕ ВЫРАЖЕНИЕ ВПОЛНЕ

ДОПУСТИМО В ШУТКУ ИЛИ КАК ИРОНИЯ.

9. " Я СТРАШНО РАДА ВАС ВИДЕТЬ"- СЛОВО "СТРАШНО" "СОВСЕМ ЗДЕСЬ НЕУМЕСТНО"; ТО ЖЕ НЕБЛАГОПОЛУЧИЕ ВО ФРАЗЕ- ВЫ УЖАСНО МОЛОДО ВЫГЛЯДИТЕ".

10."ЧТО ВЫ СКАЖЕТЕ НА ЭТУ ПОГОДУ?" ВМЕСТО " ЧТО ВЫ СКАЖЕТЕ ОБ ЭТОЙ ПОГОДЕ"?

11.СЛОВО "КСТАТИ" ЧАСТО УПОТРЕБЛЯЮТ "НЕКСТАТИ".

12.ВЫРАЖЕНИЕ "ЗЛОБА ДНЯ" -НЕЛЕПО. НИКТО ЕГО НЕ ПОНИМАЕТ.

13.ДО РЕВОЛЮЦИИ ПИСАЛИ:" НА ПИШЕВАРЕНИЕ СОЛДАТАМ ПО 18 КОПЕЕК В СУТКИ", "НА ПОСТРОЙКУ БРЮК"..

14. БЫЛЫЕ ПЕТЕРБУРГСКИЕ ЧИНОВНО-ГАЗЕТНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ, ОСТАВШИЕСЯ КОЕ-ГДЕ И ДО СИХ ПОР:" СИТУАЦИЯ ДАННОГО МОМЕНТА","МЫ С ВАМИ БУДЕМ В ПОСТОЯННОМ КОНТАКТЕ"," КОНЬЮНКТУРА НАМ БЛАГОПРИЯТСТВУЕТ"..

III.ПУТАЮТ СЛОВА

1,ТЯГОТЕЕТ И ТЯГОТИТ,

2, КАПАЕТ И КАПЛЕТ(ПРАВИЛЬНО ТО И ДРУГОЕ).ВЛ.КРЫМОВ, ВСЛЕД ЗА КУПРИНЫМ, УПОТРЕБЛЯЕТ И ФОРМУ КАПИТ;

3,ПОПАВШИЙ И ПОПАВШИЙСЯ,

4,БЛУДИТЬ И ЗАБЛУДИТЬСЯ(В СМЫСЛЕ ЗАПЛУТАТЬСЯ),

5,МОКНУТЬ И МОЧИТЬСЯ,

6, ХОДИТЬ И ИТТИ, ЭТИ ГЛАГОЛЫ "ПО-РУССКИ ИМЕЮТ РАЗНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ; РУССКИЙ, ПОНЯТНО, СКАЖЕТ:" МОЙ СЫН ЕЖЕДНЕВНО ХОДИТ В ШКОЛУ",А В ЭМИГРАЦИИ СТАЛИ ГОВОРИТЬ:"МОЙ СЫН ЕЖЕДНЕВНО ИДЕТ В ШКОЛУ", И ЭТО РЕЖЕТ РУССКОЕ УХО, КОВЕРКАЯ РУССКИЙ ЯЗЫК".

7,ПСИХИКА И ПСИХОЛОГИЯ,

8,"НЕ СМОТРЯ НА","ВСЛЕДСТВИЕ","БЛАГОДАРЯ","ТЕМ НЕ МЕНЕЕ",

9,ВПРЫСКИВАТЬ И ВСПРЫСКИВАТЬ,

10,ПРОХОЖИЙ И ПРОХОДИМЕЦ.

11,"ПОД ТРИУМФАЛЬНОЙ АРКОЙ В ПАРИЖЕ ГОРИТ НЕПОГАШАЕМОЕ ПЛАМЯ",

12,СЛОВА "ПРЕВОСХОДНЫЙ" И "ПРЕКРАСНЫЙ" ПЕРЕДКО ВРЕДЯТ ДАЛЬНЕЙШИМ ФРАЗАМ, КОГДА НАДО СКАЗАТЬ О ЧЕМ-НИБУДЬ ЛУЧШЕМ.

13,ПРИВОДИТ ВЛ. КРЫМОВ НЕСКОЛЬКО ПРИМЕРОВ, ВЗЯТЫХ ИЗ УЧЕБНИКА РУССКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ АМЕРИКАНЦЕВ: " Я ЛОПНУЛ ШИНУ, К А К А Я ЖАЛЬ", "НЕБО ДОЖДИЛО СОБАКАМИ И КОШКАМИ".

14, " У МЕНЯ СЕРДЦЕ БИЛОСЬ, КАК РЫБА ОБ ЛЕД", "СКРИПЯ СЕРДЦЕМ" ВМЕСТО "СКРЕПЯ СЕРДЦЕ".

15,ГОВОРЯТ "МЛЕКОПИТАЮЩИЕСЯ" ВМЕСТО "МЛЕКОПИТАЮЩИЕ".

16,ПУТАЮТ СЛОВА "ШУТ" И "ПШЮТ".

IV. ОШИБКИ ПРИ ПЕРЕВОДАХ.

1,"У ЛУКОМОРЬЯ ДУБ ЗЕЛЕНЫЙ" ПЕРЕВЕДЕНО "У ЛУКАВОГО МОРЯ СТОИТ ЗЕЛЕНЫЙ ДУБ".

2, ЗАЗНОБА- ПЕРЕВЕДЕНО СЛОВОМ ОЗНОБ,

3, ОСИНОЕ ГНЕЗДО- ОСИНОВОЕ ГНЕЗДО,

4, СОЛДАТСКИЕ ОБВЕРТКИ(ОНУЧИ) ПЕРЕВЕДЕНЫ СЛОВОМ ОТВЕРТКИ,

5, ПУШКИНСКАЯ ФРАЗА-" САВЕЛЬИЧ СИДЕЛ НАСУПИВШИСЬ" САВЕЛЬИЧ СИДЕЛ, НАЕВШИСЬ СУПУ,

6, ФРАЗА- НЕ ПРИТЯГИВАЙТЕ ОБРАЗОВ ЗА ХВОСТ ПЕРЕВЕДЕНА ТАК: "НЕ ТАСКАЙТЕ ИКОН":"ОН(ПЕРЕВОДЧИК) ЗНАЛ, ЧТО ОБРАЗ- ТО ЖЕ САМОЕ, ЧТО ИКОНА, НО СЛОВА "ЗА ХВОСТ", ИЗ ПОЧТЕНИЯ К ИКОНАМ, ПРОПУСТИЛ".

V.РАЗНЫЕ ДРУГИЕ ОШИБКИ.

1. ВЛ. КРЫМОВ ПРИВОДИТ НЕСКОЛЬКО ПРИМЕРОВ НЕПРАВИЛЬНОГО "СОКРАЩЕНИЯ" ПРИДАТОЧНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ:

А. "ВОСПИТАННАЯ В АРИСТОКРАТИЧЕСКИХ ПРЕДРАССУДКАХ, УЧИ-

ТЕЛЬ БЫЛ ДЛЯ НЕЕ В РОДЕ СЛУГИ"(ПУШКИН),

В, "ПЕРЕЕХАВШИ МОСТ, НАЛЕВО БЫЛА ЦЕРКОВЬ"(Л.Н.ТОЛСТОЙ).

С, АЛЕКСАНДР БИСК В ОДНОЙ ИЗ СВОИХ ЗАМЕТОК В СВЯЗИ С ПОЛЕМИКОЙ ДАЕТ НЕСКОЛЬКО АНАЛОГИЧНЫХ ПРИМЕРОВ ИЗ ГРИБОЕДОВА И ФОНВИЗИНА.

2.ОШИБКИ В УДАРЕНИЯХ.

ЦЕПОЧКА, СОБОРОВАНИЕ, ГЕСТАПО, БАРЖА(ПОСЛЕДНИЕ ДВА- ВЛИЯНИЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА).

ВЛ.КРЫМОВ ВЫСКАЗЫВАЕТСЯ,МЕЖДУ ПРОЧИМ, ОТНОСИТЕЛЬНО УПОТРЕБЛЕНИЯ СЛОВ "КОГДА-ТО" И "КОГДА-НИБУДЬ"... ПРИНЯТО СЧИТАТЬ, ГОВОРИТ ОН, ЧТО ПЕРВОЕ ОТНОСИТСЯ К ПРОШЕДШЕМУ ВРЕМЕНИ, А ВТОРОЕ- К БУДУЩЕМУ. ТАК ТОЛКУЕТ ДАЛЬ, И "ТУТ ЖЕ" ПРИВОДИТ ПОГОВОРКУ: "УЛИТА ЕДЕТ, КОГДА-ТО БУДЕТ"...

В ОДНОЙ ИЗ СВОИХ СТАТЕЙ ВЛ. КРЫМОВ УДЕЛЯЕТ ДОСТАТОЧНО ВНИМАНИЯ НЕКОТОРЫМ ОСОБЕННОСТЯМ РУССКОГО ЯЗЫКА- ОТМЕЧАЕТ РЕДКОСТНЫЕ ФАМИЛИИ, ГОВОРИТ ОБ ОГРОМНОМ КОЛИЧЕСТВЕ ГЛАГОЛОВ, ОТНОСЯЩИХСЯ К ВЫПИВКЕ(ИХ, ПО КРЫМОВУ, ВО ВСЯКОМ СЛУЧАЕ, БОЛЬШЕ ПОЛУСОТНИ), ИЛЛЮСТРИРУЕТ ЧРЕЗВЫЧАЙНУЮ ТОЧНОСТЬ РУССКОГО ЯЗЫКА, В ЧАСТНОСТИ, ПРИ ОПРЕДЕЛЕНИИ МАСТИ ЛОШАДЕЙ. И КОГДА ЧИТАЕШЬ СООТВЕТСТВУЮЩЕЕ МЕСТО СТАТЬИ КРЫМОВА О МАСТИ ЛОШАДЕЙ, ТО НЕВОЛЬНО ВСПОМИНАЕШЬ СТАТЬЮ АЛЕКСАНДРА БИСКА (ТАБЕЛЬ О РАНГАХ), ГДЕ ОН УСТАНАВЛИВАЛ ЧРЕЗВЫЧАЙНОЕ БОГАТСТВО И ТОЧНОСТЬ РУССКОГО ЯЗЫКА ПРИ ОПРЕДЕЛЕНИИ РОДСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ (СВЕКОР...ТЕСТЬ... ЗОЛОВКА.... НЕВЕСТКА... СНОХА... ЗЯТЬ.. И Т.П.). ЧТО И ГОВОРИТЬ: БОГАТ, ВЫРАЗИТЕЛЕН, КАРТИНЕН И, ПОДЧАС, ЧРЕЗВЫЧАЙНО ТОЧЕН РУССКИЙ ЯЗЫК!

ВОЗМОЖНО, ЧТО ПО СТАТЬЯМ ВЛ.КРЫМОВА БУДУТ ЕЩЕ ОТКЛИКИ; ВОЗМОЖ-

НО, ЧТО ОН И САМ ОТЗОВЕТСЯ, ЧТО, КОНЕЧНО, ОЧЕНЬ ЖЕЛАТЕЛЬНО: ЧЕМ ЧАЩЕ И ОСНОВАТЕЛЬНЕЕЕ БУДУТ РАССМАТРИВАТЬСЯ ВОПРОСЫ РУССКОГО ЯЗЫКА И В ОБЩЕЙ ПРЕССЕ, ТЕМ ЛУЧШЕ.

Я НЕ БУДУ ВХОДИТЬ В ОБСУЖДЕНИЕ ВОПРОСОВ СТАТЕЙ ВЛ.КРЫМОВА И ОТКЛИКОВ НЕКОТОРЫХ ЧИТАТЕЛЕЙ НА ЭТИ СТАТЬИ, НО МНЕ ХОТЕЛОСЬ БЫ НАПОМНИТЬ ОДНО ПРЕКРАСНОЕ ПОЛОЖЕНИЕ ПУШКИНА ПО ВОПРОСАМ ЯЗЫКА И ГРАММАТИКИ, КОТОРОЕ МОЖЕТ МНОГОЕ РАЗЪЯСНИТЬ. ЗА ТОЧНОСТЬ ФОРМУЛИРОВКИ НЕ РУЧАЮСЬ(ГОВОРЮ ПО ПАМЯТИ), НО ДУМАЮ, ЧТО ПЕРЕДАЮ МЫСЛЬ ПРАВИЛЬНО: " ГРАММАТИКА НЕ УСТАНАВЛИВАЕТ ЗАКОНОВ ЯЗЫКА, А ТОЛЬКО УТВЕРЖДАЕТ ЕГО ОБЫЧАИ". ДУМАЮ, ЧТО И ФИЛОЛОГ МОГ БЫ ПОЗАВИДОВАТЬ ЭТОЙ ПУШКИНСКОЙ ФОРМУЛИРОВКЕ.

3. КНИГИ, ПОСТУПИВШИЕ В РЕДАКЦИЮ.

1. RUSSIAN STUDIES IN AMERICAN COLLEGES BY J.A.POSIN. THE RUSSIAN REVIEW, SPRING 1948, PP. 62-68.

2. BERTHOLD C. FRIEDL. PROBLEMS IN TEACHING MODERN LANGUAGES. UNIVERSIDAD DE LA HABANA. 1948, PP. 11 + 78.

3. GEORGE A. ZNAMENSKY. CONVERSATIONAL RUSSIAN. A BEGINNER'S MANUAL. 1948, PP. XVI + 299.

СТАТЬЯ ПРОФ. Я.А.ПОЗИНА И РАБОТА ПРОФ. BERTHOLD C.FRIEDL БУДУТ РАССМОТРЕНЫ В #11 НАСТОЯЩЕГО ЖУРНАЛА, А ОБЗОР УЧЕБНИКА ПРОФ. Г.А. ЗНАМЕНСКОГО БУДЕТ ДАН В ПРИЛОЖЕНИИ - #4 К НАСТОЯЩЕМУ ЖУРНАЛУ- ОБЗОР УЧЕБНИКОВ РУССКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ИНОСТРАНЦЕВ.

Н.П.АВТОНОМОВ.

THE PROGRAM OF THE JOURNAL

1. THE AMERICAN SYSTEM OF EDUCATION.
2. THE RUSSIAN LANGUAGE IN THE REPUBLICS OF USSR.
3. TEACHING OF THE RUSSIAN LANGUAGE IN EUROPE, ASIA AND OTHER PARTS OF THE WORLD.
4. METHODOLOGY AND TEACHING TECHNIQUE OF THE RUSSIAN LANGUAGE.
5. THE PROBLEM OF THE PEDAGOGICAL TRAINING OF TEACHERS OF THE RUSSIAN LANGUAGE.
6. ANALYSIS AND EVALUATION OF TEXT-BOOKS, AND OTHER EDUCATIONAL FACILITIES.
7. GRAMMATICAL PROTECTION AND RETENTION OF PURITY OF STYLE IN THE RUSSIAN LANGUAGE.
8. AN ACCOUNT OF SCHOOLS, ORGANIZATIONS, INSTITUTIONS, SOCIETIES, AND CLUBS, WHERE THE RUSSIAN LANGUAGE IS TAUGHT.
9. PERSONALITIES EXPOUNDING THE RUSSIAN LANGUAGE.
10. INFORMATION.
11. BIBLIOGRAPHY.
12. REFERENCES.
13. MISCELLANY.
14. LETTERS TO THE EDITOR.
15. ADVERTISEMENTS.

THE JOURNAL IS ISSUED BI-MONTHLY

SUBSCRIPTION RATE:

$3.00 PER YEAR, $1.70 PER 6 MONTHS, 65c PER COPY

THE PUBLISHER-EDITOR:

N. P. AVTONOMOFF, 1000 EAST 11TH STREET

MEDFORD, OREGON, U. S. A.